



**Against Child Abuse**  
**防止虐待兒童會**



## **保護兒童·全面發展**

**Protect our Children  
for their Optimal Development**

**2016-2017年度報告 Annual Report**



# 目錄

# Contents

## 機構 The Agency

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 使命、信念、展望 Our Mission, Belief, Vision | 4  |
| 角色及策略 Roles & Strategies             | 5  |
| 里程碑及歷史 Milestones and History        | 6  |
| 主席報告 Chairperson's Remarks           | 10 |
| 義務司庫報告 Honorary Treasurer's Report   | 13 |
| 總幹事報告 Director's Report              | 17 |
| 大事摘要 Highlights of Events            | 20 |

## 機構管治 The Corporate Governance

|   |    |
|---|----|
| 內部合規及風險管理<br>Internal Control and Risk Management                                       | 28 |
| 組織架構 Organisation Chart   | 29 |
| 執行委員會及其他委員會組織架構<br>Executive Committee and Other Committees                             | 30 |
| 執行委員會及其他委員會的職務及功能<br>Roles and Functions of Executive Committee and Other<br>Committees | 31 |
| 贊助人、顧問及委員會成員名單<br>Patron, Honorary Advisors, Consultants and Committee<br>Members       | 35 |
| 三年計劃的目標和策略<br>Objectives and Strategies for 3-Year Plan (2017/18 –<br>2019/20)          | 40 |

# 目錄

# Contents

|  |     |
|--|-----|
| 財政狀況 The Financial Review                                | 41  |
| 服務 The Service   |     |
| 倡導 Advocacy  | 66  |
| 求助及親子支援熱線 Parent-child Support Line                      | 68  |
| 調查 Investigation   | 72  |
| 多專業個案會議 Multi-disciplinary Case Conference               | 74  |
| 個案服務 Casework  | 75  |
| 治療小組 Treatment Group                                     | 79  |
| 預防性服務 Preventive Service                                 | 81  |
| 多專業訓練 / 分享會<br>Multi-disciplinary Training/Sharing Forum | 125 |
| 宣傳及籌款活動 Publicity & Fundraising Events                   | 129 |
| 員工發展 Staff Development                                   | 135 |
| 附錄 Appendices  | 141 |
| 鳴謝 Acknowledgement                                       | 155 |



機構  
The Agency



## 使命 Our Mission

為促進兒童全面成長及發展，推廣一個關懷及無暴力的環境。

To promote a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

## 信念 Our Belief

我們認為兒童的生存、保護及發展應獲得優先權，他們的意見應獲得充份的考慮。運用上述原則時，對不同種族、信仰及膚色的兒童，均予以平等看待。

We believe that children's survival, protection and development should be given priority, their views should be heard and given due weight. In the application of these principles, children of every race, creed and colour should be given equal treatment.

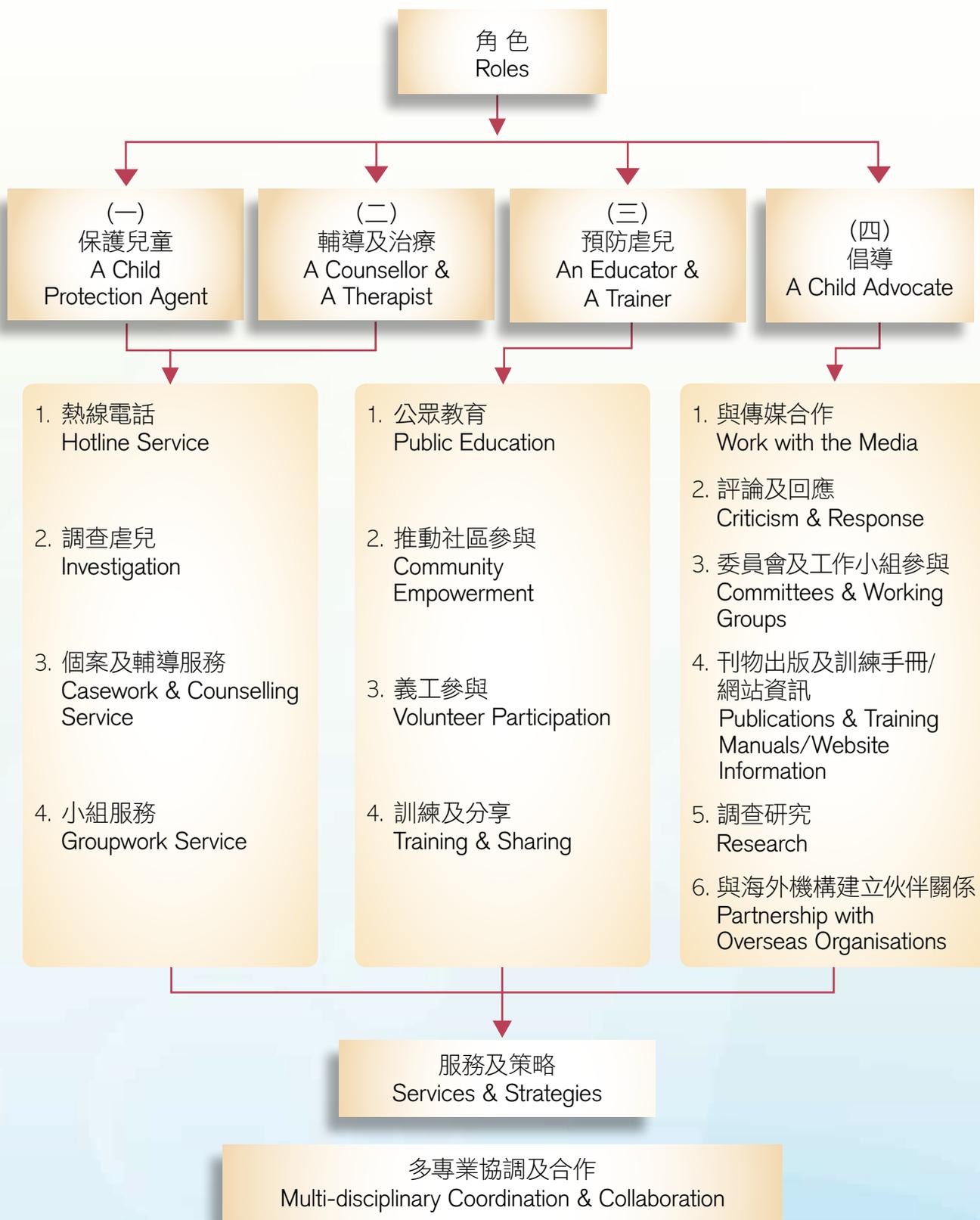
## 展望 Our Vision

被認可為東南亞地區具領導地位的非政府機構之一，提供優質的保護兒童治療及預防服務。

To be recognised as one of the leading NGOs in the East Asian Region providing quality child protection programmes of both remedial and preventive nature.

# 角色及策略

## Roles & Strategies



## 里程碑及歷史 Milestones and History .....

防止虐待兒童會於1979年成立，是香港唯一專門提供全面保護兒童服務的慈善機構，致力消除各種虐待兒童事件。

Against Child Abuse (ACA), Hong Kong SAR, was established in 1979 as the only charitable organisation specialised in child protection. We strive to eliminate all forms of child abuse.

|             |  |
|-------------|--|
| <b>1978</b> | 10歲女童黎淑美被嚴重虐待的事件，轟動港九，一群熱心兒童福利的人士組織起來，關注虐兒問題。<br>The case of Lai Shuk Mee, a 10-year-old girl being severely abused, hit the headlines of local newspapers. Moved by the sad case, a concerned multi-disciplinary group saw the need to look into the problem of child abuse in Hong Kong.       |
| <b>1979</b> | 於國際兒童年，防止虐待兒童會在香港賽馬會資助下，以計劃形式開展服務，探討香港虐兒問題。<br>ACA had a modest start in 1979, the International Year of the Child, as a pilot project funded by the Hong Kong Jockey Club (then Royal Hong Kong Jockey Club) for identifying the extent of child abuse in Hong Kong.                            |
| <b>1980</b> | 防止虐待兒童會註冊成為慈善機構。<br>ACA was established and formally registered as a charitable organisation.  |
| <b>1982</b> | 成為香港公益金會員機構，同年在彩雲設立辦事處。<br>ACA became a member of the Community Chest of Hong Kong and established an office at Choi Wan Estate.   |
| <b>1986</b> | 在凱瑟克基金的支持下設立屯門中心。<br>Supported by the Keswick Foundation, ACA established Tuen Mun Centre.   |
| <b>1991</b> | 獨留兒童關注組成立，並於1992年演變成為香港兒童權利委員會，隸屬於防止虐待兒童會。1995年，香港兒童權利委員會正式成為獨立機構。<br>ACA set up a concern group on "Children being left unattended" which evolved into the Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR) under ACA's auspices in 1992. HKCCR was established as an independent body in 1995. |
| <b>1993</b> | 本會成為政府資助的社會服務機構之一。同年，本會總部遷至黃大仙竹園北邨。<br>ACA became a government subvented agency. The head office of ACA was relocated to Chuk Yuen (North) Estate in Wong Tai Sin.   |

|             |   |
|-------------|---|
| <b>1999</b> | <p>成為國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會 (ISPCAN) 的首位國際伙伴，並合辦「第五屆亞洲區保護兒童會議」。</p> <p>ACA became the first National Partner of International Society for Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN) and jointly organised the ISPCAN 5<sup>th</sup> Asian Conference on Child Protection.</p> |
| <b>2005</b> | <p>協助澳門政府開設澳門防止虐待兒童會護兒中心，並定期提供督導。</p> <p>The Against Child Abuse (Macau) Association (ACAM) Child Protection Centre was established.</p>  |
| <b>2006</b> | <p>正式成為國際兒童求助熱線 (Child Helpline International) 會員。</p> <p>ACA became a full member of Child Helpline International (CHI) .</p>  |
| <b>2008</b> | <p>與 ISPCAN 合辦「第十七屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議」。</p> <p>ACA co-hosted 17<sup>th</sup> ISPCAN Congress on Child Abuse and Neglect in Hong Kong.</p>  |
| <b>2010</b> | <p>在國際終止童妓組織 (ECPAT) 的夥伴合作下，推行本地「遏止兒童及青少年色情人口販賣問題」運動。</p> <p>ACA organised the "Stop Sex Trafficking of Children and Young People" Campaign with the support from ECPAT (End Child Prostitution, Child Pornography and Trafficking of Children for Sexual Purposes).</p>    |
| <b>2011</b> | <p>在北角開設第三個中心，並作為本會的總部。</p> <p>ACA set up its permanent head office in North Point.</p>   |
| <b>2013</b> | <p>護兒中心及保護兒童學院於 11 月 19 日正式成立，把三十多年累積的經驗加以發揮，擴闊護兒工作。</p> <p>Building on experiences of over 30 years, ACA Child Protection Centre and Child Protection Institute were established on 19<sup>th</sup> November to widen the scope of child protection work in Hong Kong.</p> |
| <b>2015</b> | <p>在香港賽馬會慈善信託基金的贊助下，屯門中心於安定邨定康樓增設多功能活動室。</p> <p>Supported by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, ACA Tuen Mun Centre established a multi-purpose function room at Ting Hong House, On Ting Estate.</p>   |
| <b>2016</b> | <p>在傅德蔭基金的贊助下設立葵涌中心。</p> <p>Supported by Fu Tak lam Foundation, ACA established Kwai Chung Centre.</p>  |

## 1982

時任港督尤德爵士夫人為彩雲辦事處主持開幕禮。  
(左起) 本會時任主席黃金鴻博士、尤德爵士夫人與  
本會時任會長楊鐵樑爵士，攝於彩雲辦事處開幕禮

The then Lady Youde officiated the Opening Ceremony of  
ACA office at Choi Wan Estate. (From left) The then ACA  
Chairperson Dr Hwang King Hung, Lady Youde and the then  
ACA President The Hon Sir Yang Ti Liang on the Opening  
Ceremony of ACA office at Choi Wan Estate



## 1993

本會總部遷至黃大仙  
ACA Head Office relocated  
to Wong Tai Sin



## 2008

與 ISPCAN 合辦「第十七  
屆國際防止虐待及疏忽照顧  
兒童會議」  
Co-hosted 17<sup>th</sup> ISPCAN Congress  
on Child Abuse and Neglect in  
Hong Kong



## 1986

(左起) 時任會長楊鐵樑爵士與凱瑟克基金代表，  
攝於屯門中心開幕禮

(From left) The then ACA President the Hon Sir Yang Ti  
Liang on the Opening Ceremony of ACA Tuen Mun Centre

## 1998

時任特首夫人及本會贊助人董趙洪媻  
女士 (右起) 到訪本會屯門中心  
(From Right) Mrs Betty Tung, JP, the then  
Chief Executive's wife and ACA's patron,  
visited ACA Tuen Mun Centre

# 里程碑及歷史

## Milestones and History

**2009**

時任特首夫人及本會贊助人曾鮑笑薇女士(左八)到訪本會屯門中心  
Mrs Selina Tsang (8<sup>th</sup> left), the then Chief Executive's wife and ACA's patron, visited ACA Tuen Mun Centre



**2011**

北角總部正式啟用  
North Point Head Office was established



**2016**

葵涌中心正式啟用  
Kwai Chung Centre was established



**2010**

推行本地「遏止兒童及青少年色情人口販賣問題」運動  
The "Stop Sex Trafficking of Children and Young People" Campaign was organised



**2013**

護兒中心成立，社會福利署署長葉文娟太平紳士(中)擔任主禮嘉賓  
Child Protection Centre was established, the Opening Ceremony was officiated by Ms Carol Yip, JP, Director of Social Welfare (centre)

# 主席報告

## Chairperson's Remarks



張志雄醫生  
Dr Patrick Cheung

本會的保護兒童工作，隨著社會變遷，多年來不斷回應兒童和家庭的需要。我們的核心工作，由預防及教育、危機介入、治療服務至倡導工作，互相補足。在本會員工團隊的合作及互相支持下，加上高效率的行政工作、穩健的財務及人事管理、員工培訓及服務發展、宣傳及籌款活動，令本會的發展更臻完善。在必須對社會、捐助者及贊助機構問責的前題下，本會的所有服務指標，均能如期達成。在2016/2017年度，我們35位員工團隊提供了53,329次保護兒童服務，包括1,121宗熱線查詢、141宗個案調查、133宗個案工作、3,500次個案支援服務、39,578次預防服務和8,856次培訓及其他服務等。

今年我們完成了2014至2017年度的三年發展計劃。這個三年計劃的五個主要目標，及相應的策略及行動，是由執行委員會及職員共同策劃制訂。回顧過去三年，執行委員會及管理層對計劃作出評估，目標成果如下：持續服務角色與職責79%；加強機構管治91%；發展保護兒童學院81%；鞏固和分享專業知識與技巧94%；及加強與外界的夥伴關係79%。在此感謝各位的努力，達致以上滿意的成果。

在提高本會服務效能方面，葵涌中心的開設，讓我們接觸到更多新的服務使用者，並增加了多元化的服務及治療。保護兒童學院的名譽顧問團，在為本會提供專業培訓、優化服務，促進保護兒童的倡議工作上，貢獻良多。本會舉辦的週年專業論壇，讓持份者交流知識及分享工作經驗。在員工培訓發展方面，我們提供了機構內部、本地或海外的培訓，及專業同工的交流和相互探訪，均能穩固本會根基，從而進一步優化服務質素。員工亦能掌握及兼顧多種專業效能，包括個案調查工作等。

一個負責任、具透明度和合規的管治，是每個機構成功及持續發展的重要因素。本年度報告中的機構管治部份，已總結了本會在這方面的工作。此外，審慎理財及良好的人事管理，使本會邁向更切合社會需要的發展及提供更優質的服務。



在倡導方面，本會發表了六份立場書，反映我們在為兒童建立一個零暴力環境這使命之經驗和熱誠。立場書已上載於本會網站，描述了期待已久的改善建議，希望政府及所有兒童工作持份者接納。其中的一項，是本會倡導多年的兒童事務委員會之成立。我們倡議的，現已初步被落實，更於2017年香港特別行政區新任首長的施政報告中有所落墨。本會對兒童事務委員會抱有極高的期望。

展望將來，我們期待有更多保護兒童工作的機會和發展。新三年發展計劃(2017至2020)，已上載本會網頁。我衷心感謝所有努力支持本會的人士和機構，你們的付出令兒童及家庭得以受惠。

Our work in child protection has evolved over the years in response to the needs of children and families as well as the changes in the society. Our core activities ranges from preventive services, crisis intervention, remedial services to advocacy. They are complementary of each other requiring good team work with mutual support among staff members. Of course, administrative efficiency, sound financial and human resource management, staff training and development activities, as well as publicity and fund-raising activities have enabled the advancement of ACA. We are accountable to the expectations from the community, donors and funding bodies. All service output indicators had been achieved and was on schedule. In 2016-2017, our 35-staff team provided a total of 53,329 child protection encounters including 1,121 hotline calls, 141 case investigations, 133 case-work cases, 3,500 case support services, 39,578 preventive services and 8,856 training encounters, and many others.

We have completed the 2014-2017 3-year plan cycle. The five main objectives in this 3-year plan were set together with corresponding strategies and actions. Staff and Executive Council were all involved in the objective planning. Upon assessment by board members and senior staff, achievements in different objectives are: strengthening services 79%, enhancing governance 91%, developing Child Protection Institute 81%, consolidating and sharing knowledge 94%, and strengthening partnership with stakeholders 79%. This was a good self-assessment result and credit goes to the effort of all who have contributed.

On capacity building, the opening of the Kwai Chung Centre has enabled ACA to reach out to more service users. Provision of space for various programs and development of new service and treatment models are enhanced. Expertise of the Child Protection Institute honorary consultants has enabled the development



in professional training, service enhancement and advocacy work. The annual professional forum draws stakeholders to share knowledge and practices. Staff training and development, in-house, local or abroad, and exchanges and visits by local or overseas professions, have strengthened the groundwork where core services are rendered. Further, staff have acquired the ability of professional multi-tasking including investigation work.

I have remarked before that accountability, transparency and compliance are important in any organisation's governance contributing to its success and sustainability. Our work in this area is summarised in the governance section of this report. Prudence in financial and human resource management have enabled ACA to move forward for optimal development and quality services.

On advocacy, the six position papers had rightly reflected our experience and passion in building up a non-violent environment for our children. These papers are posted on the ACA website and depict the improvements long-awaited in Hong Kong that the government and all stakeholder should embrace. One of these is of course, the Commission on Children that we have been advocating for years. This has become a reality as announced in the HKSAR Chief Executive's maiden Policy Address. We must emphasise that we are having very high expectations on how this Commission should deliver.

Looking ahead, we are looking forward to the opportunities and developments as reflected in the new agency development for 2017-2020 that you can find in our website. I sincerely thank all who have put in your energy supporting ACA. Your effort is much treasured by the children and families.

# 義務司庫報告

## Honorary Treasurer's Report



伍金銘先生  
Mr James Ng

本年度，繼續成為本會主要經費來源的贊助機構有香港公益金(38.5%)、社會福利署(13.7%)及香港賽馬會慈善信託基金(7.0%)。同時，本會亦獲得其他機構支持項目計劃的經費(29.8%)，讓本會持續為兒童及家庭推行各項服務。餘下的經費來源(11%)包括活動收費、賣旗籌款、捐款收入、銀行利息及雜項收入。

本會本年度的總收入為HK\$16,816,166，較2015/16年度的HK\$15,600,963增加了7.8%。主要原因是賣旗籌款的反應非常熱烈，總收入為HK\$1,008,461。在此謹衷心感謝所有參與的義工、兒童、機構及本會同工的鼎力支持。

保護兒童學院自2013年成立至今，發展穩步增長，並得到家長們、各界人士及各機構的支持，從而提高對本會服務的認識及關注，亦增加了本年度的總收入。本年度共有6,847名學員參加了本會所舉辦的多元化保護兒童課程和講座。

本年度的總支出為HK\$17,099,318，較2015/16年度的HK\$15,315,535增加了11.6%。主要原因於2016年6月增設的葵涌中心，是以本會發展及應急基金撥款了HK\$701,608進行裝修工程。葵涌中心是獲得傅德蔭基金有限公司的贊助，讓本會以低於市場價格租用，藉以對葵青區及鄰近地區加強支援家長及兒童的服務中心。本年度共有4,510人次服務使用者使用新中心服務。

本會將HK\$600,000撥入發展及應急基金，其後本年度的盈餘為HK\$41,283。

本會的總儲備為HK\$14,803,437，其中HK\$1,955,424是經常儲備金，HK\$3,968,082為特殊儲備金，而本會總會及護兒中心的物業資產值為HK\$8,879,931。

未來本會會繼續努力籌募經費及開拓新資源，持續發展本會服務，促進兒童全面成長及發展，推廣一個關懷及無暴力的環境。



The Against Child Abuse continued receiving financial support mainly from the Community Chest of Hong Kong (38.5%), the Social Welfare Department (13.7%) and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust (7.0%). We also received project income from other funding bodies (29.8%) to sustain various services for children and families. The remaining (11%) was received from programme participants, flag day income, donations, bank interest and miscellaneous income.

The total income for the year was HK\$16,816,166, an increase of 7.8% as compared to the total income of HK\$15,600,963 previous year. This was mainly due to the effort to raise fund on our flag day resulting a HK\$1,008,461 in total. Our heartfelt thanks must be given to all volunteers, children, supporters and staff for their enthusiastic support to make the flag day a success.

From 2013 to now on, the Child Protection Institute (CPI) has been widely recognised and welcomed by parents, professionals and organisations. The healthy development of CPI also attributed to the income increase of the year. There were totally 6,847 participants attended various courses and talks which held by the agency.

The overall expenditure was HK\$17,099,318, up by 11.6% from the overall expenditure of HK\$15,315,535 the previous year. This was mainly due to a new centre in Kwai Chung began its operation in June 2016. The renovation works for Kwai Chung Centre totally HK\$701,608 was supported by our Development and Emergency Fund. The Centre is subsidised by Fu Tak lam Foundation Limited which allowed to strengthen the support services for parents and children in Kwai Tsing district and beyond with a lower market price rental. A total of 4,510 users have benefited from the services rendered at the new centre since its opening.

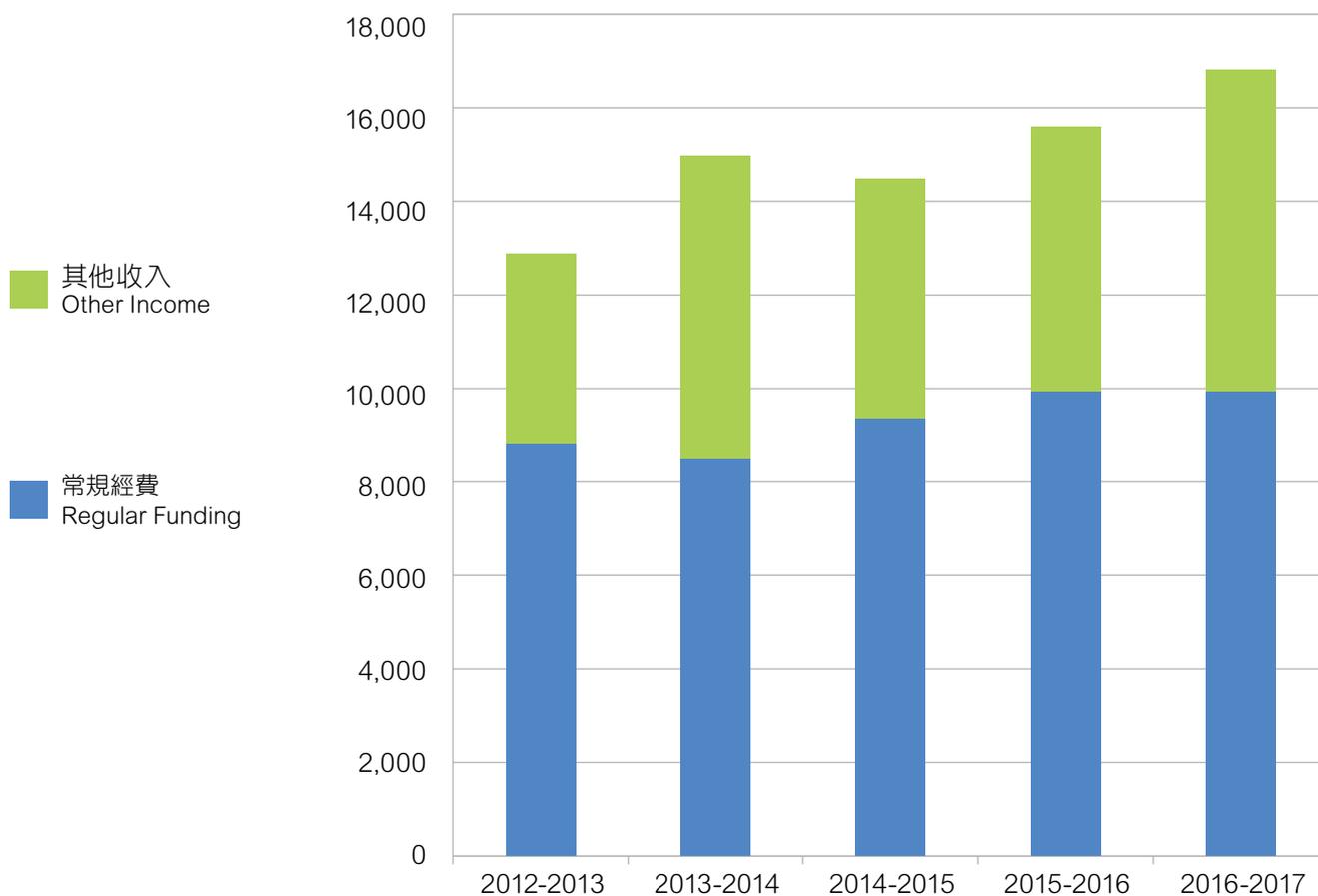
Meanwhile, we have a surplus of HK\$41,283 for the year after transferring \$600,000 to the Development and Emergency Fund.

The total reserve now is HK\$14,803,437, which is made up of general fund HK\$1,955,424, specific funds HK\$3,968,082, and the capital reserve for the property which houses the Agency's Head Office and the Child Protection Centre in North Point at a cost of HK\$8,879,931.

We will continue our major effort to raise funds and explore new resources to sustain our services with the aim of a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of our children.

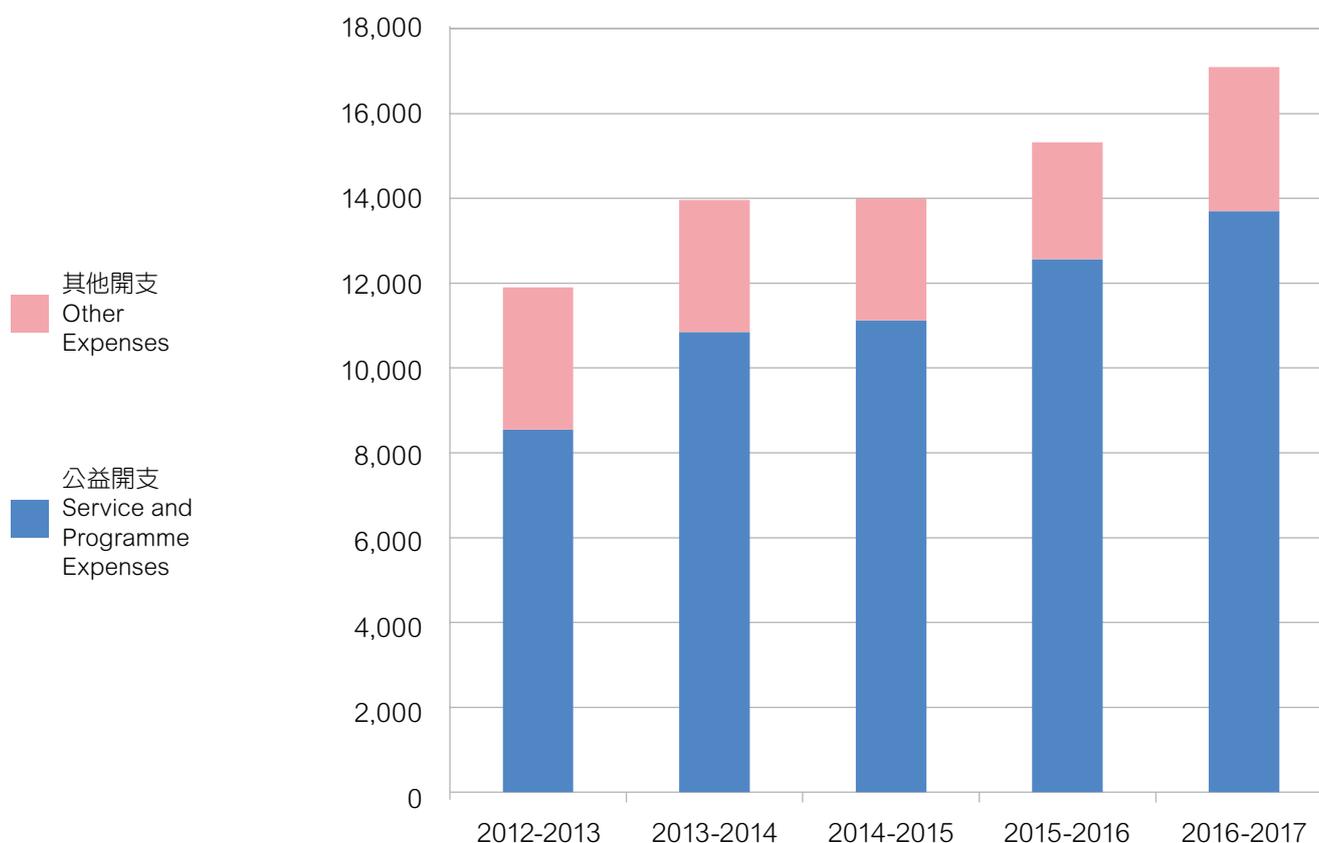
2012-2017 收支摘要  
2012-2017 Income and Expenditure Highlights

| 收入<br>Income  | 2012-2013 | 2013-2014 | 2014-2015 | 2015-2016 | 2016-2017 |
|---|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|   | HK\$'000  | HK\$'000  | HK\$'000  | HK\$'000  | HK\$'000  |
| <b>常規經費</b><br><b>Regular Funding</b><br>包括：香港公益金；社會福利署；<br>香港賽馬會慈善信託基金<br>Including：The Community Chest<br>of Hong Kong,<br>Social Welfare Department,<br>The Hong Kong Jockey Club<br>Charities Trust | 8,837     | 8,504     | 9,373     | 9,953     | 9,947     |
| <b>其他收入</b><br><b>Other Income</b><br>包括：項目計劃經費；活動收費；<br>籌款活動；一般捐款；雜項收入<br>Including：Project Income,<br>Programme Fee,<br>Fund-raising, General Donation,<br>Miscellaneous Income                       | 4,052     | 6,475     | 5,106     | 5,648     | 6,869     |
| <b>總收入</b><br><b>Total Income</b>   | 12,889    | 14,979    | 14,479    | 15,601    | 16,816    |



2012-2017 收支摘要  
2012-2017 Income and Expenditure Highlights

| 支出<br>Expenditure   | 2012-2013     | 2013-2014     | 2014-2015     | 2015-2016     | 2016-2017     |
|---|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
|   | HK\$'000      | HK\$'000      | HK\$'000      | HK\$'000      | HK\$'000      |
| <u>公益開支</u><br><u>Service and Programme Expenses</u><br>包括:服務人員薪酬;租金開支;<br>項目計劃開支;活動開支<br>Including : Service Staff Cost,<br>Rent & Rates, Project Expenses,<br>Programme Expenses                          | 8,546         | 10,846        | 11,121        | 12,569        | 13,703        |
| <u>其他開支</u><br><u>Other Expenses</u><br>包括:行政人員薪酬;行政開支;<br>籌款活動開支;折舊及其他雜項開支<br>Including : Administrative Staff<br>Cost, Administrative Expenses,<br>Fund-raising Expenses,<br>Depreciation & Miscellaneous | 3,359         | 3,109         | 2,865         | 2,747         | 3,396         |
| <b>總支出</b><br><b>Total Expenditure</b>  | <b>11,905</b> | <b>13,955</b> | <b>13,986</b> | <b>15,316</b> | <b>17,099</b> |



# 總幹事報告

## Director's Report



何愛珠博士  
Dr Jessica Ho

防止虐待兒童會葵涌中心於2016年11月4日正式舉行開幕禮，當日有超過100位來自不同界別的專業人士蒞臨參與本會舉辦的香港保護兒童法例分享論壇。新中心提供的服務包括家長教育計劃及家長網絡、兒童成長及治療小組與專業論壇。

我們舉行了年度服務使用者凝聚日以收集服務使用者的意見。該凝聚日安排於週日舉行，讓更多家庭能夠參與，很多家長主動分享及於討論環節提出意見。

為響應4月30日的國際沒有巴掌日，我們舉行了沒有巴掌日嘉年華來傳播正面管教的重要訊息，並促請政府考慮全面立法禁止對兒童體罰，體罰是暴力行為，違反了兒童應受保護的權利。

我們應澳門兒科專科醫學會的邀請，於該學會的第十一屆學術年會上分享保護兒童及處理懷疑虐兒個案的程序。另外亦於亞太國際學校研討會上分享兒童權利的重要性。

保護兒童學院已踏入服務第三年，更多學校及非牟利機構接洽學院舉辦保護兒童講座、工作坊及證書課程。我們希望繼續給兒童充權，並增強家長及專業人士保護兒童的能力。

過去一年我們提交了六份立場書予立法會、香港申訴專員公署、香港法律改革委員會及社會福利署。立場書內容包括高危家庭的兒童受虐個案的處理機制；社會福利署為有精神健康問題人士、其家人、照顧者及鄰居提供的支援服務；對濫藥家庭兒童支援措施的建議；檢討多專業個案會議及兒童福利計劃；涉及兒童及精神缺損人士的性罪行及檢討處理虐待兒童個案程序指引(2015)。

本會致函予所有特首候選人，促請政府成立兒童事務委員會，林鄭月娥女士承諾跟進設立該委員會。我們及聯盟盟友與林太的團隊於本會總部會面。我們期望看到一個獨立並擁有法定效力的兒童事務委員會成立。

我們於2016年5月21日舉行的機構賣旗日非常成功，並得到約5,000位義工的參與。有賴本會的委員會成員、職員及義工們的努力，共籌得善款港幣一百萬元。

本會是國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會的地區伙伴。我們的代表於該協會在加拿大卡加利市舉行的國際會議上，分享為單親媽媽進行義工家訪模式預防虐兒。另外，我們有兩位職員出席了於聖地牙哥舉行的兒童及家庭虐待國際會議，作為職員培訓。獲香港救助兒童會的邀請，防止虐待兒童會及另一所非牟利機構帶領代表團參觀不丹兒童國會。本會亦繼續是國際兒童求助熱線的成員。

我必須向我們的執行委員會成員、職員、義工、捐助者、贊助者及合作伙伴致以衷心的謝意，沒有他們的努力，我們不可能取得今日的成果。

為繼續向前邁進，我們會按照2017/18至2019/20年度三年計劃的五項目標而努力：一、增強員工凝聚力；二、加強管治及專業性；三、鼓勵創新及鞏固知識；四、透過保護兒童學院加強對大眾、家長、兒童和專業人士的保護兒童教育；及五、與政府機構、非牟利機構、學校和商業機構合作。

The Official Opening of Kwai Chung Centre was on 4 November 2016. On the same day, over 100 professionals from various disciplines participated in the ACA sharing forum with a focus on Child Protection Legislation in Hong Kong. Our new centre provides services such as parent education programmes and parents' network, children developmental and therapeutic groups and professional forums.

We organise Service Users' Gathering annually to collect service users' feedback. In the past year, the gathering was arranged on a Sunday so that more family members could attend. Many parents attended the event and actively participated in the sharing and discussion.

To echo the International Spank Out Day on 30 April, we held a Spank Out Day Carnival to spread the important message of positive parenting and urge the government to consider a total ban on corporal punishment of children as it is a violation of their rights, which are to be protected.

Invited by the Macau Paediatric Society, we spoke at their 11<sup>th</sup> Academic Conference on child protection and handling procedures of suspected child abuse cases. We also spoke on the importance of Children's Rights at the Asia Pacific International Schools Conference.

The Child Protection Institute (CPI) entered into its third year of service. More schools and NGOs approached the CPI to conduct talks, workshops and certificate courses on child protection. We hope to continue to empower children and enhance the capacities of parents and professionals.



We have submitted six position papers to the Legislative Council, the Office of the Ombudsman, the Law Reform Commission and the Social Welfare Department in the year. The position papers were on Mechanism for Handling Abuse Cases relating to Children from High Risk Families; Social Welfare Department's Support Services for Persons with Mental Health Problems and their Families, Carers and Neighbours; Support Measures for Children in Drug Abuse Families; Review on Multi-disciplinary Child Abuse Case Conference and Welfare Plans for Children; Sexual Offences Involving Children and Persons with Mental Impairment; and Review of the Procedural Guide for Handling Child Abuse Cases (Revised 2015).

ACA has sent a letter to the candidates for the post of Chief Executive, asking them to urge the government to set up a Children's Commission to deal with matters related to children. Mrs Carrie Lam has promised to follow-up its establishment. We had a meeting with Mrs Lam's team members and some members of the Alliance for Children's Commission at the ACA Head Office. We hope to see the establishment of the Office of the Children's Commission is an independent mechanism with mandatory power.

The ACA Flag Day on 21 May 2016 was a big success. Around 5,000 volunteers were involved in the event. With the efforts of our volunteers, staff and Executive Committee members, a million dollars were raised.

ACA has been a national partner of the International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN). We have sent a representative to present the Volunteer Home Visitation Model for Single Mothers to Prevent Child Abuse at the ISPCAN International Congress in Calgary, Canada. As a staff development training, we have sent two staff members to attend the San Diego International Conference on Child and Family Maltreatment. Upon the invitation by Save the Children Hong Kong, ACA and another NGO jointly led a delegation to visit the Bhutan Children's Parliament. ACA continues to be a member of the Child Helpline International.

My heartfelt thanks to our committed Executive Committee members, staff members, volunteers, donors, sponsors and collaborators. Without their support and contributions, we could not have achieved so much.

To move forward, we shall refer to the 3-Year Plan 2017/18 to 2019/20 with five objectives: 1) To align staff and enhance cohesion; 2) To enhance governance and professionalism; 3) To encourage innovation and consolidate knowledge; 4) To further enhance child protection education to the public, parents, children and professionals through the Child Protection Institute; and 5) To collaborate with GOs, NGOs, schools and the business sector.

# 大事摘要

## Highlights of Events

### 1. 葵涌中心開幕禮暨分享論壇

我們在葵涌的新中心於2016年6月開始運作，提供的服務包括家長教育計劃、兒童發展及治療小組與專業論壇等。葵涌中心地方寬敞，設施例如遊戲治療室、悠閒角、快樂廚房及會議/活動室。葵涌中心在2016年11月4日正式開幕，當日有超過100位來自不同界別的專業人士參與我們舉辦的香港保護兒童法例分享論壇。本會邀請了專家作為講者，包括高等法院法官杜麗冰女士、江樂士教授、韋凱雯女士、馬亞山先生、李經晞女士及蕭耀強醫生。



### 2. 服務使用者凝聚日

本會每年舉辦服務使用者凝聚日收集服務使用者的意見。在過去一年，活動於2017年2月26日星期日舉行，讓更多家庭成員能一起參與，很多家長積極及主動地參與分享及討論，十分投入。

### 3. 沒有巴掌日嘉年華

為響應4月30日的「國際沒有巴掌日」，本會舉辦了「沒有巴掌·快樂成長」嘉年華，傳播正面管教訊息，並促請政府考慮全面立法禁止體罰兒童，保護兒童的權利。



### 4. 會議

- 應澳門兒科專科醫學會的邀請，我們於2016年6月19日出席了該學會的第十一屆學術年會，分享保護兒童及處理懷疑虐兒個案的程序。
- 本會於2016年12月10日舉行的亞太國際學校研討會上分享有關兒童權利的重要性。

### 5. 保護兒童學院

保護兒童學院的服務已踏入第三年。我們在去年一共舉辦了136次家長及兒童講座、工作坊和小組，以及四次專業人士的證書課程，參加者共有6,847人。



## 6. 倡導

### a. 本會共遞交六份立場書：

於2016年5月28日，本會向立法會福利事務委員會遞交有關高危家庭兒童受虐個案的處理機制的立場書。

於2016年9月2日，本會應香港申訴專員公署的邀請，遞交了一份有關社會福利署為有精神健康問題人士、其家人、照顧者及鄰居提供的支援服務的立場書。

於2016年12月22日，本會向立法會福利事務委員會兒童權利小組委員會遞交了對濫藥家庭兒童支援措施的立場書。

於2017年1月17日，本會向立法會福利事務委員會兒童權利小組委員會遞交了檢討多專業個案會議及兒童福利計劃的立場書。

於2017年2月10日，本會向香港法律改革委員會性罪行檢討小組委員會遞交了有關《涉及兒童及精神缺損人士的性罪行》的立場書。

於2017年3月10日，本會向社會福利署遞交了一份有關檢討處理虐待兒童個案程序指引(2015)的意見書。

- b. 本會致函予所有特首候選人，促請政府成立兒童事務委員會，林鄭月娥女士承諾會跟進成立該委員會。在2017年3月22日，我們及聯盟盟友與林太的團隊於本會總部會面並表達訴求，希望能成立一個獨立並擁有法定效力的兒童事務委員會。
- c. 我們於2016年11月7日舉行的週年記者招待會廣受傳媒支持及報導，共有11間傳媒出席。



- d. 南華早報於2016年10月13日刊登了本會有關「全面禁止體罰兒童」的文章。

## 7. 宣傳和籌款

本會於2016年5月21日舉行新界區賣旗活動，有賴約共5,000位義工、職員及執行委員會成員的努力付出，是次活動共籌得港幣一百萬元善款。



## 8. 接待內地及海外團體

a. 我們於2016年5月18日接待來自北京社區發展新思維團體。



b. 於2016年9月8日，我們接待瑞典救助兒童會的主席與總幹事。



c. 於2016年9月23日，我們接待兩位世界兒童基金會的地區經理。

## 9. 海外會議和合作

a. 本會是國際防止虐待及疏忽照顧兒童協會的地區伙伴。我們的代表於2016年8月31日前往加拿大卡加利市出席協會的國際會議，分享為單親媽媽進行義工家訪模式以預防虐兒。

b. 本會兩位職員於2017年1月31日至2月3日出席在聖地牙哥舉行的兒童及家庭虐待國際會議。

c. 獲香港救助兒童會的邀請，我們在2016年12月25日至2017年1月4日期間，與另一個非牟利機構帶領代表團參觀不丹兒童國會。



d. 防止虐待兒童會繼續是國際兒童求助熱線的成員。

## 1. Opening Ceremony of Kwai Chung Centre cum Sharing Forum

Our new centre in Kwai Chung began its operation in June 2016 to provide services such as parent education programmes, children developmental and therapeutic groups and professional forums. The centre is spacious, with facilities such as a play therapy room, a leisure corner, a happy kitchen and a conference/activity room. The Official Opening of Kwai Chung Centre was on 4 November 2016. On the same day, over 100 professionals from various disciplines participated in the ACA sharing forum with a focus on Child Protection Legislation in Hong Kong. We had invited experts in the field as speakers. They were the Hon Madam Justice Esther Toh Lye Ping, Professor Ian Grenville Cross, Ms Amanda Whitfort, Mr Azan Marwah, Ms Frances Lee King Hei and Dr Shiu Yiu Keung.



## 2. Service Users' Gathering

ACA organises Service Users' Gathering annually to collect service users' feedback. In the past year, the gathering was arranged on a Sunday on 26 February 2017 so that more family members could attend. Many parents attended the event and actively participated in the sharing and discussion.

## 3. Spank Out Day Carnival

To echo the International Spank Out Day on 30 April, ACA held a Spank Out Day Carnival to spread the important message of positive parenting and urge the government to consider a total ban on corporal punishment of children as it is a violation of their rights, which are to be protected.



## 4. Conference

- a. On 19 June 2016, invited by the Macau Pediatric Society, we spoke at their 11<sup>th</sup> Academic Conference on child protection and handling procedures of suspected child abuse cases.
- b. On 10 December 2016, we spoke on the importance of Children's Rights at the Asia Pacific International Schools Conference.



## 5. Child Protection Institute (CPI)

The CPI entered into its third year of service. In the past year, a total of 136 talks, workshops and groups have been conducted for parents and children. Four certificate courses on child protection have been conducted for professionals. There were altogether 6,847 participants.



## 6. Advocacy

- a. We have submitted six position papers.

On 28 May 2016, we submitted a position paper on "Mechanism for Handling Abuse Cases relating to Children from High Risk Families" to the Legislative Council Welfare Panel.

On 2 September 2016, invited by the Office of the Ombudsman, we submitted a position paper on "Social Welfare Department's Support Services for Persons with Mental Health Problems and their Families, Carers and Neighbours".

On 22 December 2016, we made a submission on the "Support Measures for Children in Drug Abuse Families" to the Subcommittee on Children's Rights of the Welfare Panel, Legislative Council.

On 17 January 2017, we submitted a position paper on "Review on Multi-disciplinary Child Abuse Case Conference and Welfare Plans for Children" to the Subcommittee on Children's Rights of the Welfare Panel, Legislative Council.

On 10 February 2017, a position paper on "Sexual Offences Involving Children and Persons with Mental Impairment" was submitted to Sexual Offences Subcommittee of the Law Reform Commission.

On 10 March 2017, a paper to express views on the "Review of the Procedural Guidelines for Handling Child Abuse Cases (Revised 2015)" was submitted to the Social Welfare Department.

- b. ACA sent a letter to the candidates for the post of Chief Executive, asking them to urge the government to set up a Children's Commission to deal with matters related to children. Mrs Carrie Lam has promised to follow-up its establishment. On 22 March 2017, we had a meeting with Mrs Lam's team members and some members of the Alliance for Children's Commission at the ACA Head Office to express our

wish of having a Children's Commission as an independent mechanism with mandatory power.

- c. The agency annual press conference held on 7 November 2016 was well attended and reported by the media. A total of 11 media agencies attended the press conference.
- d. On 13 October 2016, South China Morning Post published ACA's article on the "Total Ban on Corporal Punishment".

## 7. Publicity and Fundraising

The ACA Flag Day on 21 May 2016 was a big success. Around 5,000 volunteers were involved in the event. With the efforts of our volunteers, staff and Executive Committee members, a million Hong Kong dollars were raised.



## 8. Received Group from the Mainland and Guests from Overseas

- a. On 18 May 2016, we received a group from the Beijing Community Development New Initiative.
- b. On 8 September 2016, the Chair and the Director of Save the Children Sweden visited ACA.

- c. On 23 September 2016, two country managers from the World Childhood Foundation visited ACA.

## 9. Overseas Conference and Collaboration

- a. ACA has been a national partner of the International Society for the Prevention of Child Abuse and Neglect (ISPCAN). On 31 August 2016, a representative from ACA presented the work of Volunteer Home Visitation Model for Single Mothers to Prevent Child Abuse at the ISPCAN International Congress in Calgary, Canada.
- b. From 31 January 2017 to 3 February 2017, two staff members attended the San Diego International Conference on Child and Family Maltreatment.
- c. From 25 December 2016 to 4 January 2017, ACA and another NGO jointly led a delegation to visit the Bhutan Children's Parliament upon the invitation by Save the Children Hong Kong.
- d. ACA continues to be a member of the Child Helpline International.







**機構管治**  
**The Corporate Governance**

# 內部合規及風險管理

## Internal Control and Risk Management

本會內部已建立有效機制以管理各項流程，確保機構在提供服務、匯報及合規層面上均能達到目標。我們透過每月舉行的機構會議，與各職系的員工分享專業技巧、知識和資訊，以一種學習型文化鞏固內部機制。

本會的全面風險管理機制，定期檢視及評估各方面可能發生的事故及潛在的風險。通過採用預防風險的文化，員工會透過不同的培訓課程及分享會，提升處理及應對突發事故的能力。在事故發生後，對所採取的行動進行檢討，以加強員工在面對未來的挑戰時的應變能力。

我們在三年計劃中制定了一系列的目標，並融入機構的日常運作中。這些目標由執行委員會成員和員工共同制定，並向同工及持份者諮詢後，轉化為具體可行的計劃並付諸實行。在機構的層面，執行委員會成員持續檢視各個目標的進度及績效，這種持續的自我檢討過程確保我們能適時作出恰當的決策，更有效地管理機構及促進機構發展。

本會的財務管理是在執行委員會的全面監督下，進行分層管理及監控。財務管理及審批是分別由不同職系的員工負責。凡涉及重大的財政決策均由執行委員會成員共同決定，並於每次會議上檢討及審視機構的財務狀況。本會的財政具透明度，並會在年刊內列出財務報告予公眾人士查閱。

The Agency has instituted an effective system of internal controls governing all aspects of its operation to ensure achievement of its objectives in service provision, reporting and compliance. The system is underpinned by a learning culture under which professional skills, knowledge and information are shared among staff at all levels at monthly Agency meetings.

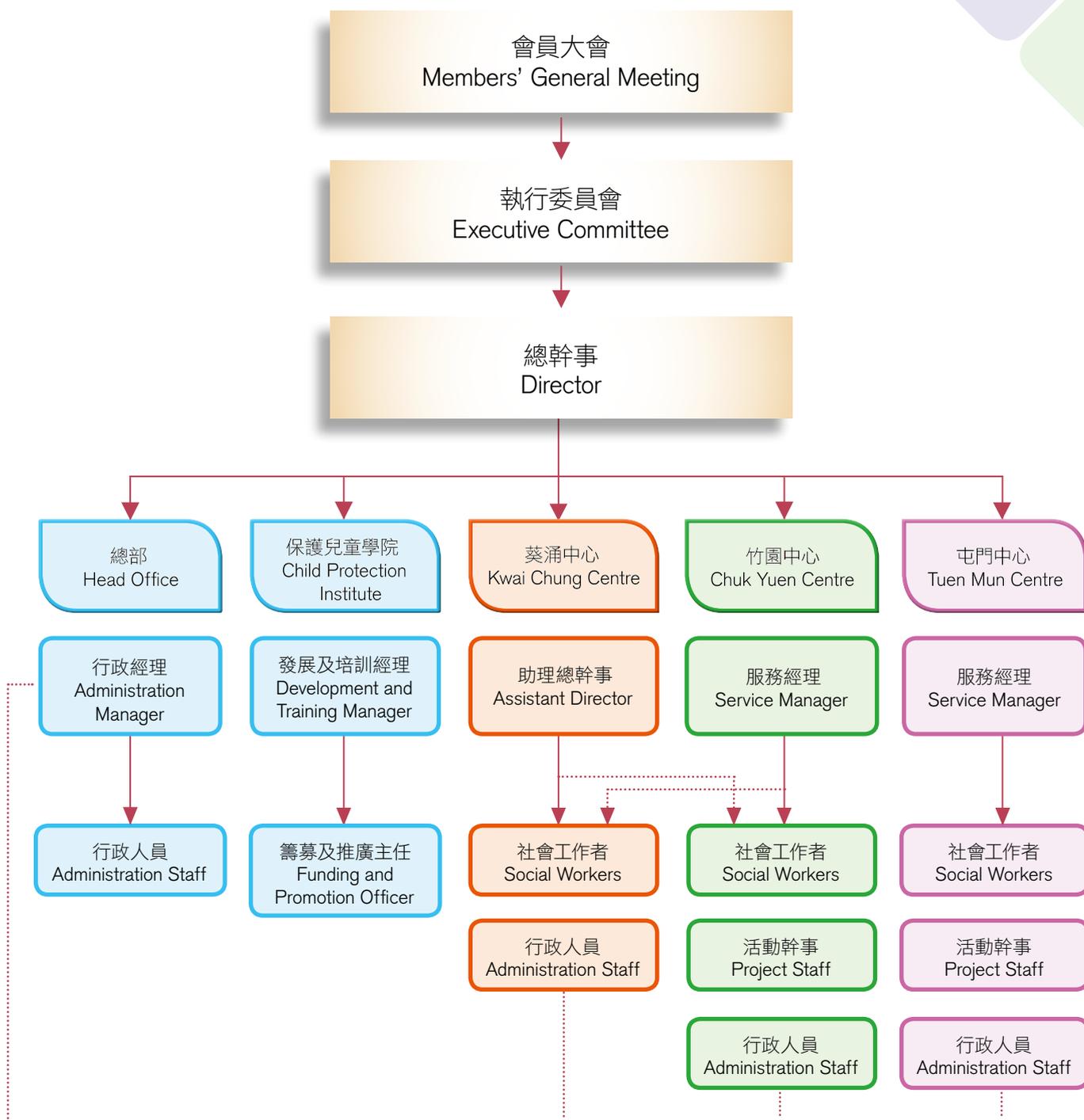
With a comprehensive risk management system, the Agency regularly identifies and reviews risks in various areas of its activities in terms of their likelihood of occurrence and potential consequences. By adopting a risk-averse culture and through training programmes and sharing sessions, it prepares staff to effectively respond to unexpected events and manage them. Evaluations of the actions taken are carried out after the events to enhance the capacity of staff to respond to future challenges.

The Agency has established a set of objectives with a time horizon of three years to guide its day-to-day operations. Jointly developed by Board members and staff in consultation with clients and other stakeholders, the objectives are translated into action plans against which performance can be gauged. At the Agency level, the Board constantly assesses the efficiency and effectiveness in the achievement of the agreed objectives. With inputs from both within and outside, this continuous process of self-evaluation ensures that appropriate decisions are taken in good time for the effective management and further development of the Agency.

Financial management of the Agency is performed under a hierarchical system of delegations under the overall supervision of the Board. The functions of custodianship and financial approvals are segregated. Major financial decisions are invariably made by the Executive Committee which also reviews the financial performance of the Agency at every meeting. The financial position of the Agency is transparent as the accounts are presented in its Annual Report for public information.

# 組織架構

## Organisation Chart



# 執行委員會及其他委員會組織架構

## Executive Committee and Other Committees



### 執行委員會成員

前排左起：葉麗嫦醫生、伍金銘先生（義務司庫）、張志雄醫生（主席）、詹德慶先生（副主席）、李文玉清博士（義務秘書）

後排左起：何愛珠博士（已故）、葉柏強醫生、郭家強先生、林陳蘭德博士

### Executive Committee Members

Front row from left: Dr Patricia Ip, Mr James Ng (Hon Treasurer), Dr Patrick Cheung (Chairperson), Mr Nicholas Jim (Vice Chairperson), Dr Lee Man Yuk Ching (Hon Secretary)

Back row from left: Dr Jessica Ho (deceased), Dr Patrick Ip, Mr Keith Kwok, Dr Gladys Lam

# 執行委員會及其他委員會的職務及功能

## Roles and Functions of Executive Committee and Other Committees

### 執行委員會

- 執行委員會是防止虐待兒童會的最高管理團隊。總幹事須向執行委員會負責，其責任為管理機構。
- 執行委員會的職務是確保用下列方法滿足向防止虐待兒童會尋求服務的人士的需要：
  - 有效管治
  - 監督機構貫徹並完成其使命
  - 制訂策略和政策
  - 支持並促進機構發展
- 執行委員會成員每屆任期為三年。

### Executive Committee

- The Executive Committee is the supreme governing body responsible to the community for the governance of Against Child Abuse. The director is responsible for the management of the agency. The lines of responsibility to the Committee for the service and activities of ACA are through the director through whom all matters are directed by staff and other agencies.
- The Committee achieves its role ensuring that the needs of the service users seeking a service from ACA are met through:
  - effective management
  - overseeing the mission of the agency
  - setting policy
  - support and promotion of the agency
- Each term of the Executive Committee member will be three years.

## 管理委員會

- 本委員會受付託之權力代表執行委員會於會議中決定管理政策及有關機關之事宜。
- 本委員會是直接向執行委員會負責。

## Management Committee

- This Committee with delegated authority will act on behalf of the Executive Committee in between meetings to decide upon management policies and related matters of the agency.
- This Committee is directly responsible to the Executive Committee.

## 專業發展委員會

- 協助鑑定防止虐待兒童會之宗旨及方針。
- 協助監管服務的執行及評估。
- 確保服務提供之專業水準及鑑定訓練所需及商討訓練事宜。
- 協助本會及/或有關專業機構鑑選相關的題材作出研究及統計。
- 在有關專業事宜上協助執行委員會。

## Professional Development Committee

- To assist in the identification of mission and direction of ACA.
- To assist in the monitoring of the implementation and evaluation of services delivered.
- To ensure professional standard in our service provision and to identify training needs and discuss about training issues.
- To assist the development of research activities in ACA and/or related professional bodies.
- To assist Executive Committee in related professional matters.

## 宣傳委員會

- 協助明確表達防止虐待兒童會之策略性宣傳計劃，致使本會之宗旨及方針為社會所認識。
- 協助執行及評估所鑑定之計劃。
- 協助鑑別適合之組別及個人參與本會之計劃。
- 其他有關事宜。

## Publicity Committee

- To assist in the formulation of Strategic Publicity Plan of ACA to make our mission and direction known in the community.
- To assist in the implementation and evaluation of the identified plans.
- To assist in identifying suitable groups and individuals to be involved in our plans.
- Other related matters.

## 人力資源委員會

- 協助制定防止虐待兒童會的人力資源政策及文件，包括報酬、表現評估及與員工有關之事宜。
- 協助防止虐待兒童會檢視現行與人力資源有關之政策及文件。
- 協助執行及評估所設定的計劃。
- 其他有關事宜。

## Human Resources Committee

- To assist in the formation of our human resources policy matters on staff remuneration, performance appraisal and related staff policies and documents of the agency.
- To assist in review the existing human resources related policy matters and documents.
- To assist in the implementation and evaluation of the identified plans.
- Other related matters.

## 保護兒童學院督導委員會

- 分享防止虐待兒童會的使命和願景，促進兒童在關懷和非暴力的環境下發展及成長。
- 督導及提供保護兒童學院的發展方向。
- 向執行委員會提供保護兒童學院的發展政策。
- 向執行委員會建議有關的整體規劃，包括參考外間機構的資料來訂定保護兒童學院的財務規劃。
- 監察及提升保護兒童學院之表現。
- 批核保護兒童學院課程之財務預算。
- 探索保護兒童學院財務收入之可能性。
- 向執行委員會匯報保護兒童學院之表現。
- 保護兒童學院督導委員會之成員每屆任期為兩年。

## Child Protection Institute Steering Committee

- To share the mission and vision of Against Child Abuse in promoting a caring and non-violent environment for the optimal growth and development of children.
- To steer and direct the development of the Child Protection Institute (CPI) of Against Child Abuse.
- To advise the Executive Committee on the policies in the development of the CPI.
- To advise the Executive Committee on the overall planning including financial planning of the CPI taking reference from relevant external bodies.
- To monitor and enhance the performance of CPI.
- To approve the budget of the CPI programmes.
- To work towards the financial viability of the CPI.
- To report to the Executive Committee on CPI's performance.
- Each term of the CPI Steering Committee member will be two years.

# 贊助人、顧問及委員會成員名單

## Patron, Honorary Advisors, Consultants and Committee Members

### 贊助人

梁唐青儀女士

### PATRON

Mrs Regina Leung

### 顧問

周梁淑怡女士, GBS, OBE, 太平紳士

黃金鴻博士

麥列菲菲教授, GBS, CBE, 太平紳士

馬登夫人, MBE, 太平紳士

蘭德夫人

譚惠珠女士, GBS, CBE, 太平紳士

楊傳亮先生, BBS, 太平紳士

### ADVISORS

Mrs Selina Chow GBS, OBE, JP

Dr Hwang King Hung

Professor Felice Lieh Mak, GBS, CBE, JP

Mrs Anne Marden, MBE, JP

Mrs Nancy Rhind

Ms Maria Tam Wai Chu, GBS, CBE, JP

Mr Charles C.L. Yang, BBS, JP

### 義務法律顧問

廖伯賢律師

### HONORARY LEGAL ADVISOR

Mr Paul Liu

### 義務核數師

楊錫禹會計師樓

### HONORARY AUDITORS

S Y Yang & Company

## 義務兒童精神科顧問

黎以菁教授

## HONORARY CONSULTANT ON CHILD PSYCHIATRY

Professor Kelly Lai

## 義務建築及工程顧問

何顯毅先生

## HONORARY CONSULTANT ON ARCHITECTURAL & ENGINEERING

Mr Bosco Ho

## 執行委員會成員

張志雄醫生

主席

Dr Patrick Cheung

Chairperson

詹德慶先生

副主席

Mr Nicholas Jim

Vice Chairperson

伍金銘先生

義務司庫

Mr James Ng

Hon Treasurer

李文玉清博士

義務秘書

Dr Lee Man Yuk Ching

Hon Secretary

葉麗嫦醫生

Dr Patricia Ip

林陳蘭德博士

Dr Gladys Lam

周鎮邦醫生, BBS, 太平紳士 (至2016年7月)

Dr Chow Chun Bong, BBS, JP (Till July 2016)

葉柏強醫生

Dr Patrick Ip

郭家強先生

Mr Keith Kwok

何愛珠博士

總幹事

Dr Jessica Ho

Director

## 管理委員會

|        |      |                      |                  |
|--------|------|----------------------|------------------|
| 張志雄醫生  | 主席   | Dr Patrick Cheung    | Chairperson      |
| 詹德慶先生  | 副主席  | Mr Nicholas Jim      | Vice Chairperson |
| 伍金銘先生  | 義務司庫 | Mr James Ng          | Hon Treasurer    |
| 李文玉清博士 | 義務秘書 | Dr Lee Man Yuk Ching | Hon Secretary    |
| 何愛珠博士  | 總幹事  | Dr Jessica Ho        | Director         |

## MANAGEMENT COMMITTEE

## 專業發展委員會

|        |     |                   |             |
|--------|-----|-------------------|-------------|
| 張志雄醫生  | 主席  | Dr Patrick Cheung | Chairperson |
| 葉麗嫦醫生  |     | Dr Patricia Ip    |             |
| 林陳蘭德博士 |     | Dr Gladys Lam     |             |
| 張善喻博士  |     | Dr Anne Cheung    |             |
| 葉柏強醫生  |     | Dr Patrick Ip     |             |
| 蕭耀強醫生  |     | Dr Shiu Yiu Keung |             |
| 何愛珠博士  | 總幹事 | Dr Jessica Ho     | Director    |

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT COMMITTEE

## 宣傳委員會

|        |     |
|--------|-----|
| 張志雄醫生  | 主席  |
| 伍金銘先生  |     |
| 詹德慶先生  |     |
| 李文玉清博士 |     |
| 郭家強先生  |     |
| 方高翠印女士 |     |
| 何愛珠博士  | 總幹事 |

## PUBLICITY COMMITTEE

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Dr Patrick Cheung    | Chairperson |
| Mr James Ng          |             |
| Mr Nicholas Jim      |             |
| Dr Lee Man Yuk Ching |             |
| Mr Keith Kwok        |             |
| Mrs Matrena Fong     |             |
| Dr Jessica Ho        | Director    |

## 人力資源委員會

|       |      |
|-------|------|
| 詹德慶先生 | 主席   |
| 伍金銘先生 |      |
| 張志雄醫生 | 當然委員 |
| 何愛珠博士 | 總幹事  |
| 李如寶女士 | 職員代表 |

## HUMAN RESOURCES COMMITTEE

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Mr Nicholas Jim   | Chairperson          |
| Mr James Ng       |                      |
| Dr Patrick Cheung | Ex-officio Member    |
| Dr Jessica Ho     | Director             |
| Ms Yupo Lee       | Staff Representative |

## 保護兒童學院督導委員會

|        |      |
|--------|------|
| 李文玉清博士 | 主席   |
| 張志雄醫生  | 當然委員 |
| 伍金銘先生  |      |
| 郭家強先生  |      |
| 邱虹誼女士  |      |
| 何愛珠博士  | 總幹事  |

## CHILD PROTECTION INSTITUTE STEERING COMMITTEE

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| Dr Lee Man Yuk Ching | Chairperson       |
| Dr Patrick Cheung    | Ex-officio Member |
| Mr James Ng          |                   |
| Mr Keith Kwok        |                   |
| Ms Eliza Yau         |                   |
| Dr Jessica Ho        | Director          |

## 保護兒童學院名譽顧問

## CHILD PROTECTION INSTITUTE HONORARY CONSULTANTS

陳潔冰臨床心理學家

Ms Chan Kit Bing, Sumee

陳沃聰教授

Professor Chan Yuk Chung

張志雄醫生

Dr Patrick Cheung

張笑容女士

Ms Cheung Siu Yung, Smile

江樂士教授, SBS, QC, SC

Professor Ian Grenville Cross, SBS, QC, SC

何庸亞博士

Dr Ho Yung Ah, Stephen

葉麗嫦醫生

Dr Patricia Ip

葉柏強醫生

Dr Patrick Ip

詹德慶先生

Mr Nicolas Jim

郭家強先生

Mr Keith Kwok

簡倩如女士

Ms Kan Shin Yu

林陳蘭德博士

Dr Gladys Lam

李文玉清博士

Dr Lee Man Yuk Ching

苗延琮醫生

Dr Miao Yin King, May

伍金銘先生

Mr James Ng

蕭耀強醫生

Dr Shiu Yiu Keung

林楊潔心博士

Dr Lam Yeung Kit Sum, Syrine

陳高凌教授

Professor Chan Ko Ling, Edward

# 三年計劃的目標和策略

## Objectives and Strategies for 3-Year Plan (2017/18 – 2019/20)

### 目標 Objectives

### 策略 Strategies

### 檢討 Review

#### 目標一 Objective 1:

增強員工凝聚力  
To align staff and  
enhance cohesion

- 共同願景 Shared Vision
- 策略清晰 Strategic clarity
- 員工參與 Staff involvement
- 開放與互信的氛圍 Open and trusting atmosphere

#### 目標二 Objective 2:

加強管治及專業性  
To enhance  
governance and  
professionalism

- 職員表現評估 Staff performance appraisal
- 服務管理 Service management
- 財務管理 Financial management
- 危機管理 Risk management

#### 目標三 Objective 3:

鼓勵創新及鞏固知識  
To encourage  
innovation and  
Consolidate  
knowledge

- 設立知識庫 Set up knowledge database
- 知識分享 Knowledge sharing
- 參考外界的意見 Capturing external ideas

#### 目標四 Objective 4:

透過保護兒童學院加強  
對大眾、家長、兒童和專  
業人士的保護兒童教育  
To further enhance  
child protection  
education to public,  
parents, children and  
professionals through  
Child Protection  
Institute

- 增強保護兒童學院的功能  
To strengthen the function of Child Protection Institute
- 與不同界別的專業人士及專家合作  
Cooperating with professionals and experts of  
different fields
- 製作訓練手冊 Producing training manuals
- 發展服務模式 Developing service models
- 識別及探索新機會  
Identify and Explore new opportunities
- 向目標群體宣傳 Promotion to target groups

#### 目標五 Objective 5:

與政府機構、  
非牟利機構、  
學校和商業機構合作  
To collaborate with  
GOs, NGOs, school  
and the business  
sector

- 參與政府機構和非牟利機構的委員會及工作小組  
Involvement in GOs and NGOs committees and  
working groups
- 向商業機構宣傳義務工作  
Promotion of volunteerism in corporates
- 尋求商界支持籌款工作  
Seeking business sector's support to raise funds

三年的成績  
3 years'  
achievements



**財政狀況**  
**The Financial Review**

# 財政狀況

## The Financial Review

### Report of The Executive Committee Members for 2016/2017

The Executive Committee Members have the pleasure in presenting their annual report and the audited financial statements of the Organisation for the year ended 31<sup>st</sup> March, 2017.

#### Principal Activities

The principal activities of the Organisation during the year were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

#### Financial Affairs

The state of the Organisation's affairs at 31<sup>st</sup> March, 2017 is set out in the statement of financial position on page 48. The statement of income and expenditure and other comprehensive income for the year are set out on pages 49 to 50.

#### Executive Committee Members

The Executive Committee Members during the year and up to the date of this report were as follows:-

Dr Patrick Cheung

Mr James Ng

Mr Nicholas Jim

Dr Chow Chun Bong (Resigned on 31<sup>st</sup> July, 2016)

Dr Patricia Ip

Dr Gladys Lam

Dr Man Yuk Ching

Dr Jessica Ho (Resigned on 22<sup>nd</sup> July, 2017)

Dr Patrick Ip

Mr Kwok Ka Keung

In accordance with Article 42 and 43 of the Organisation's Articles of Association, one-third of the members of the Committee, or if their number is not a multiple of three then the number nearest to one-third, shall retire by rotation but, being eligible, offer themselves for re-election.



At no time during the year was the Organisation a party to any arrangements to enable the Executive Committee Members of the Organisation to acquire benefits by means of acquisition of shares in or debentures of any other body corporate.

No contracts of significance to which the Organisation was a party and in which any Executive Committee Members had a material interest subsisted at the end of the year or at any time during the year.

## Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. S. Y. Yang & Company who have kindly consented to serve as Honorary Auditors for the ensuing year.

On Behalf Of The Executive Committee



---

Patrick Cheung (Dr)  
Chairperson

Hong Kong : 7<sup>th</sup> September, 2017

# 財政狀況

## The Financial Review

### Independent Honorary Auditors' Report to The Members of Against Child Abuse Limited (Incorporated in Hong Kong with Limited Liability)

#### Report on The Audit of The Financial Statements

##### Opinion

We have audited the financial statements of Against Child Abuse Limited ("the Organisation") set on pages 48 to 64, which comprise the statement of financial position as at 31<sup>st</sup> March, 2017 and the statement of income and expenditure and other comprehensive income, and the statement of cash flow for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Organisation as at 31<sup>st</sup> March, 2017, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

##### Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Organisation in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

##### Information other than The Financial Statements and Auditor's Report Thereon

The Executive Committee Members are responsible for the other information. The other information comprises all the information, other than the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.



In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated.

If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

### **Responsibilities of Executive Committee Members and Those Charged with Governance for The Financial Statements**

The Executive Committee Members are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the Executive Committee Members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee Members are responsible for assessing the Organisation's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the The Executive Committee Members either intend to liquidate the Organisation or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Organisation's financial reporting process.

### **Auditor's Responsibilities for The Audit of The Financial Statements**

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

# 財政狀況

## The Financial Review

### Auditor's Responsibilities for The Audit of The Financial Statements (Cont'd)

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgement and maintain professional scepticism throughout the audit. We also :-

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Organisation's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee Members.

- 
- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee Members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Organisation's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Organisation to cease to continue as a going concern.
  - Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.



---

S. Y. Yang & Company  
Certified Public Accountants

Hong Kong : 7<sup>th</sup> September, 2017

# 財政狀況

## The Financial Review

### Statement of Financial Position as at 31<sup>st</sup> March, 2017

|                                   | Note | 2017<br>HK\$      | 2016<br>HK\$      |
|-----------------------------------|------|-------------------|-------------------|
| <b>Non-current Assets</b>         |      |                   |                   |
| Property, plant and equipment     | 4    | 8,879,931         | 8,890,045         |
|                                   |      | <u>8,879,931</u>  | <u>8,890,045</u>  |
| <b>Current Assets</b>             |      |                   |                   |
| Deposits                          |      | 155,780           | 151,180           |
| Accounts receivable               |      | 578,303           | 1,378,366         |
| Prepayment                        |      | 103,528           | 57,013            |
| Bank balance                      |      | 5,856,378         | 5,435,903         |
| Cash balance                      |      | 13,000            | 10,000            |
|                                   |      | <u>6,706,989</u>  | <u>7,032,462</u>  |
| <b>Less : Current Liabilities</b> |      |                   |                   |
| Accounts payable                  |      | 156,770           | 343,670           |
| Receipt in advance                |      | 626,713           | 492,248           |
|                                   |      | <u>783,483</u>    | <u>835,918</u>    |
| <b>Net Current Assets</b>         |      | <u>5,923,506</u>  | <u>6,196,544</u>  |
| <b>Net Assets</b>                 |      | <u>14,803,437</u> | <u>15,086,589</u> |
| Represented by :                  |      |                   |                   |
| General fund                      | 5    | 1,955,424         | 1,914,141         |
| Specific funds                    | 6    | 3,968,082         | 4,282,403         |
| Capital reserve                   | 7    | <u>8,879,931</u>  | <u>8,890,045</u>  |
| <b>Total Funds And Reserve</b>    |      | <u>14,803,437</u> | <u>15,086,589</u> |

Approved and authorised for issue by the Committee of Executive Members on 7<sup>th</sup> September 2017.



Patrick Cheung (Dr)  
Executive Committee Member



James Ng (Mr)  
Executive Committee Member

The accompanying notes form an integral part of these financial statements.

## Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income for The Year Ended 31<sup>st</sup> March, 2017

|                                    | Note | 2017<br>HK\$      | 2016<br>HK\$      |
|------------------------------------|------|-------------------|-------------------|
| <b>Income</b>                      |      |                   |                   |
| The Community Chest                |      | 6,479,100         | 6,590,300         |
| Social Welfare Department          |      |                   |                   |
| - Lump sum grant                   |      | 2,229,083         | 2,130,377         |
| - Subvention for rent and rates    |      | 33,554            | 28,046            |
| - F&E & minor works block grant    | 8    | 33,000            | 32,000            |
| The HK Jockey Club Charities Trust |      |                   |                   |
| - General                          |      | 1,171,800         | 1,171,800         |
| Flag day                           | 9    | 1,008,461         | -                 |
| Walkathon                          |      | -                 | 153,474           |
| Project income                     | 10   | 5,004,479         | 4,415,751         |
| Programme fees                     |      | 653,547           | 599,902           |
| Donation                           |      |                   |                   |
| - For general purposes             |      | 154,103           | 429,848           |
| Interest income                    |      | 10,172            | 9,815             |
| Membership fee                     |      | 10,550            | 19,300            |
| Miscellaneous income               |      | 28,317            | 20,350            |
| <b>Total Income</b>                |      | <u>16,816,166</u> | <u>15,600,963</u> |

# 財政狀況

## The Financial Review

### Statement of Income and Expenditure and Other Comprehensive Income for The Year Ended 31<sup>st</sup> March, 2017

|   | Note | 2017<br>HK\$      | 2016<br>HK\$      |
|---|------|-------------------|-------------------|
| <b>Expenditure</b>                                    |      |                   |                   |
| Salaries and allowances                               | 3    | 8,907,912         | 9,013,752         |
| Administration  |      | 602,636           | 538,201           |
| Rent and rates  |      | 781,916           | 508,917           |
| Transportation  |      | 93,306            | 78,600            |
| Public education programmes                           |      | 416,186           | 350,453           |
| Flag day  | 9    | 90,057            | -                 |
| Walkathon   |      | -                 | 27,424            |
| Project expenditure                                   | 12   | 5,853,994         | 4,550,394         |
| Repair and maintenance                                |      | 126,062           | 121,068           |
| Fitting out and equipment                             |      |                   |                   |
| - General   |      | 114,160           | 13,430            |
| - SWD Block Grant                                     | 8    | 33,000            | 32,000            |
| Staff training and development                        | 3    | 6,940             | 13,327            |
| Grant and subsidy for activities                      |      | 5,880             | 6,582             |
| Miscellaneous   |      | 57,155            | 51,273            |
| Depreciation  |      | 10,114            | 10,114            |
|   |      | <u>17,099,318</u> | <u>15,315,535</u> |
| <b>Total Expenditure</b>                              |      |                   |                   |
| <b>Total (Deficit)/Surplus Before Transfer</b>        |      |                   |                   |
| <b>To Reserves</b>                                    | 13   | (283,152)         | 285,428           |
| Transfers from/(to) reserves :                        |      |                   |                   |
| Development & Emergency Fund                          |      | 101,608           | (300,000)         |
| Protection of Angels Fund                             |      | 5,880             | 6,582             |
| Capital Reserve                                       | 7    | 10,114            | 10,114            |
| Social Welfare Development Fund Phase II              |      | 250,648           | 20,761            |
| Social Welfare Development Fund Phase III             |      | (106,353)         | -                 |
| Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund |      | 62,538            | 87,088            |
|   |      | <u>41,283</u>     | <u>109,973</u>    |
| <b>Surplus for the year</b>                           |      |                   |                   |

## Statement of Cash Flows for The Year Ended 31<sup>st</sup> March, 2017

|  | 2017<br>HK\$            | 2016<br>HK\$            |
|--|-------------------------|-------------------------|
| <b>Surplus from Operating Activities</b>                 | (283,152)               | 285,428                 |
| Depreciation   | 10,114                  | 10,114                  |
| Interest received  | <u>(10,172)</u>         | <u>(9,815)</u>          |
| Operating cash flows before movements in working capital | (283,210)               | 285,727                 |
| Increase in deposits                                     | (4,600)                 | (95,900)                |
| Decrease in accounts receivable                          | 800,063                 | 377,391                 |
| (Increase)/Decrease in prepayment                        | (46,515)                | 137,348                 |
| (Decrease)/Increase in accounts payable                  | (186,900)               | 301,883                 |
| Increase in receipt in advance                           | <u>134,465</u>          | <u>191,743</u>          |
| Net cash generated from operating activities             | <u><u>413,303</u></u>   | <u><u>1,198,192</u></u> |
| <b>Investing Activities</b>                              |                         |                         |
| Addition of property, plant and equipment                | -                       | (318,250)               |
| Interest received  | <u>10,172</u>           | <u>9,815</u>            |
| Net cash generated from/(used in) investing activities   | <u><u>10,172</u></u>    | <u><u>(308,435)</u></u> |
| Net increase in cash and cash equivalents                | 423,475                 | 889,757                 |
| Cash and cash equivalents at 1 <sup>st</sup> April       | <u>5,445,903</u>        | <u>4,556,146</u>        |
| Cash and cash equivalents at 31 <sup>st</sup> March      | <u><u>5,869,378</u></u> | <u><u>5,445,903</u></u> |
| <b>Analysis of Balance of Cash and Cash Equivalents</b>  |                         |                         |
| Cash at bank   | 5,856,378               | 5,435,903               |
| Cash in hand   | <u>13,000</u>           | <u>10,000</u>           |
|  | <u><u>5,869,378</u></u> | <u><u>5,445,903</u></u> |

# 財政狀況

## The Financial Review

### Notes to The Financial Statements

#### 1) GENERAL INFORMATION

The Organisation is a limited by guarantee company incorporated in Hong Kong. The address of its registered office is 107-108, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon. The principal activities of the Organisation were to work for the prevention of all forms of child abuse and child neglect and to make remedial measures when they occurred.

The financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs) which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance.

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective on available for early adoption for the current accounting year of the Organisation. There have been no significant changes to the accounting policies applied in these financial statements.

The Organisation has not early applied any new and revised HKFRSs that is not yet effective for the current accounting year.

#### 2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

##### a) Basis of Preparation

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis, except for fair value measurement of certain financial assets.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires committee members to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.



The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

## b) Recognition of Income and Expenditure

Income is recognised upon cash received (other than the accounts receivable). Expenditure is recognised when it is incurred.

## c) Property, Plant and Equipment

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of a property, plant and equipment comprises its purchase price and any direct costs of bringing the property, plant and equipment to its working condition and location. Ongoing repair and maintenance expenses are charged to the income and expenditure statement.

Depreciation on property, plant and equipment is depreciated over the unexpired of lease terms of land and building.

Fitting out and equipment costs are written off to the statement of comprehensive income and expenditure in the year of purchases.

## d) Cash and Cash Equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short term highly liquid investments with original maturities of three months or less.

## e) Financial Instruments

The Organisation classifies its financial assets in the following categories, loans and receivables, and cash and cash equivalents. The classification depends on the purpose for which the financial assets were acquired. Executive Committee determines the classification of the financial assets at initial recognition and re-evaluates this designation at every reporting date. Purchases and sales of financial assets are recognised on trade day - the date on which the Organisation commits to purchase or sell the assets. Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the

# 財政狀況

## The Financial Review

### Notes to The Financial Statements

#### 2) SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (CONT'D)

investments have expired or have been transferred and the Organisation has transferred substantially all risks and rewards of ownership.

##### i) Loans and Receivables

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payment that are not quoted in an active market. They are carried at amortised cost using the effective interest method and are included in current assets, except for maturities greater than 12 months after the end of the reporting period where these are classified as non-current assets.

The Organisation assesses at each reporting period ended whether there is objective evidence that financial assets or a group of financial assets is impaired. In the case of equity securities classified as available-for-sale, a significant or prolonged decline in the fair value of the security below its cost is considered as an indicator that the securities are impaired. If any such evidence exists for available-for-sale financial assets, the cumulative loss – measured as the difference between the acquisition cost and the current fair value, less any impairment loss on that financial assets previously recognised in the Organisation's statement of income and expenditure - is removed from equity and recognised in the Organisation's statement of income and expenditure account. Impairment losses recognised in the Organisation's statement of income and expenditure on equity instruments are not reversed through the Organisation's statement of income and expenditure.

##### f) Staff Cost

###### i) Mandatory Provident Fund Scheme

Employer's contributions to the Mandatory Provident Fund scheme are charged to the Organisation's statement of income and expenditure for the year.

###### ii) Short-term Employee Benefit

Salaries, bonuses, paid annual leave are recognised in the year in which the associated services are rendered by employees.

### g) Operating Lease

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating lease are charged to the Organisation's statement of income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

### 3) STAFF COST

|                                | 2017             | 2016             |
|--------------------------------|------------------|------------------|
|                                | HK\$             | HK\$             |
| Salaries and allowances        | 8,907,912        | 9,013,752        |
| Staff training and development | 6,940            | 13,327           |
|                                | <u>8,914,852</u> | <u>9,027,079</u> |

### 4) PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

#### Land and Building In Hong Kong Under Long-term Lease HK\$

#### Cost

|  |                         |
|--|-------------------------|
| Balance as at 1/4/2015                           | 8,630,670               |
| Addition   | <u>318,250</u>          |
| Balance as at 31/3/2016 & 1/4/2016 and 31/3/2017 | <u><u>8,948,920</u></u> |

#### Accumulated Depreciation

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Balance as at 1/4/2015  | 48,761               |
| Charge for the year     | <u>10,114</u>        |
| Balance as at 31/3/2016 | <u><u>58,875</u></u> |

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| Balance as at 1/4/2016  | 58,875               |
| Charge for the year     | <u>10,114</u>        |
| Balance as at 31/3/2017 | <u><u>68,989</u></u> |

#### Net Book Value

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| At 31/3/2017 | <u><u>8,879,931</u></u> |
| At 31/3/2016 | <u><u>8,890,045</u></u> |

# 財政狀況

## The Financial Review

### Notes to The Financial Statements

#### 5) GENERAL FUND

|  | 2017<br>HK\$     | 2016<br>HK\$     |
|--|------------------|------------------|
| Balance brought forward                        | 1,914,141        | 1,804,168        |
| Transfer from income and expenditure statement | 41,283           | 109,973          |
| Balance carried forward                        | <u>1,955,424</u> | <u>1,914,141</u> |

#### 6) SPECIFIC FUNDS

|   |          | Balance<br>as at<br>1/4/2016<br>HK\$ | Net<br>Movement<br>HK\$ | Balance<br>as at<br>31/3/2017<br>HK\$ |
|---|----------|--------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| Development & Emergency Fund                          | (a)      | 2,095,849                            | (101,608)               | 1,994,241                             |
| Staff Cost Fund                                       | (b)      | 1,657,649                            | -                       | 1,657,649                             |
| Social Welfare Development Fund Phase II              | (c) & 14 | 250,648                              | (250,648)               | -                                     |
| Social Welfare Development Fund Phase III             | (c) & 14 | -                                    | 106,353                 | 106,353                               |
| Protection of Angels Fund                             | (d)      | 33,423                               | (5,880)                 | 27,543                                |
| Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund | (e)      | 239,168                              | (62,538)                | 176,630                               |
| Financial Assistance Programme                        | (f)      | 5,666                                | -                       | 5,666                                 |
|   |          | <u>4,282,403</u>                     | <u>(314,321)</u>        | <u>3,968,082</u>                      |

### a) Development & Emergency Fund

Allow the agency to use the fund for emergency purposes and to develop and implement projects not funded by major funding bodies.

### b) Staff Cost Fund

To cover staff salary and honorarium in respect of services and functions not funded by major funding bodies.

### c) Project Funds

Project funds specifically funded by some funding bodies.

### d) Protection of Angels Fund

To subsidise activities/training courses for children and to provide assistance to children in need.

### e) Social Welfare Department Provident Fund Surplus Fund

The fund represented overpayment of provident fund subvention from Social Welfare Department in prior years. From the year of 2016/2017, the agency had been paying one-off MPF to the qualified staff until exhausting of the surplus fund.

### f) Financial Assistance Programme

To provide assistance to children with family financial problem.

## 7) CAPITAL RESERVE

|                              | 2017             | 2016             |
|------------------------------|------------------|------------------|
|                              | HK\$             | HK\$             |
| Balance brought forward      | 8,890,045        | 8,581,909        |
| Transfer to general fund     | (10,114)         | (10,114)         |
| Transfer from specific funds | -                | 318,250          |
| Balance carried forward      | <u>8,879,931</u> | <u>8,890,045</u> |

# 財政狀況

## The Financial Review

### Notes to The Financial Statements

#### 8) MOVEMENT OF THE F & E REPLENISHMENT AND MINOR WORKS BLOCK GRANT RESERVE

|  | 2017<br>HK\$  | 2016<br>HK\$  |
|--|---------------|---------------|
| Balance brought forward                        | -             | -             |
| Add : Block Grant received during the year     | 33,000        | 32,000        |
| Expenditure 2007-08 not covered by Block Grant | -             | 3,980         |
|  | <u>33,000</u> | <u>35,980</u> |
| Less : Expenditure during the year             |               |               |
| Minor Work Projects                            | (14,270)      | -             |
| Furniture and Equipment                        | (18,744)      | (36,072)      |
|  | <u>(14)</u>   | <u>(92)</u>   |
| Contribution from NGO to cover the deficit     | 14            | 92            |
| Balance carried forward                        | <u>-</u>      | <u>-</u>      |

#### Capital Commitments

As at 31<sup>st</sup> March, 2017, the outstanding commitments in respect of F & E Replenishment and Mirror Works Grant were as follows:-

|  | 2017<br>HK\$ | 2016<br>HK\$ |
|--|--------------|--------------|
| Contracted for but not provided in the financial statement | -            | -            |
| Authorised but not contracted for                          | -            | -            |
|  | <u>-</u>     | <u>-</u>     |

#### 9) FLAG DAY

The net proceeds of the flag day held on 21<sup>st</sup> May, 2016 were used for:-

|   | 2017<br>HK\$   | 2016<br>HK\$ |
|---|----------------|--------------|
| a) Staff cost and administrative cost                                 | 737,481        | -            |
| b) Mass programmes, public education and staff training & development | 180,923        | -            |
|   | <u>918,404</u> | <u>-</u>     |

## 10) PROJECT INCOME

|   | 2017<br>HK\$ | 2016<br>HK\$ |
|---|--------------|--------------|
| Social Welfare Development Fund Phase II                          |              |              |
| - Lotteries Fund  | (103,265)    | 138,196      |
| Social Welfare Development Fund Phase III                         |              |              |
| - Lotteries Fund  | 167,638      | -            |
| Parent Education Programme & Children Therapy Workshop's Souvenir |              |              |
| - Charities Aid Foundation America                                | 16,743       | 5,738        |
| Tuen Mun Summer Youth Programme                                   |              |              |
| - Tuen Mun District Youth Programme Committee                     | 11,904       | 10,953       |
| 環保家庭締造和諧社區嘉年華   |              |              |
| - On Ting Estate Estate Management Advisory Committee             | 36,554       | -            |
| Smart Tips for Sex Education Project                              |              |              |
| - American Women's Association of Hong Kong                       | 40,000       | -            |
| Step to Happy Family Project                                      |              |              |
| - American Women's Association of Hong Kong                       | -            | 38,000       |
| Parent-child Support Line Project                                 |              |              |
| - Save the Children Hong Kong Limited                             | -            | 905,485      |
| Good Parents' Networking Project 2016                             |              |              |
| - Save the Children Hong Kong Limited                             | 942,365      | 357,635      |
| Good Parents' Networking Project 2017                             |              |              |
| - Save the Children Hong Kong Limited                             | 514,770      | -            |
| Child Abuse Treatment Corner                                      |              |              |
| - Fu Tak lam Foundation Limited                                   | 1,307,383    | 1,090,785    |
| Rent Subsidy for Child Protection Service at Kwai Chung Centre    |              |              |
| - Fu Tak lam Foundation Limited                                   | 520,839      | 57,871       |
| Volunteer Home Visitation Service for New Arrivals                |              |              |
| - Keswick Foundation Limited                                      | 932,139      | 480,110      |
| Child Protection Home Visitation Project for New Arrivals         |              |              |
| - The Hong Kong Jockey Club Charities Trust                       | -            | 191,835      |

# 財政狀況

## The Financial Review

### Notes to The Financial Statements

#### 10) PROJECT INCOME (CONT'D)

|  | 2017<br>HK\$     | 2016<br>HK\$     |
|--|------------------|------------------|
| Child Protection and Treatment Project 2016                      |                  |                  |
| - Hedge Funds Care (Asia) Limited                                | 295,331          | 37,669           |
| Child Protection and Treatment Project 2017                      |                  |                  |
| - Hedge Funds Care (Asia) Limited                                | 92,948           | -                |
| Kwai Chung Centre Play Therapy Room Setup                        |                  |                  |
| - Dignity Trust & Friendship Union Charity Foundation            | 120,000          | -                |
| 親子安心系列   |                  |                  |
| - Tuen Mun District Social Welfare Office                        | -                | 13,000           |
| 2015 Children's Rights Education Funding Scheme                  |                  |                  |
| - Constitutional & Mainland Affairs Bureau                       | -                | 240,260          |
| Chuk Yuen Centre Renovation Works and Furniture & Equipment      |                  |                  |
| - Lotteries Fund   | -                | 384,000          |
| Renovation Works for Tuen Mun Centre Multi-purpose Function Room |                  |                  |
| - The Hong Kong Jockey Club Charities Trust                      | 58,830           | 464,214          |
| Head Office Fitting-out Works and Furniture & Equipment          |                  |                  |
| - Lotteries Fund   | 50,300           | -                |
|  | <u>5,004,479</u> | <u>4,415,751</u> |

#### 11) EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

Executive Committee Members' remuneration disclosed pursuant to Section 383 of the Companies Ordinance is as follows :-

|                  | 2017<br>HK\$   | 2016<br>HK\$   |
|------------------|----------------|----------------|
| Fee              | -              | -              |
| Other emoluments | 898,114        | 913,901        |
|                  | <u>898,114</u> | <u>913,901</u> |

## 12) PROJECT EXPENDITURE

|  | 2017<br>HK\$     | 2016<br>HK\$     |
|--|------------------|------------------|
| Development & Emergency Fund   | 701,608          | -                |
| Social Welfare Development Fund Phase II                             | 147,382          | 158,957          |
| Social Welfare Development Fund Phase III                            | 61,286           | -                |
| SWD Provident Fund Surplus Fund                                      | 3,612            | 113,882          |
| Parent Education Programme & Children Therapy<br>Workshop's Souvenir | 16,743           | 5,738            |
| Tuen Mun Summer Youth Programme                                      | 11,904           | 10,953           |
| 環保家庭締造和諧社區嘉年華  | 36,554           | -                |
| Smart Tips for Sex Education Project                                 | 40,000           | -                |
| Step to Happy Family Project   | -                | 38,000           |
| Parent-child Support Line Project                                    | -                | 905,485          |
| Good Parents' Networking Project 2016                                | 942,365          | 357,635          |
| Good Parents' Networking Project 2017                                | 514,770          | -                |
| Child Abuse Treatment Corner   | 1,307,383        | 1,090,785        |
| Rent Subsidy for Child Protection Service at<br>Kwai Chung Centre    | 520,839          | 57,871           |
| Volunteer Home Visitation Service for New Arrivals                   | 932,139          | 480,110          |
| Child Protection Home Visitation Project for<br>New Arrivals         | -                | 191,835          |
| Child Protection and Treatment Project 2016                          | 295,331          | 37,669           |
| Child Protection and Treatment Project 2017                          | 92,948           | -                |
| Kwai Chung Centre Play Therapy Room Setup                            | 120,000          | -                |
| 親子安心系列   | -                | 13,000           |
| 2015 Children's Rights Education Funding Scheme                      | -                | 240,260          |
| Chuk Yuen Centre Renovation Works and Furniture<br>Equipment         | -                | 384,000          |
| Renovation Works for Tuen Mun Centre Multi-purpose<br>Function Room  | 58,830           | 464,214          |
| Head Office Fitting-out Works and Furniture<br>Equipment             | 50,300           | -                |
|  | <u>5,853,994</u> | <u>4,550,394</u> |

# 財政狀況

## The Financial Review

### 13) SURPLUS FOR THE YEAR

|                 | Note | 2017<br>HK\$     | 2016<br>HK\$   |
|-----------------|------|------------------|----------------|
| General fund    | 5    | 41,283           | 109,973        |
| Specific funds  | 6    | (314,321)        | (132,681)      |
| Capital reserve | 7    | (10,114)         | 308,136        |
|                 |      | <u>(283,152)</u> | <u>285,428</u> |

### 14) USE OF THE SOCIAL WELFARE DEVELOPMENT FUND (SWDF) FUNDED BY LOTTERIES FUND

#### SWDF Phase II

|  | 2017<br>HK\$ | 2016<br>HK\$   |
|--|--------------|----------------|
| I. Balance of SWDF brought forward (a):            | 250,648      | 271,409        |
| II. Allocation from SWDF during the year (b):      | 17,500       | 138,193        |
| III. Interest received (c):                        | 3            | 3              |
| IV. Expenditure under SWDF during the year (d):    | (147,382)    | (158,957)      |
| V. Expenditure not covered by SWDF (e):            | -            | -              |
| VI. Amount subject to clawback by SWD (f):         | (120,769)    | -              |
| Balance carried forward to the next financial year | <u>-</u>     | <u>-</u>       |
| = (a) + (b) + (c) - (d) + (e) - (f)                | <u>-</u>     | <u>250,648</u> |

#### SWDF Phase III

|  | 2017<br>HK\$   | 2016<br>HK\$ |
|--|----------------|--------------|
| I. Balance of SWDF brought forward (a):            | -              | -            |
| II. Allocation from SWDF during the year (b):      | 167,638        | -            |
| III. Interest received (c):                        | 1              | -            |
| IV. Expenditure under SWDF during the year (d):    | (61,286)       | -            |
| Balance carried forward to the next financial year | <u>106,353</u> | <u>-</u>     |
| = (a) + (b) + (c) - (d)                            | <u>106,353</u> | <u>-</u>     |

## 15) OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Organisation leases its office and properties under operating lease arrangements. Leases for properties are negotiated for terms ranging from one to three years.

At the end of the reporting period, the Organisation had total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease falling due as follows :

|                             | 2017<br>HK\$     | 2016<br>HK\$     |
|-----------------------------|------------------|------------------|
| Within one year             | 1,214,844        | 804,933          |
| In the second to fifth year | 3,212,895        | 4,203,539        |
|                             | <u>4,427,739</u> | <u>5,008,472</u> |

## 16) FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

|   | Loan and<br>receivable<br>2017<br>HK\$ | Loan and<br>receivable<br>2016<br>HK\$ |
|---|--|--|
| Financial assets:-                        |  |  |
| Deposits                                  | 155,780                                | 151,180                                |
| Accounts receivable                       | 578,303                                | 1,378,366                              |
| Bank balance                              | 5,856,378                              | 5,435,903                              |
| Cash balance                              | 13,000                                 | 10,000                                 |
|   | <u>6,603,461</u>                       | <u>6,975,449</u>                       |
|   | 2017<br>HK\$                           | 2016<br>HK\$                           |
| Financial liabilities at amortised cost:- |  |  |
| Accounts payable                          | 156,770                                | 343,670                                |
|   | <u>156,770</u>                         | <u>343,670</u>                         |

# 財政狀況

## The Financial Review

### 17) FINANCIAL RISK MANAGEMENT

#### a) Credit Risk

The Organisation has no significant concentration of credit risks. There is no credit terms for account receivables.

#### b) Liquidity Risk

Liquidity risk refers to the risk that available funds may not be sufficient to meet obligations as they fall due.

To ensure sufficient liquidity to meet liabilities and the ability to raise funds to meet exceptional needs, the Organisation maintains sufficient cash and marketable securities and invests primarily in liquid financial markets and instruments.

The Organisation employs projected cash flow analysis to manage liquidity risk by forecasting the amount of cash and required and monitoring the working capital of the Organisation to ensure that all liabilities due and known funding requirements can be met.

#### c) Market Risk

The Organisation has no significant concentration of interest rate, currency and equity price risks.

#### d) Fair Value

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair value as at 31<sup>st</sup> March, 2016 and 2017.



# 服務

## The Service

# 倡導 Advocacy

過去一年，我們透過傳媒發表了178次意見，議題包括兒童死亡、受濫藥家長照顧的兒童、兒童性侵犯、學校考試期間的虐待兒童趨勢、保護兒童免受隱性傷害的法例、疏忽照顧的兒童、管教壓力及網上安全等。

本會提交了六份立場書予立法會、香港申訴專員公署、香港法律改革委員會及社會福利署。立場書內容包括高危家庭的兒童受虐個案之處理機制；社會福利署為有精神健康問題人士、其家人、照顧者及鄰居提供的支援服務；對濫藥家庭兒童支援措施的建議；檢討多專業個案會議及兒童福利計劃；涉及兒童及精神缺損人士的性罪行及檢討處理虐待兒童個案程序指引(2015)。

我們參與了38次委員會議，對改善處理保護兒童、政策和立法表達意見及提出建議。本會亦舉辦了香港保護兒童法例分享論壇，超過100位來自不同界別的專業人士蒞臨參與。我們邀請了專業人士作為講者，包括高等法院法官杜麗冰女士、江樂士教授、韋凱雯女士、馬亞山先生、李經晞女士及蕭

耀強醫生，並由本會主席張志雄醫生主持論壇。

本會舉行了週年記者招待會，傳達我們的服務統計數字、虐兒趨勢和特徵。我們的服務使用者和義工在會上分享他們的故事和改變。

於國際沒有巴掌日，我們舉行了沒有巴掌日嘉年華，提高大眾對停止體罰兒童的重要意識，並介紹正面管教的方法。

最後，我們與林鄭月娥女士的競選團隊會面，交流我們對兒童事務委員會的架構與功能的意見。我們期望的兒童事務委員會並不是一個諮詢架構，而是擁有法定效力的獨立機制去處理兒童事務。

倡導工作的道路十分漫長，我們相信每一小步也可為兒童的生命帶來很大的轉變。希望社區上每一個人能攜手為兒童創造一個更安全的環境。兒童是社會的現在與未來，為他們的幸福和發展投資是十分值得的。





In the past year, on total of 178 occasions, we commented on current child protection concerns through media. Concerns dealt with included child death, children under the care of drug abuse parents, child sexual abuse, child abuse reporting trend during school examination period, laws to protect children from hidden harm, unattended children, parenting stress, online safety, etc.

During the year, we have submitted six position papers to the Legislative Council, the Office of the Ombudsman, the Law Reform Commission and the Social Welfare Department. The position papers were on Mechanism for Handling Abuse Cases relating to Children from High Risk Families; Social Welfare Department's Support Services for Persons with Mental Health Problems and their Families, Carers and Neighbours; Support Measures for Children in Drug Abuse Families; Review on Multi-disciplinary Child Abuse Case Conference and Welfare Plans for Children; Sexual Offences Involving Children and Persons with Mental Impairment; and Review of the Procedural Guide for Handling Child Abuse Cases (Revised 2015).

We attended 38 related committee meetings to express views and suggest ways to improve child protection handling, policies and legislation. We also organised a sharing forum on Child Protection Legislation in Hong Kong. Over 100 professionals from various disciplines participated in the ACA sharing forum. As speakers, we had invited experts in the field. They were the Hon

Madam Justice Esther Toh Lye Ping, Professor Ian Grenville Cross, Ms Amanda Whitfort, Mr Azan Marwah, Ms Frances Lee King Hei and Dr Shiu Yiu Keung. Our Chairperson, Dr Patrick Cheung was the forum moderator.

The annual press conference was held to communicate our service statistics, the trends and characteristics of child abuse. Our service users and volunteers joined the press conference to share their stories of change.

We organised a Spank Out Day carnival on the International Spank Out Day to raise public awareness on the importance of stopping corporal punishment on children and to introduce positive parenting tips.

Finally, we had a meeting with Mrs Carrie Lam's election team to communicate our views on the structure and function of a Children's Commission. We hope the Children's Commission is not just an advisory body, but an independent mechanism with mandatory power to tackle all matters related to children.

There is a long way to go on the road of advocacy. We believe that every small step will make a huge difference in the life of children. We hope that everyone in the community will join hands to make a safer environment for our children. It is all worthwhile to invest in our children's well-beings and development. They are the future as well as the present.

# 求助及親子支援熱線

## Parent-child Support Line

合作伙伴：香港救助兒童會  
Collaborative partner: Save the Children Hong Kong

本會所提供的熱線及諮詢服務，為公眾及專業人士提供渠道，舉報懷疑虐兒或涉及兒童管教問題的個案。我們亦提供電話輔導或查詢有關兒童管教、處理兒童情緒或家庭問題及解釋懷疑虐兒個案的程序等服務，並且聆聽父母或照顧者的困難，以及在管教子女方面提供專業意見和給予即時情緒支援。本會社工會透過熱線進行初步風險評估並決定安排跟進服務，例如調查、家訪或轉介服務等，以促進兒童健康成長。由此可見，本會的熱線服務，在保護兒童的工作上發揮及早預防及即時介入的重要角色。

透過與香港救助兒童會合作，我們延長熱線至晚上五時至九時(星期一至五)，使兒童及家長可於晚上獲得電話輔導服務。在過去一年中，我們共接到1,121宗熱線查詢。

### 舉報及查詢的性質

在這1,121宗熱線查詢中，198宗(18%)為懷疑虐兒個案，613宗(55%)為子女管教問題，38宗(3%)涉及其他問題例如家庭暴力及婚姻問題。而其餘的272宗(24%)涉及個人問題或服務查詢。

在198宗懷疑虐兒個案中，身體虐待個案率佔最高，共有105宗(53%)；而第二高比率為性侵犯個案，共有36宗(18%)；其次是疏忽照顧個案，佔28宗(14%)；多種虐待佔19宗(10%)及心理虐待佔10宗(5%)(見圖表一)。在虐兒的數據上，身體虐待的數量普遍偏高，原因是兒童身體上的瘀痕或傷痕較容易被發現。唯其他的虐兒個案，如疏忽照顧、性侵犯及心理虐待等，在數據上看似較諸身體虐待為低，相信問題在於一般人較難辨識或察覺其嚴重性，而沒有作出舉報。故此，我們希望能繼續與社會各界合作，提高公眾的意識，鼓勵更多人及早辨識及舉報懷疑虐兒個案。

### 舉報來源

在1,121宗個案之中，超過一半617宗(55%)由家庭成員舉報：399宗(65%)來自母親，99宗(16%)來自父親，75宗(12%)來自親戚或朋友，及44宗(7%)來自受虐兒童。此外，有3宗是由施虐者致電本會尋求協助及支援。公眾及鄰居舉報佔第二大多數，合共303宗(27%)，專業人士佔190宗(17%)及傳媒佔8宗(1%)。他們在兒童面對潛在危險時擔當重要的保護角色(見圖表二)。



在1,121宗轉介個案之中，807宗(72%)是由本會的其他服務得知熱線服務，204宗(18%)由傳媒得知，35宗(3%)由朋友及鄰居得知，19宗(2%)由學校得知。其餘則由其他途徑得知，包括社工(15宗)、非政府機構(13宗)、電話公司(8宗)、家庭成員(7宗)、醫院(5宗)、社會福利署/政府部門熱線(3宗)、心理學家(3宗)及父母(2宗)(見圖表三)。各階層人士對兒童處於危機中十分關注，因而會向本會舉報或轉介個案。但我們相信仍然有很多人對舉報個案十分猶豫，特別是會擔心自己會否錯誤舉報懷疑虐兒事件；自己的身份是否會被舉報家庭知道；及有關部門會否正視懷疑虐兒事件。為此，我們極希望公眾能明白，本會對轉介者的資料及身份絕對保密，並會盡速為有需要的家庭提供風險評估及跟進服務。

## 地區分佈

在1,121宗轉介個案中涉及1,052位兒童。被虐兒童人數最多的六個地區是黃大仙(188人，18%)、觀塘(119人，11%)、屯門(118人，11%)、葵青/葵涌(80人，8%)、荃灣(75人，7%)及深水埗(64人，6%)(見圖表四)。相信有關當局有需要關注這些高危地區的需要，投放更多資源及服務去支援這些家庭。

現時，本會在黃大仙、屯門、觀塘、葵青/葵涌、荃灣及深水埗等六區，均開展有社工配對義工探訪的服務，給予新來港、低收入及產前產後的家庭，期望可以盡早辨識問題，確保兒童及其家庭能享有適切的服務。

## 兒童的年齡

在1,121宗舉報涉及的1,052位兒童之中，146人(14%)年齡小於2歲、336人(32%)介乎3至5歲、278人(26%)介乎6至8歲、138人(13%)介乎9至11歲、62人(6%)介乎12至14歲及29人(3%)介乎15至17歲(見圖表五)。從數字顯示介乎3至8歲的兒童是最高危的組別。相信許多家長在管教學前幼童的行為上，會容易感到吃力，因為幼童對周遭環境充滿好奇心，亦是活躍的學習者。而有子女就讀小學的家長，往往會在督導子女參與課外活動及讀書時感到很大的壓



力。然而，兒童在學習上遇到困難，家長應妥善處理自己的情緒並耐心地解決問題。由於兒童往往能在遊戲中更良好地建立多種潛能及表達自己的負面情緒，家長應付出更多的注意力去平衡子女的學習和遊戲時間，給兒童一個情感上安全的環境。

## 懷疑施虐者

1,121宗舉報涉及228名懷疑施虐者。大部份懷疑施虐者都是家庭成員，共有144人(63%)，當中有60名(27%)母親、46名(20%)父親、30名(13%)涉及父母二人、5名(2%)祖母、2名(1%)祖父及1名收養父母。其他懷疑施虐者共有44人(19%)，當中包括17名(7%)親戚/朋友/同學、15名(7%)教師、8名(4%)保姆、3名(1%)導師及1名陌生人(見圖表六)。

## 跟進服務

本年度本會合共提供1,738項服務給被舉報個案，服務包括1,175項直接電話聯絡、292項與有關人士電話聯絡、141宗調查、68宗轉介、48次辦公室面談及寄出14封信件(見圖表七)。

部份個案在向本會求助前已有其他機構跟進。在此情況下，我們會將個案轉介予有關機構繼續跟進。至於其他沒有機構跟進的個案，若本會因人手有限而未能提供即時服務，則會轉介個案予政府部門作調查及跟進。在68宗轉介中，其中23宗(34%)轉介至社會福利署的綜合家庭服務中心、19宗(28%)轉介至社會福利署保護家庭及兒童服務課、12宗(18%)轉介至非政府機構的綜合家庭服務中心、6宗(9%)轉介至其他非政府機構、3宗(4%)轉介至學校社會工作服務/學生輔導主任、3宗(4%)轉介至醫務社工、2宗(3%)轉介至其他社會福利署部門(見圖表八)。

Our hotline and drop-in service provides a channel for the public and professionals to report and consult suspected child abuse and child management cases. We provide phone-in counselling services, case consultation and enquiries on child management, children's emotional problems, family problems and handling procedures of suspected child abuse cases. We also listen to parents' and caregivers' difficulties, and provide them with professional advice on child management and immediate emotional support. At hotline level, our social workers make initial risk assessment and decide whether follow-up services such as investigation, home visitation or referral should be provided. The Parent-child Support Line plays an important role in the prevention and immediate intervention of maltreatment of children.

With the partnership of Save the Children Hong Kong, our hotline service hour has been extended from 5pm to 9pm, Mondays to Fridays, so that phone counselling can be provided to children and parents in the night time. Over the year, a total of 1,121 cases were handled.

### Nature of Reports and Enquires

Of the 1,121 cases handled, 198 (18%) were on suspected child abuse, 613 (55%) on child management problems, 38 (3%) on other problems such as family violence and marital problems. The remaining 272 (24%) were about personal problems or enquiry of services.

Of the 198 suspected abuse cases handled this year, 105 cases (53%) were on physical abuse. This ranked the highest in number. The second highest was sexual abuse, 36 cases (18%), followed by neglect, 28 cases (14%); multiple abuse, 19 cases (10%) and psychological abuse 10 cases (5%) (Chart 1). Over the year, the number of physical

abuse cases always ranks higher than the other forms of abuse cases as bruises or marks left on the child make the cases easier to identify and define. The report rate of other forms of abuse is comparatively low as evidence is not so easy to identify. We shall continue to cooperate with different parties to raise public awareness and encourage everyone in the community to take an active role to identify and report all forms of suspected child abuse cases.

### Referrers

Of the 1,121 cases, more than half of them, 617 (55%), were referred by family members: 399 (65%) by children's mothers, 99 (16%) by children's fathers, 75 (12%) by relatives/friends, 44 (7%) by the abused children themselves, and three by the abusers themselves. The second largest group of referrers was the public and neighbours, who referred 303 (27%) cases, followed by 190 cases (17%) referred by professionals and eight cases (1%) referred by mass media. The referrers play an important role in protecting the child at potential risk (Chart 2).

Of the 1,121 referrals, 807 referrers (72%) obtained our hotline number through other ACA services, 204 (18%) through mass media, 35 (3%) through friends or neighbours, 19 (2%) through schools, 15 through social workers, 13 through non-governmental organisations, eight through telephone companies, seven through family members, five through hospitals, three through Social Welfare Department/Department Hotline, three through clinical psychologists and two through parents (Chart 3). All referrers put children's safety as their primary concern. However, some people were still reluctant to report cases as they had other concerns such as whether they were right about their suspicions, whether their identities would be revealed to

the reported families or whether their reported concerns would be taken seriously. ACA keeps informants' identity confidential. The purpose of collecting relevant information is to make risk assessment and to decide whether appropriate follow-up service is needed for the reported families.

## Residence of Children Involved

Altogether, 1,052 children were involved in the 1,121 cases referred. The top six districts where the cases occurred were Wong Tai Sin, 188 (18%); Kwun Tong, 119 (11%); Tuen Mun, 118 (11%); Kwai Tsing / Kwai Chung, 80 (8%); Tsuen Wan, 75 (7%); and Sham Shui Po, 64 (6%) (Chart 4). In allocating resources in preventing child abuse, these high risk districts should be given a higher priority.

ACA provides volunteer home visitation service for residents in Wong Tai Sin, Tuen Mun, Kwun Tong, Kwai Tsing / Kwai Chung, Tsuen Wan and Sham Shui Po, etc., for new arrivals, low-income and pre- and post-natal families, to identify problems in an early stage and ensure children and their families can receive quality and timely services.

## Age of Children

Of the 1,052 children involved in the 1,121 cases, 146 (14%) were younger than 2 years old, 336 (32%) were from 3 to 5, 278 (26%) from 6 to 8, 138 (13%) from 9 to 11, 62 (6%) from 12 to 14, and 29 (3%) from 15 to 17 (Chart 5). The figures indicated that the age ranging from 3 to 8 was the most vulnerable group. This range covered the pre-school age and primary school period. Parents might have difficulties to discipline their children at pre-school age when children were active learners and were curious about their surroundings. Also, primary school children might have difficulties in

copied with their studies while parents lacked the skills to provide their children with an emotionally secured environment to help them balance between leisure and study.

## Suspected Abusers

Of the 228 suspected abusers in the 1,121 reported cases, a majority, 144 (63%), came from family members. By category, these suspected abusers included 60 (27%) mothers, 46 (20%) fathers, 30 (13%) both parents, five (2%) grandmothers, two (1%) grandfathers and one adoptive parents. Among the 44 (19%) other suspected abusers, 17 (7%) were relatives, friends or schoolmates, 15 (7%) were teachers, eight (4%) were caregivers, three (1%) were tutors or coaches, and one was stranger (Chart 6).

## Services Rendered

ACA rendered a total of 1,738 services to the cases. Services include 1,175 phone contacts, 292 collateral phone contacts, 141 investigations, 68 referrals, 48 office interviews and 14 letters (Chart 7).

For cases already handled by other agencies, we referred them back to the relevant agencies for follow-up services. When we did not have manpower to provide instant investigations and outreaching visits, we would refer them to relevant departments or units. Out of the 68 referrals, 23 (34%) cases were referred to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of Social Welfare Department (SWD), 19 (28%) cases were referred to Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD, 12 (18%) to IFSCs of non-governmental organisations, six (9%) to other non-governmental organisations, three (4%) to School Social Work Service / Student Guidance Officer, three (4%) to medical social workers and two (3%) to other SWD Units (Chart 8).

# 調查

## Investigation

經由熱線及諮詢服務收集有關懷疑虐兒個案資料後，本會會派出二人為一組的社工隊伍，以外展形式進行調查，包括：家訪及面見家庭成員及相關人士，目的是要作出全面評估虐兒風險及盡早定出介入的方向。社工會分別與兒童、施虐者及其他家庭重要成員面談，以取得較客觀資料，並嘗試探討家庭各成員間的關係、施虐者的態度、所面對的壓力、可供尋求的支援網絡及家庭內的正面力量等，以評估兒童的處境和需要。

社工會採取非懲罰的介入手法，並盡量取得家庭成員的合作、期望能令兒童及家庭獲得適當的跟進服務。雖然社工們在處理被舉報家庭時，往往會在介入時遭到抗拒，尤其當懷疑施虐者為家庭成員，但我們仍會盡力去接觸受虐兒童，從而作出危機評估及跟進，以確保兒童免受傷害。

若然發現兒童身體有瘀傷，兒童可能會被帶到公立醫院作身體檢查，警務人員亦可能會對個案進行調查。為此，我們會召開多專業共同參與的個案會議，以確定個案的性質及制定令兒童及其家庭可獲益的福利計劃。假如個案情況較輕微，我們會為兒童及其家庭安排個案輔導跟進。

本年度本會共進行了141宗調查，25宗(18%)被界定為虐兒個案、27宗(19%)為兒童照顧及管教困難(有危機)、89宗(63%)為兒童照顧及管教困難。在25宗

虐兒個案中，19宗(76%)為身體虐待、3宗(12%)為性侵犯、1宗(4%)為疏忽照顧、1宗(4%)為心理虐待及1宗(4%)為多種虐待(見圖表九)。在部份兒童照顧及管教困難的個案中，都是有潛在虐兒危機的風險，需要及早介入以預防虐兒事件的發生。

在個案調查的層面，本會社工提供多項服務跟進有關家庭。在141宗調查個案中，本會為調查家庭共提供了1,373次服務，包括了435次直接電話聯絡、389次相關電話聯絡、378次家訪、56次辦公室面談、50次相關探訪、48次調查後轉介、發出13封信件和4次多專業個案會議(見圖表十)。

在48宗轉介個案中，有19宗(40%)轉介社會福利署綜合家庭服務中心、10宗(21%)轉介社會福利署保護家庭及兒童服務課、7宗(15%)轉介學校社會工作服務、6宗(12%)轉介非政府機構綜合家庭服務中心、3宗(6%)轉介非政府機構、1宗(2%)轉介社會福利署社會保障辦事處、1宗(2%)轉介精神健康綜合社區中心、1宗(2%)轉介警方(見圖表十一)。

完成個案調查後，48宗轉介個案中，有35宗(73%)需要轉介輔導服務、4宗(8%)轉介相關機構跟進兒童安全問題、4宗(8%)需要金錢及物質援助服務、3宗(7%)轉介日間照顧服務、2宗(4%)轉介精神科服務(見圖表十二)。

After collecting information at hotline and drop-in level, our social workers will start their outreach service. They work in pairs to investigate suspected child abuse cases. They interview the child, the suspected abuser and other significant family members to make risk assessment and offer intervention. Interviews are conducted separately to explore family relationship, abusers' attitude to the abused, stressors and strengths of family support to assess the availability of safety net to protect the child.

A non-punitive approach is adopted by our social workers in order to solicit family members' cooperation and to make sure that the children and families can receive follow-up services. In most cases, our social workers have to make much effort to work through resistance to intervention, especially if the suspected abusers are family members.

For cases with physical injuries, the child may have to be taken to a public hospital for medical examination and there may be a need to involve the police. A multi-disciplinary case conference will then be arranged. For the less serious cases, counselling service will be provided for the child and the family.

In the past year, a total of 141 investigations were conducted, with 25 cases (18%) defined as abuse, 27 cases (19%) as child care and management difficulty at risk and 89 cases (63%) as child care and management difficulty. Of the 25 abuse

cases, 19 (76%) were physical abuse, three (12%) were sexual abuse, one (4%) was neglect, one (4%) was psychological abuse and one (4%) was multiple abuse (Chart 9). The majority of the investigated cases had potential risk of abuse. Early intervention was therefore required.

At the investigation level, our social workers provided a wide range of follow-up services for the reporting families. Of the 141 investigations conducted, 1,373 services were provided, including 435 phone contacts, 389 collateral phone contacts, 378 home visitations, 56 office interviews, 50 collateral visits, 48 referrals, 13 letters and four multi-disciplinary case conferences (Chart 10).

Of the 48 referrals, 19 (40%) to Integrated Family Services Centres (IFSCs) of Social Welfare Department (SWD), 10 (21%) were made to Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD, seven (15%) to school social work services, six (12%) to IFSCs of non-governmental organisations, three (6%) to non-governmental organisations, one (2%) to SWD Field Unit, one (2%) to Integrated Community Centre for Mental Wellness and one (2%) to the police (Chart 11).

After investigation, of the 48 referrals, 35 (73%) were referred for counselling service, four (8%) for child's safety, four (8%) for financial and tangible assistance, three (7%) for day care services, and two (4%) for psychiatric service (Chart 12).

# 多專業個案會議

## Multi-disciplinary Case Conference

多專業個案會議舉行的目的是讓不同的專業人士分享意見、討論個案性質，並為懷疑被虐兒童及其家庭提供福利計劃。本年度，本會共舉行及參與了八次多專業個案會議，當中被確立為虐待兒童個案的共有六宗：兩宗涉及身體虐待、兩宗涉及性侵犯、兩宗涉及疏忽照顧。其餘兩宗不被確立為虐待兒童的個案當中，一宗被界定為高危之身體虐待及一宗不被界定為疏忽照顧。

每次多專業個案會議有三至九位專業人士參與。涉及警方參與的有兩宗，需要申請照顧或保護令的有兩宗，一位兒童需被安排入住學校宿舍。

有關個案之家長會被邀請出席多專業個案會議，其中七位家長在初步福利計劃擬定後出席了會議。他們被知會個案的性質及福利計劃，家長亦可在會議上分享對福利計劃的關注及意見，從而協助落實執行相關的福利計劃。在多專業個案會議後，七宗個案由社會福利署保護家庭及兒童服務課負責跟進，一宗由本會跟進。

Multi-disciplinary case conferences act as a platform for professionals to share views, discuss case nature and formulate welfare plans for children and their families. This year, we held eight multi-disciplinary case conferences (MDCCs). Among the cases discussed in these eight MDCCs, six cases were established as child abuse cases: two physical abuse cases, two sexual abuse cases and two neglect cases. The two remaining cases were not established as abuse, one of the cases was high risk of physical abuse and the other one was not defined as neglect.

Three to nine professionals participated in all the eight MDCCs. Police were involved in two cases. Two cases were recommended to apply for a Care or Protection Order. School boarding service was recommended for one child.

Parents related to the cases were invited to attend the MDCCs. Altogether seven parents attended the MDCCs after the initial welfare plan was formulated. They were informed of the case nature and the welfare plan. The parents could share their views and concerns about the welfare plan recommendations. They also helped facilitate the implementation of the follow-up plan. After the MDCCs, seven cases were followed-up by the Family and Child Protective Services Units of Social Welfare Department and one case was followed-up by our agency.

在進行個案調查後，若個案主要涉及親職管教問題，我們會在家庭的同意下提供個案輔導。在過去一年，本會共提供個案服務予133宗個案，其中32宗(24%)為虐兒個案、43宗(32%)為有虐兒危機的管教問題個案及58宗(44%)為管教問題個案。

在32宗虐兒個案中，有19宗(59%)為身體虐待、6宗(19%)為多種虐待、4宗(13%)為疏忽照顧、2宗(6%)為心理虐待及1宗(3%)為性侵犯(見圖表十三)。

檢視133宗個案，當中涉及140位兒童，有97位(70%)受虐兒童與父母同住、31位(22%)與母親同住、6位(5%)與祖父母同住、2位(1%)與父親同住、2位(1%)與寄養父母同住及2位(1%)住在兒童院舍(見圖表十四)。

本會社工提供了3,500項服務支援家庭。服務包括1,982次直接電話聯絡、611次家訪、486次辦公室面談、321次相關電話聯絡、58次相關探訪、27次轉介、發出11封信件及4次多專業個案會議(見圖表十五)。

本會社工會以家訪或中心面談形式，輔導家庭內每位成員，許多家庭因有社工為他們提供情緒支援、金錢和物質援助，以及灌輸了正面管教子女的方法和技巧，而得以重建家庭關係；大部份家長接受個案輔導後，都會停止使用暴力去管教子女。在過去一年所處理的133宗個案裡，發現這些家庭有以下的情況及特徵：

### 1. 有特殊學習需要的兒童(35宗，26%)

個案中有26%的兒童有特殊學習需要，他們會有不同的徵狀，例如讀寫障礙、專注力不足及過度活躍、言語發展遲緩、自閉或譜系障礙等。這些兒童一般較難適應群體的生活或主流的學習模式。若家長缺乏相關的知識及管教方法，會誤用打罵的方式來處理子女的行為或情緒問題。

在輔導中，我們的社工會向家長提供有關照顧特殊學習需要兒童的知識及技巧，鼓勵他們接納子女的獨特處。此外亦會提醒家長盡早讓兒童接受相應的評估及服務，讓他們獲得適切的支援。

### 2. 經濟困難(32宗，24%)

個案中有24%為低收入或有領取綜合援助金的家庭。我們發現這類家庭的家長既要處理子女的教養問題，又要面對家庭在經濟上的困難，容易誘發負面的情緒，甚至會構成巨大的壓力，以致家長會用打罵的方法去處理子女的問題或需要，這不單破壞了親子關係，更影響了子女的情緒健康。由於家庭經濟欠佳，部份家長會以長工時去爭取較多的收入，直接影響家人的相處時間，使家庭關係變得疏離；更有部份家長只能將有限的資源投放在子女的生活必需品上，不能提供子女其他學習機會。

我們的社工會協助有需要的家庭申請一些實質的援助，例如金錢援助，並協助貧困兒童申請特別基金，使他們能參與課外活動，增廣見聞。

### 3. 單親家庭(29宗，22%)

個案中有22%是單親家庭。單親家長在教養子女上要兼顧雙重責任，精神壓力自然倍增。部份更因要照顧子女而未能外出工作，在經濟上會有更大的壓力。

我們除了提供輔導服務，以提升家長對子女成長需要的全面了解，亦會轉介社區資源及支援服務，紓緩家長照顧子女的壓力及減低獨留兒童在家的危機。

### 4. 新來港家庭(25宗，19%)

新來港家庭需要適應新的居住環境，當中面對不少挑戰。由於香港的居住環境擠迫，部份家庭覺得在香港的生活質素比不上中國大陸。有些媽媽因在香港缺乏親人支援而感到孤單，在教養子女方面亦感到吃力，他們有需要學習正面管教方法。

我們的社工會提供輔導服務及運用社區資源，幫助這些家庭融入社會及適應新生活，並給予情緒支援，以及鼓勵家長使用正面管教方法教養子女。

### 5. 患抑鬱症或精神困擾的父母(22宗，17%)

若父母患有抑鬱症或受精神困擾，其子女遭受虐待的潛在危機相對較高。特別當父母的情緒被觸發時，他們的負面情緒及行為會直接影響子女，甚至造成不必要的傷害。

我們的社工會提供輔導服務，增強家長了解及接受自己的情緒狀態，如有需要，會鼓勵家長接受精神治療。

### 6. 婚姻問題(10宗，8%)

父母間發生爭執或關係出現問題時，會令兒童產生負面情緒及有不當行為。分居或離婚的父母，往往會為爭奪子女的照顧安排而出現分歧，導致子女成為磨心。

我們的社工會協助兒童表達其想法及意願，並鼓勵家長以正面方法處理衝突。社工亦會按不同的家庭需要提供緊密的輔導及跟進服務，幫助家庭解決問題，保護兒童免受傷害。

With the consent from case families, we provide follow-up casework services after investigation. In the year under review, we provided casework services to a total of 133 cases. Of these cases, 32 (24%) were abuse cases, 43 (32%) were child management at risk cases and 58 (44%) were child management cases.

Among the 32 abuse cases, 19 (59%) were physical abuse, six (19%) were multiple abuse, four (13%) were neglect, two (6%) were psychological abuse and one (3%) was sexual abuse (Chart 13).

Of the 140 children involved in the 133 cases, 97 (70%) were living with both parents, 31 (22%) were living with the mother, six (5%) with grandparents, two (1%) with the father, two (1%) with foster parents, and two (1%) in small group homes (Chart 14).

Our social workers provided support services 3,500 times, including 1,982 direct phone contacts, 611 home visits, 486 office interviews, 321 collateral phone contacts, 58 collateral visits, 27 referrals, 11 letters and four multi-disciplinary case conferences (Chart 15).

Our social workers provided counselling support to family members in the form of home visits and interviews in centres. With psychological support from social workers, as well as financial and tangible assistance, many families started to rebuild their relationships by adopting the knowledge and skills of positive parenting. A majority of parents who accepted the above casework service stopped using corporal punishment in managing children behaviour. As an overview of the 133 cases handled in the year under review, we identified the following situations and characteristics.

### 1. Children with Special Educational Needs (35 children, 26%)

26% of the children who received our casework services had special educational needs. These children suffered from different types of disorders, such as Dyslexia, Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD), Speech Delay and Autistic Spectrum Disorder. They usually had difficulties in adapting to social life or traditional learning method. Parents without relevant knowledge and parenting skills might resort to the use of corporal punishment to handle what they perceived as their children's misbehaviours.

In our counselling service, we provide parents with knowledge and parenting skills to take care of children with special educational needs and encourage parents to accept their children's uniqueness. Besides, we remind parents to take relevant assessment and service in order to get suitable support promptly.

### 2. Financial Stress (32 cases, 24%)

24% of the cases were from low-income families or families receiving CSSA. Our experience tells us that these types of families tend to face hardship with negative emotions. Very often, they need to handle parenting problems and financial hardship simultaneously. These often lead to the use of violence as a mean to solve children's problems and needs which will affect parent-child relationship and children's mental health. Under poor family financial conditions, some parents need to work long hours to earn more money. This directly reduces the time they spend with their family members and affect their family relationship. Besides, some parents could only provide limited resources to satisfy the basic needs of their children, but could rarely provide their children with other learning opportunities.

Our social workers help families in need to apply for financial assistance, like cash allowance and special fund for underprivileged children to attend social activities and interest classes, with an aim to broaden their horizon.

### 3. Single Parent Families (29 cases, 22%)

22% of our cases happened in single parent families. The single parents had to take up dual parental roles in child caring. Parenting could be stressful without spousal support. Some of the parents needed to take care of their children and were unable to work. This aggravated their financial stress.

Besides providing counselling to parents to enhance their understanding on children's needs, we also referred them to some community resources or supportive services in order to relieve their stress in child care and to help them reduce the risk of leaving their children unattended at home.

### 4. New Arrival Families (25 cases, 19%)

New arrival families faced challenges in adjusting to the new living environment in Hong Kong. Because of the crowded living environment in Hong Kong, some of them felt that the quality of living was poorer than in mainland China. New arrival mothers felt lonely when they were unable to get emotional support from relatives. Some of them found the experience of child rearing overwhelming. They needed to learn positive parenting skills.

Our social workers provided counselling services and community resources to help these families integrate into the community and adapt to the new living environment. We also provided emotional support and

encouraged the parents to adopt positive parenting.

### 5. Parents with Depression or Psychiatric Problems (22 parents, 17%)

Children whose parents were diagnosed as suffering from depression or psychiatric problems were at higher potential risk of being abused especially in times when their parents' emotions were negatively triggered. Parents' negative emotions and behaviours would directly affect their children and cause the latter unnecessary harm.

Through counselling services, our social workers would try to enhance these parents' understanding and acceptance of their emotional conditions while motivating them to receive psychiatric treatment if needed.

### 6. Marital Problems (10 cases, 8%)

Parents' conflicts and relationship difficulties could induce negative emotions and misbehaviours from the children. Separated or divorced parents often fought for child care arrangement. The children were often victimised amidst these conflicts.

Our social workers needed to put in extra effort to assist children to voice out their thoughts and to encourage parents to resolve conflicts by positive means. We provided intensive follow-up services to suit the different needs of different families in order to protect children.

# 治療小組 Treatment Group

## 放晴護兒坊計劃

## Child Abuse Treatment Corner

由傅德蔭基金有限公司贊助  
Sponsored by Fu Tak Lam Foundation Limited

本會獲得傅德蔭基金有限公司贊助，於2015年6月正式展開為期三年的放晴護兒坊計劃。計劃目的是協助家長以正面態度及方法管教子女；希望能紓緩家長管教子女時面對的壓力和情緒；減低虐兒個案的發生及提升親子關係。

### 服務對象

計劃主要提供服務予有抑鬱症徵狀或有情緒困擾的家長；使用體罰管教子女的家長及受家庭因素影響而有情緒困擾的6-12歲兒童。

### 活動內容

本年度，我們舉辦了「走出抑鬱·展現笑容」家長情緒管理治療小組、「放下藤條·重拾歡笑」家長治療小組、「放下傷痛·迎向未來」兒童創傷與治療小組及家長正面管教講座。

本計劃於本年度總共有41位家長及25位兒童參與小組活動。透過家長情緒管理治療小組，家長明白情緒管理的重要性，並顯著提升了管理情緒的能力，從而學會了以正面情緒管教子女。而家長治療小組令家長明白到以非暴力方式管教子女的重要性，並知道如何以正面的態度和方法管教子女，家長減少對兒童使用體罰的行為從而令親子關係得以改善。兒童創傷與治療小組給予參與的兒童一個安全的環境讓他們建立自信和學習與人相處。兒童於小組後期有正面的轉變，他們更能主動地分享自己的意見及感受。

本計劃為加強家長正面管教的知識及技巧，於2016年11月及2017年1月期間，舉行了名為「做個恩威並施的父母」家長講座。家長均滿意講座的內容及形式，有助他們改善管教的技巧及態度。



Child Abuse Treatment Corner is sponsored by the Fu Tak lam Foundation Limited. The 3-year project started in June 2015. It aims at helping parents to adopt positive parenting skills and stop their abusive behaviours. By doing so, it hopes to reduce stress and anxiety within parents, which further will lead to a decrease in the occurrence or reoccurrence of child abuse cases and enhancement of parent-child relationship.

### Target Families

The project focused on serving parents with depression or depressive features, parents adopting corporal punishment and children aged 6 to 12 with emotional problems.

### Work of the Project

This year, we organised a stress management group for parents with depressive features, a batterer intervention therapeutic group for batterers of child physical abuse, a children therapeutic group for abused children and educational talks for parents.

A total of 41 parents and 25 children enrolled this year. Through the stress management therapeutic group for parents with depressive features, the parents realised the significance of managing their own emotion, and resulted in a marked enhancement of their emotions and parenting skills. The batterer intervention therapeutic group for batterers of child physical abuse helped the parents manage their children in non-violent and positive ways. There was a remarkable decrease in the abusive acts used by parents to manage their children and a marked improvement in the parent-child relationship. The children therapeutic group for abused children provided a safe environment for participating children to enhance their self-confidence and their communication skills. Towards the ending stage of the group, the children were willing to share their thoughts and feelings.

We organised parent talks between November 2016 and January 2017. These aimed at enhancing the parents' positive parenting skills. The parents were satisfied with the content and the format of the talks. The talks helped them improve their parental skills and attitudes.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 防止虐待兒童會葵涌中心開幕禮

### Against Child Abuse Kwai Chung Centre Opening Ceremony

防止虐待兒童會於2016年展開另一個新里程，在6月投入運作的葵涌中心已在葵青區展開一連串的服務、工作坊及各種親子活動，深受區內家長歡迎。

為隆重其事，我們於2016年11月4日舉行葵涌中心開幕禮。我們感謝各界人士的支持，場面非常熱鬧，約百多人出席開幕禮，座無虛席。我們榮幸能邀請到荃灣及葵青區的社會福利專員黃國進先生擔任主禮嘉賓，其後與本會執行委員會成員主持開幕儀式，傳承本會的使命，願兒童在安全環境及無暴力下成長。

The new Kwai Chung Centre of Against Child Abuse (ACA) started its service in June 2016. So far, our services to the district have received good responses. Participants have found our activities both useful and enjoying.

On 4 November 2016, we had an opening ceremony for ACA Kwai Chung Centre. Over a hundred participants joined the ceremony. We were glad to have invited Mr Alex Wong, the District Social Welfare Officer (Tsuen Wan and Kwai Tsing) of Social Welfare Department, to be our officiating guest. Mr Wong together with ACA Executive Committee members hosted the opening ceremony.



# 預防性服務

## Preventive Service



# 保護兒童學院

## Child Protection Institute

保護兒童學院自2013年成立至今，實有賴支持我們的機構、團體及學校，使學院獲正面而良好的發展。我們會保持謙卑和不斷尋求改善的態度，透過不同的渠道發佈與時並進的保護兒童訊息。

我們於2016年至2017年間分別舉辦了兩期專業同工在職訓練證書課程，參加者來自不同的專業界別，包括教育界、兒童及青少年服務、院舍服務、家庭服務、早期教育、學生輔導服務等，共有26名參加者，全部參加者對此課程感到滿意，滿意率為100%。

本會獲香港救助兒童會邀請於2016年9月26日及27日前赴南京為當地的民政部、社會工作者、熱線服務同工等共超過50位參加者提供熱線、危機評估與介入專業培訓，是次培訓內容特別為當地設計，運用一個故事深入淺出地帶出熱線的重要性、介入的手法、危機評估的標準、模擬多專業個案會議及跟進服務的介紹，再配以實時練習、角色扮演、小組

討論及短片播放，他們的回應十分正面和欣賞我們的培訓手法，他們更指出這是一個實務性的培訓課程，獲益不少。

這個年度，我們獲邀請為不同的機構、學校及團體舉行了多個不同的小組及工作坊，例如：為特別學習需要的學生及資優學生舉行了不同類型表達藝術自療小組；透過音樂治療及舞動治療方法提昇學生的情緒管理及表達；舉辦高效管教家長小組、快樂家庭組曲和「開心管教 孩子快樂成長」等正面家長管教小組。

保護兒童學院會堅守機構的宗旨，在瞬息萬變的社會中會保持認真、用心及力求創新的思維，讓服務能更進一步。



On behalf of the Child Protection Institute (CPI), we would like to thank the support and trust the many organisations, groups and schools have given us since 2013. CPI has progressed steadily in its child protection work, and will continue to provide new in-depth child protection messages to the public through different channels.

Two certificate courses were organised for professionals this year. A total of 26 participants from various professional disciplines, including education, children and youth service, residential service, family service, early education as well as student guidance service enrolled in the courses. The participants were satisfied with the courses and the satisfaction rate was 100%.

Invited by the Save the Children Hong Kong, we went to Nanjing, China on 26 and 27 September 2016 to provide a 2-day professional training on Hotline, Risk Assessment and Intervention on child abuse cases for over 50 participants, including social workers, government officials

and other related professional working there. In the training, we used an authentic case, and ran it through from its early stage to its final stage to bring out the importance of using hotline services, introducing intervention services, setting risk assessment standards, and conducting multi-disciplinary case conferences and follow-up services in child protection work. The training used role plays, group discussions and video sharing. The participants responded positively and appreciated the interactive training methods. They also expressed that the training course was practical and useful for them to develop child protection work in Nanjing and nearby areas.

Over the year, we were invited by many schools to hold various groups for children and parents. Examples of these groups are Expressive Arts Self-healing groups conducted for the SEN and gifted students. We also adopted the music therapy and dance movement therapy in order to raise the emotional control of the students.

CPI promises to keep up with our rapidly changing society to provide the public with creative services in its child protection work.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 「沒有巴掌·快樂成長」嘉年華

### Spank Out Day Carnival

為響應「國際沒有巴掌日」，竹園中心於2016年4月30日舉行「沒有巴掌·快樂成長」嘉年華，教育家長停止向兒童使用暴力，讓兒童在無暴力環境下快樂成長。

今年，我們很榮幸獲得黃大仙區議會的贊助，並得到民政事務總署、黃大仙區議會、社會福利署及黃大仙家長教師會聯會的代表出席活動典禮。當日參與嘉年華的人次達2,000人。透過表演、親子遊戲及攤位活動，讓區內家長學習及運用正面管教的方法。



To support the message of the "International Spank Out Day", Chuk Yuen Centre organised the Spank Out Day Carnival on 30 April 2016 to educate parents not to use violence on children so that children could grow up happily in a non-violent environment.

We are grateful for Wong Tai Sin District Council who generously subsidised the event. We are also thankful for Home Affairs Department, Wong Tai Sin District Council, Social Welfare Department and Federation of Parent-teacher Association (Wong Tai Sin District) for their support to this programme by sending their representatives to attend the opening ceremony. Activities of that day attracted 2,000 participants. Through the show, parent-child games and game booths, we preached participants positive parenting skills and raised parents' awareness towards the importance of stopping the use of violence in managing their children.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 香港賽馬會社區資助計劃－「生之喜悅」家庭探訪計劃

### The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Healthy Start Home Visiting Project

由香港賽馬會慈善信託基金贊助  
Sponsored by Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會於1997年起推行一項嶄新的預防保護兒童服務，名為「生之喜悅」家庭探訪計劃。目的是透過受訓義工探訪居住在屯門、元朗及天水圍的懷孕婦女或新生嬰兒家庭，減低在產前產後所帶來的焦慮和壓力，並灌輸有效照顧新生嬰兒的知識和技巧，以達到預防虐兒的長遠目標。

「生之喜悅」家庭探訪計劃由1997年4月至2000年3月獲得香港公益金資助得以推行，及後於2000年8月至2002年7月獲得香港賽馬會慈善信託基金資助延續計劃。計劃評估顯示能紓緩準父母的焦慮和壓力，香港賽馬會慈善信託基金於2008年至2017年，以「社區資助計劃」模式，繼續資助此服務。九年資助期完結後，此計劃的服務成果繼續獲得認許，並得以延續。因此，「生之喜悅」家庭探訪計劃於2017年至2020年繼續提供服務，讓更多有需要的家庭受惠。

計劃目標是為新生嬰兒家庭灌輸正面管教嬰兒態度和價值觀，強化親職教育知識和技巧，促進關懷和非暴力管教。最後，讓家庭認識更多社區資源和建立社區網絡。

以下是此計劃在本年度的工作撮要：

#### 計劃宣傳

本會「生之喜悅」家庭探訪計劃獲得屯門醫院及衛生署的支持，在屯門醫院、兒童身心全面發展服務、四間母嬰健康院派發單張宣傳此計劃。同時向區內十間綜合家庭服務中心、十間非政府機構介紹此計劃，部份家庭透過這些渠道獲得轉介。而計劃社工及義工亦會定期到母嬰健康院向準父母介紹此服務，好讓他們能自由參加。



## 探訪家庭

在本年度，共有101個家庭報名參加計劃，由社工進行約見，了解報名家庭的需要和介紹服務內容。經評估後，安排受訓義工配對探訪家庭，為期一年，每月提供最少一次家庭探訪。此外，義工與探訪家庭定期的電話聯絡亦可建立良好的家長互助網絡。

## 義工訓練

在本年度，共有100位資深義工及新義工參與此計劃，所有義工需出席11節義工訓練課程，以裝備他們進行探訪家庭的技巧，包括保護兒童觀念、嬰幼兒照顧及語言發展、家訪及面談技巧、產前及產後護理、兒童心理健康，以及親職能力評估架構的應用。

## 定期分享及家庭教育

為加強被訪家庭和義工的親職技巧，本年度共舉辦14節家長教育活動，當中包括升讀幼稚園準備、兒童語言發展、親子遊戲樂融融、甚麼是親職及夫婦溝通等講座。參加家長透過出席活動時互相分享和學習，家庭彼此間得以建立一個互助網絡。

## 其他支援服務

### a. 資源圖書閣

資源圖書閣中有不少關於產前/產後護理、幼兒成長、家居安全和正面管教等書籍及教育光碟，提供予義工和被探訪家庭借用。

### b. 愛心「知」源

此服務為推動環保及互助意識，探訪家庭可向計劃社工或義工提出所需物品，例如嬰兒床、嬰兒手推車和衣物等。計劃社工會安排合適的獲捐贈物品予有需要的家庭。本年度共有12項嬰兒物品轉贈給有需要的家庭。

### c. 義工訓練手冊

訓練手冊為義工提供明確的探訪指引，內容包括保護兒童概念、家居安全、正面親職技巧和義工角色等。

### d. 季刊通訊

為傳遞正面親職訊息給計劃服務使用者及義工，我們印製「生之喜悅」季度通訊，內容包括嬰兒成長和發展、管教小貼士和計劃資訊。

### e. 轉介接受社區資源

義工定期向計劃社工報告家庭探訪進度，如發現家庭面對困境，包括情緒、婚姻、嬰兒照顧和經濟等問題，計劃社工會進行家訪以評估需要。如有需要，會轉介家庭接受適當服務，如輔導服務、精神科治療、食物及經濟援助等。本年度共提供了五個家庭轉介服務。



“Healthy Start Home Visiting Project” is an innovative child abuse preventive service initiated by the Against Child Abuse in 1997. This project aims at facilitating parents-to-be who live in Tuen Mun, Yuen Long and Tin Shui Wai to develop a set of skills and concepts in order to nurture their newborn babies in a healthy and safe manner. We believe that the trained volunteers can help to minimise the anxiety and stresses which parents-to-be may experience in their pre- and post-natal stages by means of home visitations.

The project was first funded as a pilot project by the Community Chest of Hong Kong from April 1997 to March 2000 and afterwards by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for another two years, from August 2000 to July 2002. It was then evaluated as a project having its value to continue. From 2008 to 2017, we gained the generous support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust again to continue our service under the Community Project Grant. We were much delighted that the Hong Kong Jockey Club Charities Trust agreed to continue funding this project until 2020 on our completion of the nine-year plan in 2017. Hence, more needy families would benefit from this project.

The project objectives are to provide a head start support to the parents with newborns by equipping them with the proper attitude and value towards child rearing, to develop and enhance their knowledge and skills in positive parenting - being caring and non-violent parents and make known to them available social resources and means for them to build up community network.

Below is a summary of the tasks achieved by the project in the reporting year:

## Publicity and Promotion

Leaflets introducing the project were distributed to different organisations, namely the Tuen Mun Hospital, Comprehensive Child Development Services (CCDS), four Maternal Child Health Centres (MCHCs), ten Integrated Family Service Centres (IFSCs) and ten non-government organisations (NGOs). Some of these organisations referred their service-users to us. Moreover, project social workers and volunteers regularly promoted our services to parents-to-be in MCHCs, who would then join our project on a voluntary basis.

## Home Visitation

A total of 101 families enrolled this year. Social workers conducted intake visits to potential families to assess their eligibility for the project, clarify the expectation of the family and explain project aims and services. Subsequently, trained volunteers were assigned to provide monthly home visitation for the eligible families for one year. Moreover, a network was established between volunteers and the target family to give the parents support through regular telephone contact.

## Volunteers Training

We had a total of 100 experienced and newly-recruited volunteers this year. All of them were required to attend 11 training sessions to learn the concepts of child protection and equip themselves with the knowledge and skills in infant care and speech development, home visitation and interviewing skills, pre- and post-natal care, child psychological health and the application of Parenting Capacity Assessment Framework.

## Regular Sharing and Parent Education

14 parent education sessions with the aim of strengthening parenting skills of the target families and volunteers were held in the reporting year. Programmes included talks on preparation for kindergarten, speech development of pre-school children, parent-child bonding exercises, parenting and marital communication. Participants learned more about positive parenting skills and established their support network through regular sharing.

## Other Supporting Services

### a. Healthy Start Resource Library

The resource library has a wide range of books and educational compact discs on pre- and post-natal care, infant development, home safety and positive parenting. Volunteers and the target families may borrow library materials to enrich their knowledge and skills.

### b. Recycled Use of Baby Essential Items

A mutual-help service has been introduced to parents of the target families. Through the help from project social workers or volunteers, they are able to search and match the essential baby items they need from donated items such as cribs, buggies and baby clothes. This service also promotes environmental protection among the service users. During the reporting year, 12 essential baby items were delivered to the target families in need.

### c. Volunteer Training Manual

The manual provides practical information about child protection, home safety, positive parenting and the role of a volunteer. It serves as a training kit for the project volunteers.

### d. Quarterly Newsletter

Our target families and volunteers can regularly obtain updated project information and tips on parenting, baby growth and development through the quarterly newsletter distributed to them.

### e. Referral to Receive Community Resources

Our volunteers regularly report the progress and needs of their target families to the project social workers, who will then arrange home visitations to those families identified as facing emotional, marital, child management or financial problems. If necessary, the project social workers would refer the families to appropriate services such as counselling services, psychiatric consultation, food subsidy scheme or financial assistance. In the reporting year, five referrals were made to help the families identified with the above problems.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 福溢吾家－義工家庭探訪計劃

### Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project

由香港公益金贊助  
Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

福溢吾家－義工家庭探訪計劃由2010年起，獲香港公益金贊助，為深水埗區的兒童及家庭提供支援服務。計劃透過定期義工探訪、分享會、社區教育、戶外親子活動等，讓家長認識正面的管教技巧、兒童安全知識、社區資源，提升親子關係，從而讓兒童在適切的環境下茁壯成長。

#### 服務對象

過去一年，計劃一共為50個深水埗區的低收入家庭提供支援服務，他們普遍面對各種生活上的困難。例如部份新來港家庭面對子女學習適應、住屋、不熟悉社區資源問題；部份家庭面對子女管教困難、孩子的特殊學習需要問題；部份家長亦面對情緒困擾問題。大部份參與的家庭，認同計劃有助提升他們對正面管教、兒童成長需要、建立親子關係，熟悉社區資源，義工的探訪亦讓他們獲得情緒支援。



#### 義工參與

本年度共有58位義工參與此計劃，擔任為期最少一年的家訪義工。報名的義工會經社工進行面試，並需於進行探訪前參與義工訓練，認識計劃的詳情、義工的角色及責任、家訪技巧、保護兒童資訊、正面管教技巧、社區資源等。義工定期的電話關懷及探訪，不但為家庭帶來適切的支援，亦為雙方建立良好、信任關係。

#### 家庭分享會

本年度共舉行了18節家庭分享會，向家長分享不同資訊，包括：兒童成長與發展、社區資源、正面管教、兒童的聲音等。家庭之間亦透過定期聚會、互相分享管教心得，建立互助網絡。

#### 親子活動

由於經濟限制，不少家庭的兒童缺乏參與課外活動的機會，局限了他們接觸社會的機會。因此，計劃為家庭及兒童舉辦了多元化的戶外及室內活動，包括：大棠渡假村、綠田園、親子電影觀賞等，讓家長及兒童享受親子共聚的時光。



With the support from the Community Chest of Hong Kong, Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project has been launched since 2010 to provide supporting services for children and families in Sham Shui Po District. Regular volunteer home visitation, sharing, community education and parent-child outings have been arranged for families to strengthen their knowledge in positive parenting skills, children safety, community resources and enhance parent-child relationship. Children could thrive in a better environment.

### Target Families

The project served 50 low-income families in Sham Shui Po district last year. They encountered various difficulties in life. For instance, some new arrival families encountered problems in housing. They were not familiar with the community resources available. Some of the children had special education needs, thus creating difficulties in parenting for the parents. Some of them faced emotional problems. Most of the parents agreed that the project enhanced their knowledge in positive parenting, development needs of children and establishing parent-child relationship. At the same time, they were more familiar with the community resources that could help them and they could also acquire emotional support from volunteers.

### Volunteers' Participation

Last year, 58 volunteers were recruited to conduct home visitation for a year. They were provided with training, which included briefing of the project, role of volunteers, home visitation skills, child protection knowledge, positive parenting and community resources, before they conducted home visitation. Families received not only supports from volunteers by regular phone conversation and home visitations, they also established a trustful relationship with volunteers.

### Family Sharing Forum

18 sessions of family sharing were held last year to share different parenting issues with parents including children's growth and development, community resources, positive parenting, voices of children, etc. Parents shared parenting skills with each other during regular gathering and established a support network.

### Parent-child Activities

Many children of the project seldom had opportunities to take part in activities due to economic constraints. This limited their exposure. Last year the project held a variety of outdoor and indoor activities such as day camp in Jockey Club Tai Tong Holiday Camp, Green Foundation and movie watching, etc for the families. They shared enjoyable parent-child moments through participating in these activities.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 忘憂草計劃一年青 / 單親媽媽支援服務

#### Daylily Project for Young / Single Mothers

由香港公益金贊助  
Sponsored by the Community Chest of Hong Kong

本會得到公益金贊助以及基督教聯合醫院為伙伴機構，由2010年4月份開始推展忘憂草計劃，為年青或單親媽媽提供支援服務。忘憂草，又名萱草，在中國代表「母親的花」，它有強壯的生命力，能在惡劣的環境下生長開花。本計劃冠以忘憂草的名字借喻它能使人忘記憂愁，給母親帶來祝福。

本計劃招募熱心服務社會的義工，透過不同的義工訓練，包括面談及溝通技巧、家居安全和危機處理等，裝備義工成為「生命同行導師」，為家庭進行為期一年，約每月一次的家庭探訪，提供適切的關懷和支援。過去一年，計劃共招募89位義工，服務了61位年青或單親媽媽及其家庭成員，藉著義工與家庭的互動及分享，參與計劃的媽媽學習到照顧孩子的技巧和正面管教的方法，促進兒童有更全面的發展。

在招募家庭方面，本計劃得到聯合醫院兒童及青少年科、婦產科、九龍東聯網的兒童身心全面發展服務及其他地區綜合家庭服務中心支持，提供家庭轉介。除家訪外，計劃亦為家庭定期舉辦家長分享會及家庭活動。於過去一年計劃舉辦了23個家庭分享會及戶外活動，包括到訪大棠渡假村及綠田園等，增加家長管教及育兒的知識和能力，擴闊家庭的視野。

於2016年11月7日本會舉行的週年記者招待會上，計劃中有一位單親媽媽藉著機會向探訪她的義工致以衷心感謝，表示義工一年來的關懷及分享，讓她更能正面管教孩子。

計劃至今踏入第七個年頭，祝願在義工的支持和關懷下，每位單親媽媽都更有能力照顧及管教孩子，共建和諧家庭。



With the support from the Community Chest of Hong Kong and United Christian Hospital, the Daylily Project for Young/Single Mothers was launched in April 2010. Daylily, which blossoms under undesirable environments, is a “symbol of mother” in China. The project thus implies blessings to mothers.

The project recruited volunteers and provided them with training which included interviewing and communication skills, home safety and crisis intervention. The volunteers were well equipped to be a “Life Mentor” for providing the families care and support through regular home visitations for a year (an average of once a month). In the past year, 89 volunteers were recruited and they served 61 parents and their families. By the sharing and support of the volunteers, the mothers of the project gained a lot of care and love, they also learned positive child care and management.



The project families were mainly referred by the Paediatrics Unit and Prenatal Unit of the United Christian Hospital, the Comprehensive Child Development Services of the East Kowloon Cluster and the Integrated Family Services Centres. Apart from the home visitations, the projects also provided 23 sharing forums and outing activities, such as visit to Jockey Club Tai Tong Holiday Camp and Green Foundation, for the families in the past year. By the sharing forums and outing activities, the parenting skills, knowledge and insight of the families were enhanced.

In the ACA annual press conference held on 7 November 2016, one of the mothers of the project expressed her appreciation to the volunteers’ support and care in last year.

This is the seventh year of the project. By strengthening the mothers’ child care knowledge through the care and support of volunteers, we wish the mothers could help the positive growth of their children.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 放晴護兒坊－新生樂家庭探訪計劃

### Treatment Corner – Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn

由傅德蔭基金有限公司贊助  
Sponsored by Fu Tak lam Foundation Limited

本會獲得傅德蔭基金有限公司贊助，於2015年6月推行為期三年的家庭探訪計劃。計劃與九龍東聯網社康護理部合作，透過安排有育兒經驗或知識的義工定期探訪懷孕超過24週及有新生嬰兒的家庭，為他們提供育兒資訊，情緒支援及社區資源介紹等，以減輕這些家庭的婦女在產前產後的壓力和焦慮，培育身心健康的家庭，讓兒童可以在安全又健康的環境下成長。

#### 服務對象

計劃主要服務居住在東九龍區懷孕超過24週及有新生嬰兒的家庭、或有經濟、情緒或婚姻等困擾的新生嬰兒家庭。



#### 探訪家庭

本年度共有51個家庭接受探訪，主要由九龍東聯網社康護理服務部轉介。我們會先由社工進行家訪約見，經評估及介紹計劃內容後，再配對合適義工進行為期一年的探訪計劃。

#### 義工訓練

本年度共有51位義工參與探訪計劃。義工需要完成五節義工訓練課程，內容包括：認識及重溫育兒知識、家居安全和家訪技巧等。

#### 活動內容

為加強義工及家庭的育兒技巧，本年度共舉辦了三節家長訓練課程及兩節分享會，期望讓參加者於過程中汲取知識及經驗，互相分享。當中包括「開心談育嬰」及正面管教分享會。



Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn was sponsored by Fu Tak lam Foundation Limited. This three-year project was launched in June 2015. This project is a joint venture of ACA and the Community Nursing Service of Kowloon East Cluster. Trained volunteers of the project provide support to develop skills and knowledge in child rearing, parenting and home safety of new born baby families and families with mothers whose pregnancy has moved into 24 weeks. Emotional support and information on community resources are also provided to those families in need.

### Target Families

The project mainly serves the families in Kowloon East, and those facing financial, emotional or marital issues.



### Home Visitation

The project supported 51 families this year. The main referrer was the Community Nursing Service of Kowloon East Cluster. These families were first selected by our social workers. Then two volunteers would be assigned to provide home visitation service for one year.

### Volunteer Training

Altogether, 51 volunteers were trained in this reporting year. All of them needed to finish a 5-session training course to equip themselves with knowledge in child rearing, home safety and home visitation skills.

### Training Course and Sharing Session

To strengthen the parenting skills and knowledge of volunteers and families, different training courses and sharing sessions were organised for them. These included "New Parent Training Course" and "Positive Parenting Sharing Session".



# 預防性服務

## Preventive Service

### 好家長互助網絡計劃

### Good Parents' Networking Project

合作伙伴：香港救助兒童會  
Collaborative partner: Save the Children Hong Kong

本會得到香港救助兒童會成為合作伙伴，2016年在葵涌區全面開展「好家長互助網絡」計劃，目的主要是加強家長正面管教，增強親子間的情緒管理及解難能力，改善親子關係；培訓家長成為領袖，建立社區互助網絡，並提升公眾對保護兒童的關注及舉報懷疑虐待兒童個案。

#### 好家長互助網絡訓練課程

為了讓家長能掌握正面管教子女知識和技巧，並建立一個家長互助網絡，本計劃在2016年5月至10月期間在荃灣區一間幼稚園進行了兩次各包括三個階段的「好家長互助網絡」訓練課程，合共40節，受惠對象有35人；並於2017年1月至3月期間於本會葵涌中心舉行另一次訓練課程的第一階段，共10節，有13位家長參加。

第一階段主要幫助家長掌握有效管教及運用的技巧，獲得保護兒童的資訊與兒童發展的知識。第二階段幫助家長更了解自己的專長及需要提升的地方，體驗互信互助的人際關係。第三階段讓家長發揮帶領活動的能力，使他們能有計劃、有組織地帶

領活動，並透過實習鞏固所學到的知識。家長均表示參加小組後讓他們懂得控制自己的情緒，學習如何教導孩子，與孩子相處的技巧及了解他們的需要；同時認識了一班同路人，使他們在育兒的道路上不再感到孤單；而他們透過實習把所學到的知識與其他家長分享，從而獲得滿足感。

#### 家長網絡

##### a. 資源角

為了吸引葵涌區的家長參與活動，中心備有各種親職管教書刊、兒童繪本、圖畫書、益智玩具、影音教材及桌上遊戲予服務使用者借用。在過去一年，本計劃舉辦了八次親子故事同樂會及四次桌遊樂活動，活動人次共有164。通過繪本及桌上遊戲，讓兒童及家長享受有質素的相處時間及寓遊戲於學習。

##### b. 悠閒角

本計劃定期舉辦家長活動及親子活動予家長及兒童，讓他們有多元化的親子共聚時間。本計劃在上年度舉辦了21個家長活動及十個親子活動，活動人次共有510，另外，亦舉辦了兩個家庭聚會及一個戶外活動，活動人數分別是93人及73人。我們希望藉著不同活動讓家庭增進親子間的溝通及享受相處的歡樂時間，亦舉辦了恆常的家長活動，例如茶聚、製作食物及手作，讓大家能互相分享，充實自我；並把所學的教授其他家長，共同建立一個互助的網絡。



With the collaboration of Save the Children, "Good Parents' Networking Project" was launched in Kwai Chung District in 2016. It aims at promoting positive parenting, providing emotional support and problem-solving advice to parents and children, training-the-trainers to set up community mutual aid networks, and raising public awareness to protect the children and encouraging the public to report suspected child abuse cases.

### Good Parent Networking Training Program

In order to enable parents to master positive parenting knowledge and skills and to establish a parent-aided network, we conducted two "Good Parents Networking" training courses in a kindergarten in Tsuen Wan between May and October 2016. A total of 40 sessions were conducted. Altogether, 35 parents completed the three-stage training course. Stage 1 of the brand new training course, which include 10 sessions, was held in ACA Kwai Chung Centre between January and March 2017, 13 parents joined.

In Stage 1, the course equipped parents with the skills of positive parenting and introduced to them knowledge of child protection and child development. In Stage 2, it provided parents with a better understanding of their expertise and where they needed to improve. It also allowed them to experience mutual trust in order to enhance interpersonal relationships. In Stage 3, it provided opportunities for parents to plan, organise and lead activities. Through the practicum, it consolidated the knowledge learned in Stages 1 and 2. Parents said that after the practicum, they could control their emotions. Also, the skills they picked up in communicating and getting along with children helped them understand the latter's need better. They also felt grateful for meeting a group of passers-by, so that they didn't feel alone on the road of child care. Sharing what they learned to with parents brought a sense of satisfaction to them.



## Parent Networking

### a. Resource Corner

In order to attract parents from the Kwai Chung district, the Centre provides a variety of parental education books, children's picture books, toys, audio-visual teaching materials and board games for service users. We conducted eight Parent-child Story-telling sessions and four board games workshops, for a total of 164 participants. Both children and parents enjoyed the quality time together.



### b. Leisure Corner

The project organised a series of programmes and activities for parents and children, allowing them to have a wide range of parent-child cohort. In the reporting year, 21 parent activities and 10 parent-child activities were organised for a total of 510 participants. There were also two family gatherings and one outdoor activity. A total of 93 and 73 participants turned up for the events respectively. It is hoped that through different activities, families can enhance parent-child communication and enjoy the time with each other. Besides, regular parent activities such as tea sharing, cookery and handcrafts making, allow parents to share information and experience with each other and enrich themselves.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 新家樂融融—護兒探訪計劃

### Home Visitation Project for New Arrivals with Children Aged 0-5

由凱瑟克基金贊助

Sponsored by the Keswick Foundation

本會得到凱瑟克基金贊助，於2015年9月份開展「新家樂融融—護兒探訪計劃」。本計劃特為居住於深水埗、黃大仙或觀塘區，並育有0至5歲子女的新來港家庭提供相應的支援服務，包括義工家庭探訪、育兒資訊及社區資源介紹等等，希望能從中協助家庭更有效地渡過適應期。

在過去一年，我們為90個新來港家庭提供服務。新來港家庭普遍面對管教子女的困難，部份家庭甚至育有特殊學習需要的子女，他們對於處理子女的情緒及學習更感困難。而且，新來港家庭對社區資源的認識貧乏，對於經濟援助、幼兒中心服務、家庭綜合服務、社區醫療服務等資訊並不認識，對融入香港的生活感到困難。

回顧過去一年，除了義工探訪外，我們亦舉辦了不同的親子平行工作坊、家長小組、兒童小組及家庭聚會，如親子溝通工作坊、好媽媽家長小組、開心兒童小組、聖誕聯歡聚2016等。計劃家庭均表示除得到義工、社工的情緒支援及社區資源分享外，他們還掌握了家居安全、以非暴力的管教方法管教子女。計劃能加強他們在港適應和融入新環境的能力。

此外，透過一連串的義工訓練及探訪，如認識新來港家庭、家居安全、危機處理、正面管教、兒童情緒管理等，義工們均表示能掌握新來港人士的需要、0-5歲嬰幼兒的成長及需要、接觸家庭的面談技巧及家庭探訪的知識和技巧。



With the funding support of the Keswick Foundation, "Home Visitation Project for New Arrivals" commenced on September 2015. The project aims at serving new arrival families with children aged 0 to 5 in Sham Shui Po, Wong Tai Sin and Kwun Tong districts. We provide volunteer's home visitations, information on child care and community resources in order to facilitate the families to have a better inclusion and adjustment in Hong Kong.

In the past year, we provided service for 90 new arrival families. In general, new arrival families faced difficulties in disciplining their children. Some children of these families have special educational needs (SEN). Parents lack the skills to handle these children's emotions and studies. Moreover, they lack knowledge of community resources in their districts, such as financial assistance, child-care centres, integrated family services and medical service. Most new arrival families have difficulties in adapting living in Hong Kong.

In the past year, apart from home visitation provided by volunteers, we also held different Parent-child Parallel Workshop, Parent group, Children group and family gatherings such as Parent-child Communication Workshop, Good Mother Parent Group, Happy Children Group and Christmas Party 2016. Our project families expressed that they gained emotional support and information on social resources from volunteers and social workers. They also learned home safety and violence-free parenting practices. They felt their adaption and integration to their new environment had been enhanced.

Moreover, our volunteers took part in a series of volunteer training to have a better understanding of the needs of new arrival families, home safety, risk management, positive parenting, and children's emotion management. They reflected that their knowledge of the new arrival families' needs, the developmental needs of children aged 0-5 and the skills in conducting home visits had been strengthened.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 保護兒童及治療計劃—愉快孩子·從家開始

### Child Protection and Treatment Project-Happy Child Starting from the Home

由Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse贊助  
Sponsored by Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse

本會獲得Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse贊助，於2015年12月正式展開為期兩年的保護兒童及治療計劃。計劃目的是讓兒童學習減低負面情緒的方法，表達自己和增強自信心；讓家長明白子女的成長需要及學習正面管教技巧；增強父母的情緒管理能力，學習減壓方法，改善親子關係。這個計劃包含專業證書課程，以提升專業人士及早辨識和處理虐兒問題的能力。我們運用家庭重塑、家庭雕塑、行動治療—心理劇、舞動治療、沙維雅溝通模式、靜觀、默想、親子及兒童遊戲治療、音樂治療及表達藝術治療等形式，推展兒童治療小組、家長治療小組、家長教育講座以及專業培訓等。

#### 服務對象

計劃主要提供服務予就讀幼稚園或小學的兒童、育有3-12歲、就讀幼稚園或小學的家長，以及提供兒童服務的專業人士。

#### 計劃內容

##### a. 兒童成長學堂

本年度，我們舉辦了五個兒童治療小組，出席人次達189。小組透過音樂治療、表達藝術治療、互動遊戲以及經驗學習法，讓兒童建立自信，學習與人相處，以及處理自己的情緒。

##### b. 兒童遊戲治療及親子遊戲服務

本年度，我們為10歲以下兒童提供了17次免費兒童遊戲治療服務和三次親子遊戲服務。透過兒童遊戲治療，幫助兒童紓緩情緒，提升自信，發展正面自我形象及提升自我能力感。親子遊戲服務主要讓家長成為孩子的快樂教練，改善親子關係。參與家長表示內容實用，例如學會欣賞子女，及多從子女角度了解他們的感受。兒童於接受遊戲治療後情緒比以前平和、行為問題減少和能自信地表達自己。



### c. 「愉快管教」家長教育活動

本年度，我們舉辦了16個家長教育活動，共有190位家長參加。主題包括沙維雅溝通模式體驗、成為子女快樂教練講座、增進家庭關係學習坊、舞動靜心工作坊及聆聽童話講座等。參與家長對各活動反應正面，他們學會正面管教技巧和態度，學習調整自己的心情和如何善待自己。大部份家長於活動後有正面的轉變，包括感到自己充滿力量和動力，可以控制自己情緒，停止打罵子女和改善子女關係。

### d. 「給孩子最好的」家長小組

本年度，我們舉辦了七個家長治療小組，出席人次達192，包括「家庭重塑」、「心靈蛻變個人成長體驗」及「從放鬆中尋找自我」等等。參加者對各小組反應正面。參與家長表示活動除了能讓他們了解自己家庭的問題，他們亦從家庭雕塑和減壓活動中體驗到重建親子關係的方法及減少負面情緒。

### e. 專業培訓

本年度，我們舉辦了兩個辨識懷疑受虐兒童介入及評估證書課程以及一個熱線危機介入及評估證書課程，出席人次達363。參加者是提供各種服務的社工，護士及老師，包括醫院、學校、青少年服務和家庭服務等。他們均表示培訓內容有助他們辨識懷疑受虐兒童的介入方法和危機處理。

Child Protection and Treatment Project – Happy Child Starting from the Home is sponsored by Help for Children Asia Prevent and Treat Child Abuse. This two-year project started in December 2015. It aims at helping children to learn methods to tackle emotions, express their feelings and thoughts, regain confidence; helping parents to understand their children's development needs, learn positive parenting and stress management skills, and improving parent-child relationships. This project includes child protection certificate courses to enhance professionals' skills and attitudes in identifying and handling suspected child abuse cases. Services also include therapeutic groups for children and parents, parent education talks and activities, and professional training through different treatment models such as Family Reconstruction, Family Sculpting, Action Therapy–Psychodrama, Dance Movement, Satir Model, Mindfulness, Meditation, Parent-child Play sessions, Play Therapy, Music Therapy and Expressive Art Therapy and so on.

### Target of Service

The project focuses on serving kindergarten and primary schools' students, parents whose children are studying in the kindergarten or primary schools, children aged 3 to 12, and professionals who work with children.



## Contents of the Project

### a. **Child Development Workshop**

Five therapeutic groups for children served a total of 189 children this year. Music therapy, Expressive Art Therapy, interactive games and Experiential Learning were designed to help participating children enhance their self-esteem, communication skills and relieve their emotions in positive and appropriate ways.

### b. **Play Sessions for Children and Parent-child Play Services**

This year, a total of 17 free-of-charge plays sessions and three parent-child play services were offered to children under 10 years old. We provided play therapy sessions to help children relieve their emotions in positive and appropriate ways, enhance their self-esteem, develop a more positive self-concept and experience a feeling of control. We provided parent-child play services to facilitate parents to become their children's happy coaches, to improve parent-child relationship. Participating parents found the sessions practical. They learned to appreciate their children with empathy. After attending play therapy sessions, children could control their temper and uncooperative behaviour better; and could express themselves more confidently.

### c. **"Happy Education" Activities for Parent**

This year, we organised 16 Happy Education Activities for 190 parents. Activities included Satir Communication Stance Experiential Group, talk on To Be a Happy Children Coach, Enhance Family Relationship Workshop, Dance Movement and talk on

Listen to Children and so on. Feedback from the participants was encouraging. They found that they could enhance parental managing attitude in positive and appropriate ways. The relaxation methods they learned helped them treat themselves properly. Some parents felt that they were full of energy and motivation after attending the workshop. They could better control their emotion, stop blaming their children and rebuild parent-child relationship.

### d. **"Give Children the Best" Parent Group**

This year, we organised seven Give Children the Best Parent Groups. Altogether, parents turned up 192 times. Programs included Family Reconstruction, Heal Old Sores Personal Growth and Finding Oneself in Relaxation and so on. Feedback from the participants was positive. Some parents found that they could connect themselves to their family in a new and viable way. The Family Sculpting and relaxation exercises in particular helped them rebuild parent-child relationship and release their negative feeling.

### e. **Professional Training**

Two Child Abuse Assessment and Intervention Certificate Course and one Hotline Crisis Assessment and Intervention Certificate Course for professionals were conducted. Altogether, 363 participants joined the course. The participants included social workers, teachers and nurses who were engaged in providing different services for children in hospitals, schools, youth and family services, etc. They felt that the knowledge the course provided was beneficial to their work.

# 預防性服務

## Preventive Service

### 童夢同想

#### Kids' Dream

與香港兒童權利委員會合作及由香港救助兒童會贊助

In collaboration with Hong Kong Committee on Children's Rights and supported by the Save the Children Hong Kong

童夢同想於2006年8月正式成立，不知不覺已經踏入十週年，童夢同想是香港首個由兒童主導的團體，致力維護兒童權利，成員主要是18歲以下的中學生。童夢同想由本會及香港兒童權利委員會協助發展並提供支援。這群積極的年青人一直與兩間機構緊密合作，籌辦和舉辦與兒童權利有關的活動。

### 童夢同想「小瞳大異」影片放映暨十週年典禮

童夢同想在2016年8月20日舉行「小瞳大異」影片放映暨十週年典禮。由於兒童在9月舉行的立法會選舉中並沒有投票權，候選人拉票的對象一般只會是有投票權的成年人，兒童的聲音和訴求往往被忽略。有見及此，童夢同想在這個炎夏啟動「小瞳大異」影片拍攝計劃，宣揚在制定政策時從兒童角度出發的重要性。典禮上亦放映了由兒童親自製作的「小瞳大異」短片，希望透過影片讓大眾能夠在日常生活上多從兒童角度出發思考問題。此拍攝計劃

是一次社會實驗，希望透過鏡頭帶出成人與小孩視野的分別，以兒童的高度去探討他們在日常生活中的所遇到的困難。在短片中，童夢同想邀請了四位兒童及其家長，一同穿梭於城市中。等巴士、上地鐵等對於成人來說正常不過的動作，兒童卻直接面對廢氣喉及寬闊的空隙；遊走街市的兒童其實看不到攤檔的貨品，只看到堆起來的箱子；很多人以為兒童坐嬰兒車最舒服，映入兒童眼簾的卻是骯髒的雜物與密密麻麻的人。童夢同想希望透過影片突顯成人與兒童在日常生活中的不同角度，帶出雙方的不同需要，及喚起觀眾的反思。

### 「致特首 未來主人翁上」問卷調查發佈會

童夢同想在2017年3月19日發佈「致特首 未來主人翁上」問卷調查結果。是次調查的目的是了解兒童對新一屆特首的期望。活動邀得九位選委和四個兒童組織出席，包括少數族裔及有特殊需要的兒童。



是次問卷調查由2017年2月7日至3月3日收集了1,477位介乎八至十七歲的兒童的意見。調查發現教育為香港兒童最希望特首解決的問題(71%)，其中包括功課、學業壓力、學費高昂、TSA，甚至是自殺的問題。其他兒童關注的範疇包括：房屋(45%)、康樂及體育文化(33%)、福利(33%)和醫療(30%)。

童夢同想促請特首在推行政策前，評估政策對兒童的潛在影響和以兒童友好的方式諮詢兒童。童夢同想亦期望特首成立兒童事務委員會，作為一個在政策制定過程中代表兒童意見的法定機構。

## 兒童權利講座

童夢同想的成員分別於2016年8月3日及10月20日為明愛莫張瑞勤社區中心的小學生及寶血會上智英文書院的中學生，舉辦了關於兒童權利講座。講座的內容介紹兒童的四個基本權利，包括：發展權、參與權、存活權、受保護權。學生透過遊戲和短片更了解他們自身的權利和義務。



It has been 10 years since the formal launch of Kids' Dream in August 2006! Kids' Dream is the first child-led organisation in Hong Kong to strive for the rights of children. The members are mostly secondary school students aged under 18. Since its establishment, Kids' Dream has been supported by Against Child Abuse (ACA) and Hong Kong Committee on Children's Rights (HKCCR). This aspired group continues to work closely with the two agencies in organising the annual Children's Council project as well as the many other children's rights related activities.

## Kids' Dream's "HorizonS" Video Launch and the 10<sup>th</sup> Anniversary Ceremony

The "HorizonS" Video Launch and the 10<sup>th</sup> Anniversary Ceremony was successfully held on 20 August 2016. As children had no votes in the Legislative Council 2016 Election in September, most candidates paid little attention to the needs and perspectives of children in their campaigns. In view of this, Kids' Dream launched a video



campaign “HorizonS” (小瞳大異) this summer to promote the importance of seeing things and drawing up plans from the perspectives of children in society, especially in policy-making processes. At the ceremony, a video clip titled “HorizonS” created by children was launched. The video serves as a social experiment, which highlights the difference in perspectives between adults and children, thus allowing adults to have a deeper understanding about the world of our children as well as the difficulties they face in daily life. In the video, four pairs of parents and children to walk through the city. Waiting for the bus and boarding onto a train are normal daily routines for adults, but children are directly exposed to exhaust hoses and particularly wide platform gaps. Moving through the market, children can only see stacked boxes rather than products and merchandise. Many people perceive that prams are very comfortable for babies, but in reality, what meet their eyes are mostly dirty messes and



packed crowds. Through the video, Kids’ Dream highlights the difference in perspectives and the challenges children face in this metropolitan city.

### “To CE ☒ From the Future of HK” Press Conference

A press conference was held by Kids’ Dream on 19 March 2017 to announce the results of their research “To CE ☒ From the Future of HK”. The aim of conducting this research was to understand the expectation of children on the new Chief Executive of Hong Kong. Nine members of the Chief Executive Election Committee and four children’s groups, including ethnic minority children group and special needs children group, attended the press conference.

Questionnaires were collected from 1,477 children between eight and seventeen years old from 7 February to 3 March 2017. The survey revealed that children in Hong Kong were most concerned with educational issues (71%), including excessive homework, study pressure, high school fee, TSA and student suicide. Other issues that children were concerned with included housing problem (45%), leisure, sports and culture (33%), welfare (33%) and medical services (30%).



Kids' Dream urges the new Chief Executive to set up systems to address children's needs and their challenges by conducting a child impact assessment, a child-friendly consultation for all child-related policies, and establish a Children's Commission as a statutory body to champion children's rights in the policy making process.

## Children's Rights Talks

Kids' Dream conducted children's rights talks for Primary students from Caritas Mok Cheung Sui Kun Community Centre and Secondary students from Holy Trinity College on 3 August and 20 October 2016 respectively. They shared views on children's rights including right to survival, protection, development and participation. The students learned how these rights could be applied in their daily life through interactive activities and short films.



# 預防性服務 Preventive Service

## 童歡部落 Joyful Kids Group

童歡部落以保護兒童、兒童權利和責任的角度，為兒童及青少年提供兒童成長及義工訓練。

過去一年，共有55位兒童及青少年參加童歡部落。組員熱心參與不同的社區服務，宣揚有關保護兒童的訊息，包括在屯門區「環保家庭締造和諧社區」嘉年華設置攤位遊戲，協助籌辦「童歡日營」、「童歡話劇團」及「海洋公園一天遊」等活動，更參與機構賣旗日，探訪長者中心和家訪區內長者等義工服務，全年組員參與義工服務時數共1,106小時。組員均對活動給予正面的評價，滿意率達97%。



Joyful Kids Group aims at providing training in child development and volunteer work for children. Training materials and activities are designed from the perspectives of child protection as well as children's rights and responsibilities. Group members are given chances to render voluntary services related to child protection and children's rights.

Over the past year, 55 children and youth were recruited to the group. Group members participated in various voluntary services in the community such as hosting game booths in the Tuen Mun District Child Protection Carnival, assisting in organising programmes such as Joyful Kids Day Camp, Joyful Kids Drama Team and Outing to Ocean Park, supporting Agency Flag Day as well as visiting an elderly centre and conducting home visitations for the elderly. This year, the group rendered 1,106 hours of voluntary service. Members gave positive feedback to the activities they took part in, with 97% of them rating these activities satisfactory.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 屯門中心親情閣

#### Tuen Mun Centre Family Corner

屯門及元朗區的發展已超過30年，但在全港18個行政區內虐兒舉報數字統計方面持續位於第三及第一名。這反映出區內家長仍面對很多複雜的家庭問題，包括正面管教子女知識和技巧不足、缺乏社交網絡支援、新來港家長適應問題、情緒和婚姻問題等，形成很多家庭不懂得或不願意尋求社區服務去解決家庭問題。

得到凱瑟克基金的贊助，防止虐待兒童會屯門中心於1986年正式成立，目的是透過預防性活動，在屯門及元朗區推廣保護兒童的訊息和建立家長互助網絡。我們深信能有效訓練父母改善親子間的關係，從而達到預防虐兒和疏忽照顧的目標。在過去的31年，中心在推廣保護兒童服務方面得到家長及區內社會人士積極的支持。

屯門中心於1989年成立親情閣服務，目的是建立家長服務平台，讓家長可以分享管教子女經驗和促進家長互助網絡。家長可登記成為親情閣會員，並享用中心各項設施和參加親子活動。本年度共有191個家庭成為親情閣會員，各項活動均由100位親情閣義工組義工協助策劃和推行。

### 好家長分享時間

親情閣義工組利用本會製作的「好家長互助網絡訓練手冊」去推展「好家長分享時間」，共有25位義工協助策劃和推行。訓練課程包括講座、小組分享、角色扮演和習作等。24位家長參加共八節的課

程，此課程的目的是傳遞保護兒童訊息和加強親職技巧。參加者十分喜歡小組分享、角色扮演和短講，當中14位家長在課程完畢後加入義工行列。

### 親情閣：玩具角/資源角

親情閣會員可借閱中心有關親子書籍、影音教材和玩具。在中心的開放時間內，家長亦可帶同子女到中心玩具角玩耍，家長可在舒適寧靜的環境下與中心婦女義工互相分享管教子女心得。

### 好家長閒情角

本中心每月舉行兩次「好家長閒情角」活動，內容包括教育講座、親子影片分享、手工藝和美食製作。參加者在分享製作成果之餘，亦會討論子女問題。本年度共有363位家長參加共26節活動。

### 會員通訊

屯門中心親情閣於每季出版一次會員通訊，內容包括中心服務、管教子女知識及保護兒童訊息。會員通訊由親情閣義工組組員及計劃社工共同負責編製，家長反映通訊十分實用和具知識性。

### 傳遞保護兒童訊息

親情閣義工組組員扮演保護兒童大使角色，協助本中心推行各種形式的保護兒童活動，包括保護兒童嘉年華和家長講座。在她們的積極推動下，保護兒童訊息得到更廣泛的傳遞。

Tuen Mun and Yuen Long districts have been developed for more than 30 years. Unfortunately, already for quite a number of years, the reporting rate of child abuse and neglect in these two districts has ranked the third and the first respectively among our 18 administrative districts. This reflects that many families encounter child management problems in these districts. Factors such as, inadequate parenting knowledge and skills, weak community supporting network, adjustment problems of new arrival parents, mental health and marital problems all also play a part. Some families do not know how to make use of community services to help to solve their problems. Others seem reluctant to seek help regarding their child management problems.

Under the sponsorship of the Keswick Foundation, Against Child Abuse Tuen Mun Centre was established in 1986. The Centre's objectives are to promote preventive child protection services and build up parents supporting network in Tuen Mun and Yuen Long districts. We believe that effective parenting enhances parent-child relationship and eliminates child abuse and neglect. Over the past 31 years, we have gained much support from parents and local community in promoting child protection services.



In 1989, the Family Corner service was set up in our Tuen Mun Centre as a platform for parents to share their parenting experiences. The aims of the Corner were to develop a parent mutual supporting network and to enhance effective and positive parenting. Families who enrolled as members of the Family Corner were encouraged to use our centre's facilities and services. In the reporting year, the number of family members of our Tuen Mun Centre's Family Corner reached 191 and 100 volunteers from Family Corner Volunteer Group assisted our child protection preventive programs. The services were as follows:

### Good Parents Sharing Time

By using the "Good Parents Networking Training Manual", 25 members from the Family Corner Volunteer Group conveyed positive child protection messages, and effective parenting knowledge and skills through talks, group sharing, role plays and home exercises. In the reporting year, 24 parents participated in an 8-session training course. After completing the course, 14 of them joined the Family Corner Volunteer Group.



## Family Corner: Toy Corner/Resource Corner

Throughout the year, members of the Family Corner updated their parenting knowledge and skills by borrowing parent-child reading materials, audio-visual teaching materials and toys from the Toy/Resource Corner. Also, while children enjoyed their time playing in the toy corner, parents discussed and shared their parenting experience with our mother volunteers during the Centre's opening hours.

## Good Parents Leisure Corner

The Good Parents Leisure Corner organised activities twice a month. These included educational talks, video sharing, handicraft and cookery sessions. Parents shared their parenting concerns with each other in the midst of these activities. In the reporting year, 363 parents participated in a total of 26 activities.

## Newsletters for Members

A quarterly newsletter for the members of the Tuen Mun Centre Family Corner was published to promote child protection messages, centre services and parenting knowledge. The members of Family Corner Volunteer Group and project social workers were responsible for the publication. Parents reflected that the Newsletter was practical and they gained useful knowledge from it.

## Disseminate Child Protection Message

Members of the Family Corner Volunteer Group acted as child protection ambassadors. They assisted Tuen Mun Centre in organising child protection activities including child protection carnival and parent talks. They also helped promote child protection messages to the local community.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 竹園中心親情閣

### Chuk Yuen Centre Family Corner

「竹園中心親情閣」於2012年4月成立，目的主要是為黃大仙區建立鄰里互助網絡，並推動保護兒童的訊息。我們透過不同的家長教育活動，讓家長學習正面管教的知識及技巧。我們亦會定期舉辦家庭聚會及戶外活動，讓家庭成員之間加強聯繫，建立和諧的家庭關係。以下是過去一年的工作總結：

#### 發掘家長義工的才能，回饋社區

今年親情閣共進行了12節義工內閣會議。家長義工們積極參與及推行親情閣服務，例如分享個人的專長及技能，籌辦家長閒情閣服務；同時協助籌備一些季度親子活動如生日會及社區探訪活動等。我們期望親情閣可為家長提供發展個人才能的平台，從而提升親情閣義工的能力感及歸屬感。

#### 教授正面管教知識，建立家長互助網絡

今年親情閣共推行了三個共18節家長正面管教小組。家長表示小組有助加強家長的情緒管理及正面管教的技巧。與此同時，小組亦協助家長間建立緊

密正面的關係，從而慢慢在社區建立家長互助網絡。不少家長會帶同新朋友來參加親情閣活動，令更多區內家庭接觸本會服務。

#### 促進親子互動，享受天倫之樂

親情閣家庭樂於參與各個康樂活動。今年親情閣共舉行了四次親子戶外旅行、七次親子聚會及12節家長閒情閣，其中包括：父親節心意卡工作坊、閒情角烹飪及手工活動、親子反斗玩樂日、海洋公園一天遊等，合共超過400人參與。參加者都反映這些康樂活動有助減輕生活壓力及促進親子關係。

#### 支援有需要學童，提升情緒智能

親情閣治療小組目的是支援有情緒及社交困難的兒童，透過歷奇活動及小組分享，培養參加者的正面思考、自我表達及待人接物的技巧。今年度親情閣共舉辦了兩個兒童治療小組，共有17位兒童參與，合共195人次。



The Chuk Yuen Centre Family Corner was set up in April 2012. It aims at building a neighbour support network and promoting child protection messages in Wong Tai Sin District. It provides parent education programmes for parents to acquire positive parenting knowledge and skills. It also holds family gatherings and outings to enhance mutual support among family members. The summary of our work this year is as follows:

### Develop Strengths of Volunteers

This year, we conducted 12 sessions of volunteer committee meeting. The core volunteers provided direct services to the members through "Let's Relax" corners and family gathering such as birthday parties and community visitation activities. We hope to provide a platform for parent volunteers to build up their sense of belonging and accomplishment.

### Picking up Positive Parenting Knowledge and Building up a Supporting Network

Our three parenting learning groups held 18 sessions this year. The parents' feedback of these sessions was positive and we found that the groups helped the participants manage their

emotions and strengthen positive parenting skills. They also treasured the relationship and the supporting network they built up with other group members. Most parents introduced family corner services to their friends, resulting that our services could reach more parents in the community.

### Improving Parent-child Relationship

The families from the family corner treasured the opportunities in joining leisure activities. We held four family outings, seven family gatherings and 12 sessions of parents' leisure corner. More than 400 participants joined these activities. Most parents reflected that the activities enabled them to release pressure of daily life and improve the relationship with their children.

### Supporting Children in Need

Two therapeutic groups were conducted for 17 children with 195 attendances. These groups aimed at providing therapeutic services for children who had communication problems with others and different emotional needs. It helped the participants develop positive thinking, improve self-expression and social skills through group sharing and adventure-based activities.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 性教育錦囊

### Smart Tips for Sex Education

由香港美國婦女會贊助

Sponsored by American Women's Association of Hong Kong

這項計劃的目的是在態度、知識及技巧三個層面上裝備家長，以便推行家庭性教育；同時亦向兒童傳遞正確的性知識，讓他們能應付成長需要，以及發展健康的人際關係。

過去一年，本會為學校及非政府機構提供了五次講座、四次工作坊，以及一次日營活動，合共853名參加者。參加者的回應正面，他們對講座的滿意率達97%，工作坊的滿意率達99%，而日營活動的滿意率更達100%，效果令人鼓舞。

#### 兒童講座

透過性教育講座，小學低年級的學生能認識到兩性的私人部位和侵犯者的手段，讓他們學懂分辨好、壞接觸，以及如何保護身體和尊重別人。他們還透過認識生命的由來，明白生命的珍貴，以及肯定自我價值。

#### 家長工作坊

家長除了學習施行家庭性教育的知識和技巧外，從角色扮演及情境處理的環節中，他們更嘗試處理孩子的性好奇和疑惑。參與工作坊之後，家長開始對性有正面的看法，他們表示有信心與孩子傾談有關性的話題，更明白到性教育對孩子的成長和發展非常重要。

#### 日營活動

在日營活動裡，各參與家庭在輕鬆的環境自由地享用康樂設施，親子溝通也得以增強。透過當日工作坊的活動，兒童學習保護自己，免受性侵犯，亦知悉尊重他人身體的重要性，而家長亦掌握到如何跟孩子談性的技巧，並與孩子一起完成工作紙。家長表示工作坊的內容既互動又實用。



This project aims at equipping parents with the appropriate attitude, knowledge and skills to implement family sex education. It also helps to deliver accurate sexual knowledge to children to meet their development needs and develop a healthy interpersonal relationship.

Over the past year, we conducted a total of five talks, four workshops and one day camp for 853 participants from schools and non-governmental organisations. Feedback from the participants was generally positive and encouraging. The overall satisfaction rate was 97% for the talks, 99% for the workshops and 100% for the day camp.

### Children Talks

Sex education talks were delivered to lower primary students to help them learn the private parts of boys and girls as well as the common tricks used by abusers. They also learned how to differentiate between good and bad touches or contacts, and how to protect themselves and respect others. Moreover, through knowing where lives came from, they valued lives and affirmed their own self-worth.

### Parent Workshops

Apart from learning the knowledge and skills to implement family sex education, parents tried to deal with their children's sex curiosity and doubts through role play and scenario discussions. After workshops, parents started to have positive views towards sex and realised that sex education was essential to the growth and development of children. They felt confident to talk about sex related issues with their children.

### Day Camp

In the day camp, the participating families were free to enjoy recreation facilities. The parent-child communication was enhanced in a relaxed environment. The children learned how to protect themselves from sexual abuse and realised the importance of respecting the bodies of other people through structured activities in the workshop of the day camp. For the parents, they learned how to talk about sex related issues with their children. They also assisted their children to finish the paper exercise. The parents expressed that the workshop was interactive and practical.



# 預防性服務 Preventive Service

## 家長教育活動 Parent Education Programme

累積過去30多年保護兒童的工作經驗，我們認為預防虐待兒童和疏忽照顧，家長教育活動是其中一個十分有效的服務模式。

本年度本會歸納出多年來家長教育工作的經驗，編寫了「好家長互助網絡計劃訓練手冊」，提供一套有效的家長教育模式予同工參考。我們相信家長若能掌握有效的正面管教方法，以及建立互助網絡，讓他們可以在這個平台上分享管教孩子的心得、經驗和困難，並從中獲得精神支持、鼓勵和新的社區資訊，能有效支援家長面對其個人或家庭的困難，及早預防問題的惡化。因此，我們分別於屯門中心、竹園中心及葵涌中心推展好家長互助網絡計劃。

屯門中心每年10月舉行的「好家長分享時間」，十分受區內家長歡迎。本年度共有24位屯門區家長參加。此課程共有八節，由屯門中心親情閣義工組義工主持，目標讓參加者掌握正面管教子女的知識和技巧，和改善管教子女的態度。整個課程採用本會製作的「好家長互助網絡計劃訓練手冊」，親情閣義工透過短講、小組討論、角色扮演、分享環

節和家課，加強家長對正面管教子女的認識，並建立家長互助網絡。課程完結後，很多參加者均表示欣賞課程互動的設計，讓家長建立互信關係，其中14位參加者更加入了親情閣義工組。

參考屯門中心的經驗，本會竹園中心亦成立了親情閣，透過這個家長平台，讓家長可互相分享育兒心得和困難。竹園中心於本年度也舉辦了第一及第二階段「好家長領袖訓練課程」。是次課程有15位區內家長參與，參加者反應踴躍，一致認為課程很實用和有效，讓他們學習到正面管教子女的知識和技巧。家長義工都期望學以致用，於來年在中心協助推廣「好家長分享時間」，運用自身育兒經驗，鼓勵區內更多家長採用「零體罰」的正面管教方法。

葵涌中心於2016年6月落成，我們積極向鄰近學校推廣「好家長互助網絡計劃」課程，並在2016年5月至10月期間於聖斯德望天主教幼稚園完成了第一至第三階段的訓練課程。課程成功凝聚一群有熱誠及愛心的家長，約20位家長在完成課程後到葵涌中心擔任義工，服務區內的家庭。我們期望家長義工於來年協助舉辦家長教育活動，發展家長互助網絡，支援更多有需要的家庭。



Based on our 30 years of child protection experience, we consider that parent education programmes are most effective in preventing child abuse.

This year we made use of our parent education experience to compile a “Good Parents Networking Programme Training Manual” as an effective model on parent education. We also believe that a parent network not only equips parents with positive parenting knowledge and skills, it also provides parents with mental support, encouragement and new community information through mutual sharing. It effectively helps the parents face their hardship and prevent their family problems from deteriorating. Thus, we conducted Good Parents Networking Programme in Tuen Mun, Chuk Yuen and Kwai Chung Centres.

The eight sessions of “Good Parents Sharing Time” are carried out in October each year in Tuen Mun Centre. This year, 24 parents in the district joined the programme. By using the “Good Parents Networking Training Manual”, volunteers of Family Corner Volunteer Group conveyed positive parenting to participants. The programme included short talks, group discussions, sharing, role plays and home exercises. On completion of the programme, most of the participants treasured the relationship built up in the programme. Of the 24 participants, 14 of them joined the Family Corner Volunteer Group.



Referring to the experience gained in Tuen Mun Centre, Chuk Yuen Centre runs a Family Corner which acts as a platform for parents to share their child management experience. This year we made use of the training manual to hold Stages 1 and 2 training courses. A total of 15 parents in the district joined the training courses. The response from the participants was very encouraging. They found the course practical and effective. They learned much on positive parenting. They hoped to put what they had learned into practice and encourage other parents to adopt “Zero Violence” positive parenting.

Kwai Chung Centre was established in June 2016. We put much effort in promoting this parent education model to the schools in Kwai Chung District. From May to October 2016, we finished Stage 1 to Stage 3 training courses of “Good Parents’ Networking Project” at St. Stephen’s Catholic Kindergarten. It succeeded in rounding up a group of enthusiastic parents. Around 20 of them were willing to be the volunteers of Kwai Chung Centre and serve the families in Kwai Chung District. We hope the parent volunteers will assist to carry out parent education programmes next year and develop a parent mutual supporting network to help more families in need.



# 預防性服務

## Preventive Service

### 小組服務

### Group Work Services

保護兒童是一項非常獨特的工作，除了治療與輔導服務及倡導等工作外，過去十多二十年，本會一直與國際發展方向接軌，更深明預防性的保護兒童工作是極其重要的。預防勝於治療是希望透過廣泛的社區教育，把保護兒童的訊息傳遞至社區不同層面的人士，讓更多的家長學習並掌握正向親子相處與管教；同樣地，我們讓兒童或學生透過多樣性的小組，使他們學習表達不同的情緒、社交技巧、與人溝通及相處技巧等，提升他們的抗逆力。

感謝各界對本會小組服務的認同和支持，本年度，本會共舉辦了38個不同性質的小組，共3,452位家長及兒童參加共283節小組。

在38個小組當中「高效管教家長小組」、「快樂家庭組曲」、「好家長互助網絡訓練課程」及「停一停、休一休」表達藝術壓力自療工作坊等，有助增強家長認識正面管教子女知識和技巧，家長間互相分享和紓緩情緒，減輕照顧子女的壓力，改善育兒態度，促進家庭和諧；同時，「表達藝術治療小

組」、「音樂治療小組」等，提升兒童面對不同情緒狀況的表達方法及學習社交溝通的技巧。

本會透過家長互助網絡，推行多樣化的家長活動，包括家長講座、手工藝和美食製作等，以促進家長溝通和分享管教子女心得，目標是透過定期的活動，由家長們親自製作、策劃及執行，不但令家長培養出自身的興趣，更能建立一個正面的平台，發揮家長鄰里的互助精神，從而推展健康發展的家庭關係。

此外，除了「屯門中心親情閣」及「竹園中心親情閣」外，「童歡部落」和「童夢同想」在推行預防性保護兒童方面和兒童權利也擔當一個重要的角色，例如推行多樣化的社區教育活動和兒童充權活動，包括保護兒童嘉年華、家長教育工作坊、保護兒童巴士巡迴活動、兒童心聲論壇和兒童政策事務倡議活動，傳遞保護兒童和兒童權利的訊息。



Child protection work is very unique. Throughout the years Against Child Abuse keeps abreast with worldwide development in child protection work. It fully understands that preventive measures are very important. The aims of preventive group work services are to convey the positive messages of child protection, to enhance positive parenting knowledge and skills and to strengthen children empowerment.

We have organised 38 groups in this reporting year. A total of 3,452 participants attended the 283 sessions in 38 groups.

The 38 groups included "Effective Parenting Group", "Happy Family Parenting Group", "Good Parent Networking Programme" and "Relaxing at Here and Now - Self-healing Expressive Arts Parenting Workshop". They helped the parents learn more effective parenting knowledge and skills. Besides the groups for parents, groups for children, such as "Expressive Arts Therapeutic Group" and "Music Therapy Group", were

also organised. They helped the children learn different ways to express their feelings and raise their social skills.

Many parent activities, such as parent talks, handicraft and cookery sessions, were organised by the parent networking group to help parents enhance their communication and positive parenting skills. These activities also helped establish a mutual help support network and a positive platform for parents to promote a healthy growth of family relationship.

Other than "Tuen Mun Family Corner Volunteer Group" and "Chuk Yuen Centre Family Corner", "Joyful Kids" and "Kids' Dream" are equally important in promoting child protection services. The group members organised a large number of activities to convey messages of child protection and children right. These activities included child protection carnival, parent education workshop, child protection bus tour, children sharing forum and child policy issues advocacy.



# 預防性服務 Preventive Service

## 大型活動 Mass Programmes

本會透過不同的大型公眾教育活動，推廣保護兒童訊息、促進兒童權利和倡導的重要性。全年共有15,003人參與本會所舉辦的大型活動。本年度為服務使用者及公眾人士舉辦的大型活動詳列如下：

- 親子歷奇大挑戰 (2016年4月16日)
- 「沒有巴掌·快樂成長」嘉年華暨竹園中心開放日 (2016年4月30日)
- 竹園中心親子歷奇體驗日 (2016年5月15日)
- 「護兒顯愛心·童心創未來」新界區賣旗日 (2016年5月21日)
- 暑期活動之小手拉大手農舍體驗營 (2016年7月31日)
- 暑期活動之文化探索之旅 (2016年8月7日)
- 童歡日營 (2016年8月12日)
- 竹園中心親子反斗玩樂日 (2016年7月10日及8月28日)
- 竹園中心中秋關懷長者探訪服務 (2016年9月3日及10日)
- 竹園邨中秋晚會嘉年華 (2016年9月9日)
- 「親子關愛·溫情滿載」巴士巡遊 (2016年9月25日)
- 屯門中心「環保家庭締造和諧社區」嘉年華暨中心開放日 (2016年10月16日)
- 香港保護兒童法例分享論壇 (2016年11月4日)
- 防止虐待兒童會葵涌中心開幕禮 (2016年11月4日)
- 親親迪士尼之旅 (2016年11月6日)
- 屯門中心聖誕親子溝通日營 (2016年12月18日)
- 「關心家長·擁抱孩子」巴士巡遊 (2017年1月15日)
- 海洋公園一天遊 (2017年2月18日)
- 服務使用者凝聚日 (2017年2月26日)





ACA aims at publicising the importance of child protection, children's rights and advocacy through organising different activities for our service users and the public. Over the year, a total of 15,003 participants joined our mass programmes. The mass programmes conducted in this year are listed below:

- Parent-child Adventure Programme (16 April 2016)
- Spank Out Day Carnival cum Chuk Yuen Centre Open Day (30 April 2016)
- Chuk Yuen Centre: Parent-child Adventure Day (15 May 2016)
- ACA Flag Day in New Territories (21 May 2016)
- Summer Program: Farm Experience Day Camp (31 July 2016)
- Summer Program: Cultural Day (7 August 2016)
- Joyful Kids Day Camp (12 August 2016)
- Chuk Yuen Centre: Family Amazing Fun Day (10 July and 28 August 2016)
- Chuk Yuen Centre: Volunteer Service to Visit the Elderly in Mid-Autumn Festival (3 and 10 September 2016)
- Mid-Autumn Festival Carnival in Chuk Yuen Estate (9 September 2016)
- Family Harmony with Love - Bus Tour (25 September 2016)
- Tuen Mun Centre: Child Protection Carnival cum Centre Open Day (16 October 2016)
- Sharing Forum on Child Protection Legislation in Hong Kong (4 November 2016)
- ACA Kwai Chung Centre Opening Ceremony (4 November 2016)
- Family Outing to Disneyland (6 November 2016)
- Tuen Mun Centre: Family Christmas Day Camp (18 December 2016)
- Daylily Project for Young / Single Mothers Bus Tour 2017 (15 January 2017)
- Family Outing to Ocean Park (18 February 2017)
- Service Users' Gathering (26 February 2017)

# 預防性服務

## Preventive Service

# 義工服務

## Volunteer Service

本會的義工一直在預防性服務擔當重要的角色。本年度，超過600名義工積極參與各項計劃，包括竹園中心親情閣、新家樂融融 - 護兒探訪計劃、忘憂草計劃 - 年青/單親媽媽支援服務、童夢同想、福溢吾家 - 義工家庭探訪計劃、屯門中心親情閣、童歡部落、新生樂家庭探訪計劃及生之喜悅家庭探訪計劃等。此外，義工亦協助本會進行宣傳及社區教育活動，支援寄發本會通訊及年報等文書工作。

本年度本會獲社會福利署的義工運動頒發義務工作嘉許(金狀)，義工服務時數達13,208小時。在此，衷心感謝每位義工的積極參與，讓我們的服務使用者受惠。

### 傑出義工

本年度的傑出義工為梁婉兒女士、林英女士、陳志慧女士及姚勤英女士。

梁婉兒女士參加屯門中心親情閣義工組已有十年，2016至2017年度擔任義工組內閣副主席，協助屯門中心推動保護兒童工作，表現投入、積極。同時

她亦參加生之喜悅家庭探訪計劃，協助探訪懷孕婦女或新生嬰兒家庭，紓緩新手媽媽的情緒。她為人友善，獲得義工們的愛戴，獲選為傑出義工乃實至名歸。

林英女士於四年前參加生之喜悅家庭探訪計劃，協助探訪多位懷孕婦女或新生嬰兒家庭，傳遞保護兒童訊息。她十分投入本會服務，除了探訪家庭，她亦主動義務為有需要家庭的子女補習，提升兒童的自信心。她為人處事盡責，工作投入和與家庭相處融洽，獲得服務使用者的肯定。

陳志慧女士是來自新家樂融融 - 護兒探訪計劃的義工。過去一年，她共探訪了八個家庭。她非常主動和關心每一個家庭的需要。當發現家庭遇到情緒或生活問題時，她會即時向計劃社工匯報，是一位具豐富經驗、熱誠和責任感的義工。

姚勤英女士是來自新生樂家庭探訪計劃的義工。自參加培訓至今，她參與計劃約一年，曾探訪五個新生嬰兒家庭。她曾修讀陪月課程，還參加不同的烹



飪課程增值自己，將所學到的運用於探訪服務上，讓家庭得到支援。她每次探訪都會主動向負責社工報告探訪進度，是一個負責任又熱心的義工。

除了上述四位得獎義工外，我們亦衷心感謝每位曾參與本會義務工作的義工。下年度本會將積極推行義工培訓，讓義工獲得更多裝備，與我們攜手促進兒童的全面成長及發展。

Volunteers play an important role in ACA preventive projects. In the review year, over 600 volunteers worked for different projects like Chuk Yuen Centre Family Corner Volunteer Group, Home Visitation Project for New Arrivals, Daylily Project for Young / Single Mothers, Kids' Dream, Bless My Home Forever Volunteer Home Visitation Project, Tuen Mun Centre Family Corner Volunteer Group, Joyful Kids Group, Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn and Healthy Start Home Visiting Project. They also assisted in our service promotion, community

education activities, newsletters and annual reports delivery and clerical support.

Over the year, our volunteers contributed a total of 13,208 volunteer service hours and claimed the Gold Award presented by the Volunteer Movement, Social Welfare Department in 2016. We deeply thank our volunteers for their effort and dedication to ACA services. Our service users benefited much from their contribution.



## Outstanding Volunteers

Four volunteers were awarded Outstanding Volunteers of the Year. They were Ms Leung Yuen Yi, Ms Lam Ying, Ms Chan Chi Wai and Ms Yiu Kan Ying.

Ms Leung Yuen Yi has been a volunteer of the Tuen Mun Centre Family Corner for over 10 years. In the year of 2016-2017, she was the vice-chairman of the Family Corner Committee and an active volunteer in the Healthy Start Home Visiting Project. She put much effort to visit the mothers-to-be and the families with newborn babies so as to relieve the parents' negative emotions. Her kind character and commitment in the child protection work have gained her much appreciation from other volunteers.

Ms Lam Ying has been a volunteer of the Healthy Start Home Visiting Project for four years. She helped out in visiting the mothers-to-be and the families with newborn and in delivering child protection messages. Besides, she was dedicated to serve the families in need. For example, she often spent her leisure time to give the children tutorial classes. It improved the children's confidence in learning. Her reliable and nice character gained her recognition from among

members of project families. She is one of the most outstanding volunteers this year.

Ms Chan Chi Wai has been a volunteer of Home Visitation Project for New Arrivals. This year, she was active in conducting home visitations and providing assistance for eight families. She reported the family's situation to the project social workers immediately to ensure that the family's welfare was well taken care of. She is reliable, experienced and enthusiastic.

Ms Yiu Kan Ying has just joined the Volunteer Home Visitation Service for Families with Newborn for a year. After receiving the volunteer training, she visited five families with newborn. She was keen in learning. She took Doula Training Course and attended many cooking classes. She made use of those new knowledge and skills to serve our families. She is a responsible and enthusiastic volunteer.

We would like to thank all volunteers for their support to ACA child protection services. In the coming year, we will conduct more training programmes to further equip our volunteers for the optimal growth and development of our children.





**多專業訓練/分享會**  
**Multi-disciplinary Training/  
Sharing Forum**

# 多專業訓練/分享會

## Multi-disciplinary Training/Sharing Forum

### 講座、工作坊及資料發放

### Talks, Seminars and Information Dissemination

本會於本年度多次獲不同機構及團體的邀請，包括中學、小學及幼稚園、醫院、社會服務機構、大專院校等，為家長、專業人士及兒童舉辦講座、工作坊、小組及培訓課程等，主題包括本港保護兒童的機制、辨識及處理懷疑虐兒個案、多專業合作、預防虐兒、預防兒童性侵犯、性教育、兒童安全使用互聯網、兒童權利和兒童充權、兒童的情緒和行為、家長正面管教、兒童成長的需要和保護兒童的相關法例等。這些講座讓保護兒童訊息能廣泛地向公眾人士傳遞，以達到保護兒童的目的。

本年度，本會共舉行了111次講座、工作坊及課程，共有5,268人次參加。當中，16次供專業人士參與、37次供家長、54次供學生及四次供公眾參加，他們大多數給予正面的回應。(見圖表十六)

### 向公眾發放資料

本年度共有16個團體親臨本會或邀請本會到訪，合共337名人士獲得保護兒童的訊息。蒞臨參觀本會的有本地、海外或中國的專業人士和學生，團體包括香港大學、香港中文大學、香港浸會大學、香港理工大學、香港城市大學、北京橋愛慈善基金會、韓國蔚山大學及不同的非政府機構。分享內容包括保護兒童的發展、保護兒童的機制、本會提供的服務及其他兒童相關的議題。



ACA is regularly invited by social service agencies, universities, education institutes, secondary schools, primary schools and kindergartens to conduct talks, seminars and training sessions for professionals, parents and children. The themes of these sessions include the child protection system in Hong Kong, identification and handling of suspected child abuse cases, multi-disciplinary collaboration, prevention of child abuse and child sexual abuse, sex education, child cyber safety, children right and children empowerment, children's emotion and behaviour, positive parenting, child developmental needs and child protection related legislation. These sessions talks deliver child protection messages to a wider population and by so doing, they help to achieve the objective of the preventing child abuse.

In the year under review, 111 talks/seminars/training sessions for a total of 5,268 participants were conducted. Of the number, 16 were delivered

to professionals, 37 to parents, 54 to students and four to public. A majority of participants gave positive feedback to us. (Chart 16)

### Information Dissemination

A total of 16 groups with 337 participants received child protection information through visiting our centres or inviting us for experience sharing sessions in their centres. These participants were professionals and students, both from local institutes such as the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Polytechnic University, the City University of Hong Kong, Beijing Bridging Hope Charity Foundation, University of Ulsan in Korea, etc. Views and information on a variety of subjects like child protection development and system in Hong Kong, ACA services and child related issues were exchanged.



# 多專業訓練/分享會

## Multi-disciplinary Training/Sharing Forum

### 社工實習

#### Fieldwork Placement and Internship Programme

本會提供實習機會給本港各大學的社會工作學系學生。學生們在本會社工的支援下，處理熱線電話和協作調查，他們亦會在專業同工的緊密指導下提供個案和小組服務。

今年共有八位來自三所本港大學的社工系同學到本會實習，他們從中可認識到香港保護兒童的政策，處理虐兒個案的程序及不同範疇的保護兒童工作；他們亦有機會參與多專業虐兒個案會議及保護兒童證書課程、籌備小組、座談會及大型公眾活動等。在專業同工的緊密指導下，實習同學更會參與接聽熱線電話、進行家訪調查及跟進個案工作。同學回應均表示非常欣賞本會為他們所提供的多元化學習機會。

ACA arranges social work placement and internship programmes for local university students. Under the guidance of experienced social workers, the students handle cases and

conduct investigations in our hotline service. They also provide case work and group work services under the supervision of their field work supervisors.

Last year, eight fieldwork placements and internship programmes were arranged for students from three local universities. They were given opportunities to familiarise with child protection policies, handle child abuse cases and perform different areas of child protection work. During the placement, they gained exposure in various services such as participating in multi-disciplinary case conferences and child protection certificate courses, organising group work, seminar and mass programmes. They also handled hotline, investigation and casework under close supervision. All of them expressed that they appreciated the learning opportunities provided by ACA.

### 參與實習的學生

#### List of Students for Fieldwork Placement and Internship Programme

|  |   |
|--|---|
| 香港中文大學<br>The Chinese University of Hong Kong  | 朱家蔚女士 Ms Chu Ka Wai, Yeliz<br>吳佳蔚女士 Ms Wu Jia Wei, Esther   |
| 香港理工大學<br>The Hong Kong Polytechnic University | 李心怡女士 Ms Lee Sum Yee, Samantha<br>曾翠麗女士 Ms Tsang Chui Lai, Hilda  |
| 香港浸會大學<br>Hong Kong Baptist University         | 陳嘉恩女士 Ms Chan Ka Yan, Christina<br>梁浩宜女士 Ms Leung Ho Yi, Connie<br>謝亭亭女士 Ms Tse Ting Ting<br>楊婉琪女士 Ms Yeung Yuen Ki, Kiki |



**宣傳及籌款活動**  
**Publicity &**  
**Fundraising Events**

# 宣傳及籌款活動

## Publicity & Fundraising Events

### 第三十七屆週年記者招待會及週年大會

### The 37<sup>th</sup> Annual Press Conference and Annual General Meeting

本會於2016年11月7日舉行第三十七屆週年記者招待會，本會主席張志雄醫生發佈過去一年機構的服務重點及統計數字，並提出在保護兒童方面的關注和建議。

在記者會上我們亦邀請了服務使用者進行分享。惠惠是「忘憂草計劃一年青/單親媽媽支援服務」的服務使用者。她作為一位單親媽媽，同時要兼顧工作和照顧一位四歲並患有過度活躍症的兒子，各方面的生活壓力都令她感到困擾。透過「忘憂草計劃」安排定期義工探訪及各項家長教育活動，讓家庭有更多參與親子活動的機會，學習正面管教的技巧和提供情緒上的支援。惠惠感謝機構社工和義工的支持和鼓勵，讓她感到人間有愛。

緊接記者招待會的第三十七屆週年大會暨晚宴。出席嘉賓包括國際檢察官聯合會參議院副主席江樂士教授伉儷、香港社會服務聯會行政總裁蔡海偉先生、防止虐待兒童會義務法律顧問廖伯賢先生和澳門防止虐待兒童會理事長黃曼雲女士等。

在週年大會上，我們頒發紀念品予廖伯賢律師，感謝廖律師多年來擔任本會的義務法律顧問。接著頒發紀念品給參與本會保護兒童學院舉辦的「保護兒童·共建和諧家庭校園推廣計劃」並有傑出表現的天主教領報幼稚園，嘉許學校在培訓老師保護兒童訊息、提升家長正面管教和加強兒童自我保護意識等方面不遺餘力。及後頒發15年長期服務獎予本會執行委員會成員張志雄醫生、詹德慶先生和李文玉清博士。我們衷心感謝他們過去多年為本會作出的貢獻。我們亦頒發長期服務獎予服務本會20年的黃榮德先生及服務本會五年的劉燕玲女士和張淑余女士，感謝他們對工作的投入和努力。

最後我們頒發了傑出義工嘉許狀予梁婉兒女士、林英女士、陳志慧女士和姚勤英女士，表揚她們積極投入本會的義工服務。我們亦感謝其他曾協助本會工作的義工們所付出的時間和心思。我們期望各位義工於未來繼續與我們一同為保護兒童的工作努力。



The 37<sup>th</sup> Annual Press Conference was held on 7 November 2016. Dr Patrick Cheung, our Chairperson, reported significant events and presented the statistics for the year 2015/16. We also shared concerns and recommendations on different issues of child protection work.

Ms Wai, a service user of ACA Daylily Project for Young / Single Mothers, shared her experience with us. She is a single mother and has to work for a living. She has a 4-year-old child with Attention Deficit Hyperactivity Disorder to look after. She has to face all sorts of stress in her everyday life. The Daylily Project provided her with regular volunteer home visitation, different parent education programmes and emotional support, as well as parent-child activities for her to learn positive parenting skills. She expressed her gratitude for the support and encouragement from ACA's social workers and volunteers.

The Annual Press Conference was followed by the 37<sup>th</sup> Annual General Meeting cum Annual Dinner.

We were honoured to have Professor Ian Grenville Cross, SBS, QC, SC, and Mrs Cross; Mr Chua Hoi Wai, Chief Executive of HKCSS; Mr Paul Liu, Honorary Legal Advisor of ACA and Ms Wanda Vong, Chairperson of ACAM as guests.

Apart from the formal agenda of the AGM, we presented souvenirs to Mr Paul Liu for his service as ACA's Honorary Legal Advisor. We also presented an award to Annunciation Catholic Kindergarten for their great effort in child protection.



The Long Service Awards were presented to the Executive Committee members, Dr Patrick Cheung, Mr Nicholas Jim and Dr Lee Man Yuk Ching in recognition of their advice and support over the past 15 years, to Mr Joseph Wong for his dedicated service for 20 years, and to Ms Lau Yin Ling and Ms Cheung Shuk Yu who had worked for

us for five years. Besides, Ms Leung Yuen Yee, Ms Lam Ying, Ms Chan Chi Wai and Ms Yiu Ken Ying were awarded Outstanding Volunteers for their dedication to our agency. Appreciation was also extended to all volunteers who had contributed their support to ACA.



# 宣傳及籌款活動

## Publicity & Fundraising Events

### 機構賣旗日 2016

### ACA Flag Day 2016

本會是香港唯一專責提供保護兒童服務的非政府機構。過去38年，一直致力促進兒童在無暴力的環境下成長。由於資源有限，需要進行公開籌款，以支持本會推行各項優質保護兒童服務。得到社會福利署批准，本會於2016年5月21日於新界區舉行賣旗日。

透過賣旗日的宣傳及招募活動，關注保護兒童訊息得以廣泛傳播，社會人士亦認同和支持本會保護兒童服務。報名擔任賣旗義工反應踴躍，約有5,000

位成人及兒童協助賣旗，當日雖然天氣欠佳，但各義工均很熱心及積極協助機構賣旗。賣旗成績令人鼓舞。此外，很多政府部門和社會企業包括、香港上海滙豐銀行、星展銀行、中國建設銀行(亞洲)、香港鐵路有限公司、路訊通和各傳媒機構協助宣傳賣旗日和協助設立賣旗收袋站。此外，很多社會人士作出金旗捐款，在此一一鳴謝。善款亦達到一百萬港元，所得善款將持續本會各項優質保護兒童服務及活動支出。



ACA was a unique NGO providing child protection services in Hong Kong. Over the past 38 years, we have been striving to promote child protection, and to ensure our community provides a nurturing, caring and non-violent environment for the optimal growth of our children. Due to the limited resources, we need to raise funds to support our quality child protection service. With the approval from Social Welfare Department, ACA was authorised to conduct Flag Day in the New Territories region on 21 May 2016.

Through the publicity and recruitment activities of ACA Flag Day, the message of child protection concerns was conveyed to the public. We were

glad to find that the community recognised and supported ACA child protection services. Around 5,000 adults and children volunteered to help on that day. Although the weather was not good, all volunteers did their very best to help to produce very encouraging results. Moreover, quite a number of Government Departments and corporates such as Housing Authority, HSBC, DBS, CCB(Asia), MTR Corporation, RoadShow and Media Corporate us. Of course, there were donors that we had to be particularly thankful for. We raised around one million Hong Kong dollars. The amount would help ACA to keep up with its quality child protection services.





**員工發展**  
**Staff Development**

# 員工發展

## Staff Development

### 職員退修

#### Staff Retreat

一年一度的職員退修日於2016年12月17日(星期六)順利舉行，是次退修活動挑選了遠離市區、位於粉嶺的香港浸會園舉行。我們十分感恩當日天朗氣清，營地環境清幽舒適，鳥語花香，正是舉行退修活動的好地點。

這次退修的目的有五項：強化團隊精神；提升各同事與執行委員的溝通；檢討2015年11月至2016年10月之機構各服務成效；檢視去年退修之中所提出的意見跟進情況；以及展望來年度的服務策略。

退修當日，衷心感謝本會主席張志雄醫生、副主席詹德慶先生及執行委員會成員葉麗嫦醫生百忙中抽空出席早上的部份，一同投入參與活動，更與我

們互相交流心得，聆聽同事的意見，回顧本會服務與展望，拉近與機構同事的距離。三位執行委員分享在保護兒童工作的經驗與看法及加入機構的經歷，使同事對他們的認識跨進一大步。

下午，各同事回歸中學生的時代，藉著燒烤活動令彼此更為熟悉、用心分享，笑聲此起彼落。活動進入尾聲，透過團隊活動加強各同事的合作精神，強化大家的默契與信任，共同經歷與分享成果。

最後，藉此感謝一班負責同事在前期策劃，並設計別出心裁的熱身遊戲與團隊活動，讓整天活動在愉快輕鬆的氣氛下完成。



The Annual Staff Retreat was held on 17 December 2016 (Saturday) at the Hong Kong Baptist Assembly at Fanling. We were very grateful for the good weather on that day. The quiet and comfortable environment created an ideal venue for the organisers to conduct training activities.

There were five objectives in the staff retreat activities: enrich the team spirit among all staff; enhance mutual understanding between our staff and the Executive Committee (Exco) members; review and evaluate the service plan from November 2015 to October 2016; assess progress of implementing recommendations made in last retreat and sketch the forward planning on service for the coming year. We were glad that Dr Patrick Cheung, our Chairperson; Mr Nicholas Jim, the Vice-chairperson; and Dr Patricia Ip, a member of the Executive Committee, attended the morning session. It was a great opportunity for our colleagues to share their feelings, ideas and

views with the Exco members. All of us reviewed and planned our services. They also shared their stories in ACA's child protection work. All of us reviewed and planned our services based on what had been shared. We believed that the staff retreat had helped enhance the relationship between the staff and the Exco members.

In the afternoon session, we had a barbecue gathering. All staff had the chance to understand one another more. The last part of the retreat was some simple and meaningful team building activities designed by the working team members. These increased the staff's communication and trust. All staff found the activities thoroughly enjoying.

We would like to extend our gratitude to the working team members' effort in planning and organising this staff retreat. Their hard work helped produce a warm and relaxing learning occasion for all of us.



# 員工發展

## Staff Development

### 職員培訓

#### Staff Training

本會一向鼓勵職員多參加本地及海外的培訓課程，以深化他們在保護兒童工作方面的專業知識和技巧，保持對香港及海外機構發展保護兒童服務趨勢的了解。同時，藉此提升本會的服務質素，並讓職員擴闊保護兒童工作的視野和認識。

#### 本地培訓

本會職員曾參加本會及其他機構舉辦的培訓，內容包括：行為分析應用工作坊、兒童遊戲治療工作坊、認知行為治療工作坊、戲劇創作工作坊、兒童為本—離異父母共享親職證書課程等不同範疇，這些都有助同事提升在日常工作的成效。

#### 海外培訓

本會安排社工參加由2016年8月28日至31日在加拿大舉行的第二十一屆國際防止虐待及疏忽照顧兒童會議。會議期間，本會代表與各國專業人士交流保護兒童服務的經驗。2017年1月31日至2月3日，本會派出兩位職員前往美國聖地牙哥出席第三十一屆國際會議，與來自世界各地的專業人士交流知識，汲取各國的工作經驗和保護兒童工作的新模式。



ACA staff are always encouraged to attend various local and overseas on-the-job training courses in order to strengthen their knowledge and skills needed to perform their child protection duties. Through the trainings, they are able to learn the current trends of child protection services provided by their professional counterparts, both in Hong Kong and overseas, in order to improve the quality of ACA services. Those training opportunities could also provide a chance for the staff to broaden the protection of children's vision and understanding.

### Local Programmes

Last year, ACA staff joined different local training programmes organised by ACA and other organisations. These programmes include: Team Building Workshop through Applied Behavioural Analysis, Introductory Course on Child-centred Play Therapy, Introductory Course on Cognitive

Behavioural Therapy, Parenting Coordination (PC) Training Certificate Programme, etc. All these courses helped our staff to enhance their work performance.

### Overseas Programmes

ACA social worker represented the Agency to participate in the 21<sup>st</sup> International Congress for the Prevention of Child Abuse and Neglect in Canada from 28 to 31 August 2016. Our social worker shared his experience in child protection work with his counterparts from other countries. From 31 January to 3 February 2017, two social workers representing ACA attended the 31<sup>st</sup> Annual San Diego International Conference on Child and Family Maltreatment in San Diego, USA. They shared their experience on child protection practices with different professionals from other countries.







**附錄**  
**Appendices**

# 附錄一：

## Appendix 1:

### 職員名單

#### List of Staff Members

##### 總會：

###### 總幹事

何愛珠博士

###### 行政經理

李蓓兒女士

###### 發展及培訓經理

劉燕玲女士

###### 行政主任

單識君女士

###### 會計主任

郭冬秀女士

###### 籌募及推廣主任

梁詠琳女士 (由2016年7月)

###### 兼職賣旗助理

謝浩鈞先生 (由2017年2月至6月)

###### 半職管理員

張淑余女士

##### Head Office：

###### Director

Dr Jessica Ho

###### Administration Manager

Ms Pearl Lee

###### Development and Training Manager

Ms Lau Yin Ling

###### Administrative Officer

Ms Cindy Shin

###### Accounts Officer

Ms Gloria Kwok

###### Funding and Promotion Officer

Ms Catherine Leung (From Jul 2016)

###### Part Time Flag Day Assistant

Mr Kelven Tse (From Feb to Jun 2017)

###### Half Time Caretaker

Ms Cheung Shuk Yu

## 竹園辦事處：

### 服務經理

李如寶女士

### 社工

鄭慧玲女士

吳偉僑先生 (至2016年10月)

鄧偉基先生

馬嘉敏女士 (至2016年12月)

陳米娜女士 (由2016年10月)

張麗娜女士 (由2016年12月)

易俊傑先生 (由2017年1月至3月)

### 計劃社工

陳睿詩女士

黃敏琪女士

張淑霞女士

黃惠婷女士 (至2016年10月)

余恩恩女士 (由2016年10月)

### 計劃幹事

韋裕君女士

### 行政主任

胡淑華女士

### 計劃助理

梁佰濠先生

### 兼職計劃助理

謝浩雯女士 (至2016年10月)

### 兼職研究助理

鍾偉廉先生 (由2016年9月)

### 司機/信差

曾國威先生

### 管理員

侯金蘭女士

## Chuk Yuen Office :

### Service Managers

Ms Lee Yu Po

### Social Workers

Ms Kennis Cheng

Mr Peter Ng (Till Oct 2016)

Mr Jack Tang

Ms Carmen Ma (Till Dec 2016)

Ms Miona Chan (From Oct 2016)

Ms Stella Cheung (From Dec 2016)

Mr Ivan Yik (Jan to Mar 2017)

### Project Social Workers

Ms Vicky Chan

Ms Wong Man Ki

Ms Sarah Cheung

Ms Becky Wong (Till Oct 2016)

Ms Yan Yu (From Oct 2016)

### Project Officer

Ms Yvonne Wai

### Administrative Officer

Ms Glorise Wu

### Project Assistant

Mr Just Leung

### Part Time Project Assistants

Ms Gill Tse (Till Oct 2016)

### Part Time Research Assistant

Mr William Chung (From Sep 2016)

### Driver/Messenger

Mr Tsang Kwok Wai

### Caretaker

Ms Hau Kam Lan

## 屯門辦事處：

### 服務經理

黃榮德先生 (至2016年10月)

黃翠玲女士 (由2016年10月)

### 社工

溫琳女士

### 計劃社工

黃翠玲女士 (至2016年10月)

鄧詠嫻女士 (至2017年1月)

吳偉僑先生 (由2016年11月)

杜凱琳女士 (由2017年2月)

### 計劃助理

林嘉慧女士 (至2016年5月)

呂文迪先生 (由2016年6月至2017年2月)

謝浩雯女士 (由2017年2月)

### 行政主任

劉美儀女士

### 管理員

陳翠玉女士

## 葵涌辦事處

### 助理總幹事

侯月琮女士 (至2017年3月)

### 社工

黃振邦先生 (由2016年7月)

### 計劃社工

洪蓉蓉女士

蔡穎君女士 (由2016年4月)

### 行政助理

陳穎妍女士 (由2016年6月)

### 半職管理員

黃潔瑩女士 (由2016年6月)

## Tuen Mun Office :

### Service Manager

Mr Joseph Wong (Till Oct 2016)

Ms Donna Wong (From Oct 2016)

### Social Worker

Ms Katherine Wan

### Project Social Worker

Ms Donna Wong (Till Oct 2016)

Ms Cindy Tang (Till Jan 2017)

Mr Peter Ng (From Nov 2016)

Ms Jenny Tu (From Feb 2017)

### Project Assistant

Ms Purple Lam (Till May 2016)

Mr Adi Lui (Jul 2016 to Feb 2017)

Ms Gill Tse (From Feb 2017)

### Administrative Officer

Ms Betty Lau

### Caretaker

Ms Chan Chui Yuk

## Kwai Chung Office

### Assistant Director

Ms Wanda Hau (Till Mar 2017)

### Social Worker

Mr Alex Wong (From Jul 2016)

### Project Social Workers

Ms Haidee Yung

Ms Cherry Choy (From Apr 2016)

### Administrative Assistant

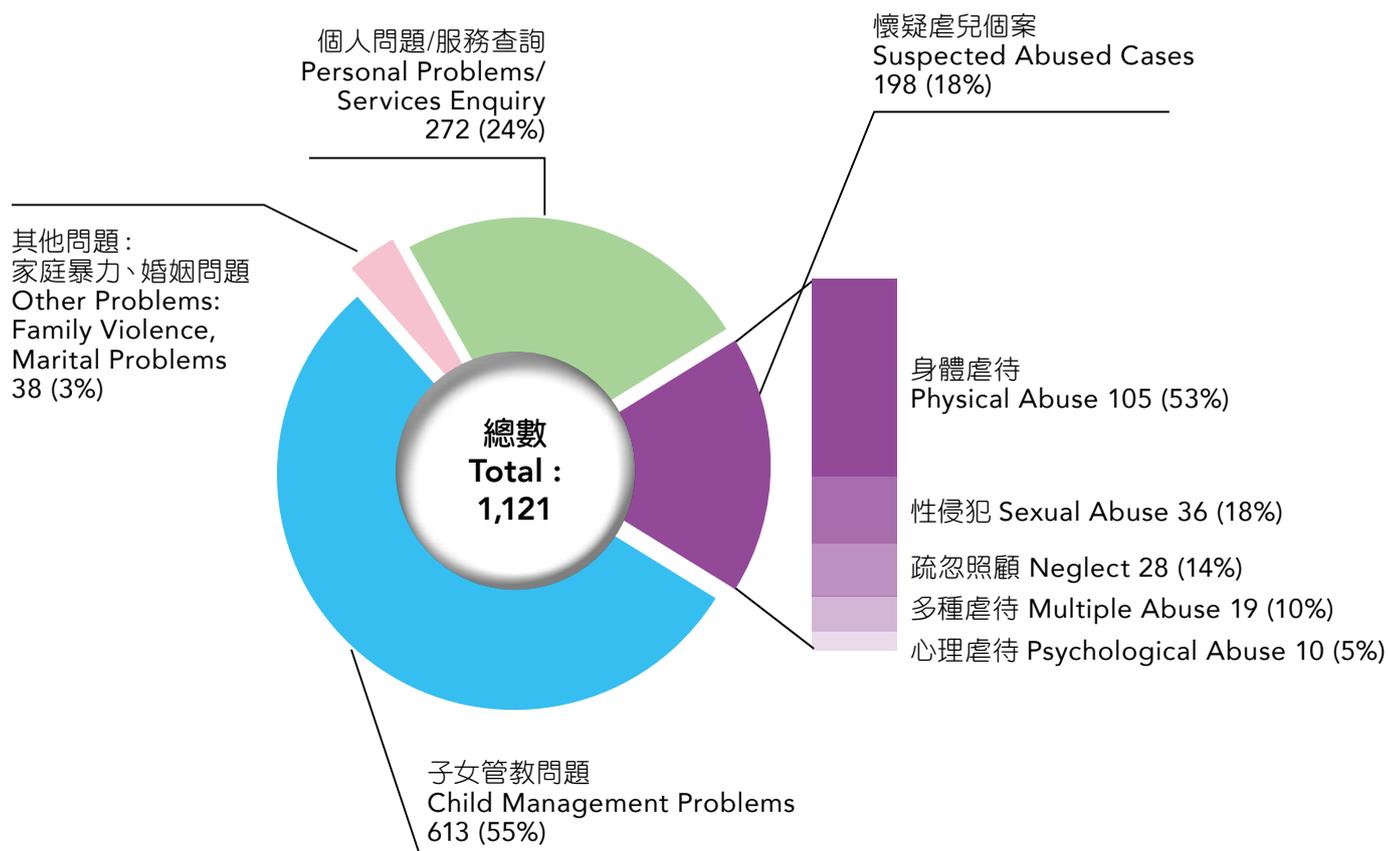
Ms Carol Chan (From Jun 2016)

### Half Time Caretaker

Ms Wong Kit Ying (From Jun 2016)

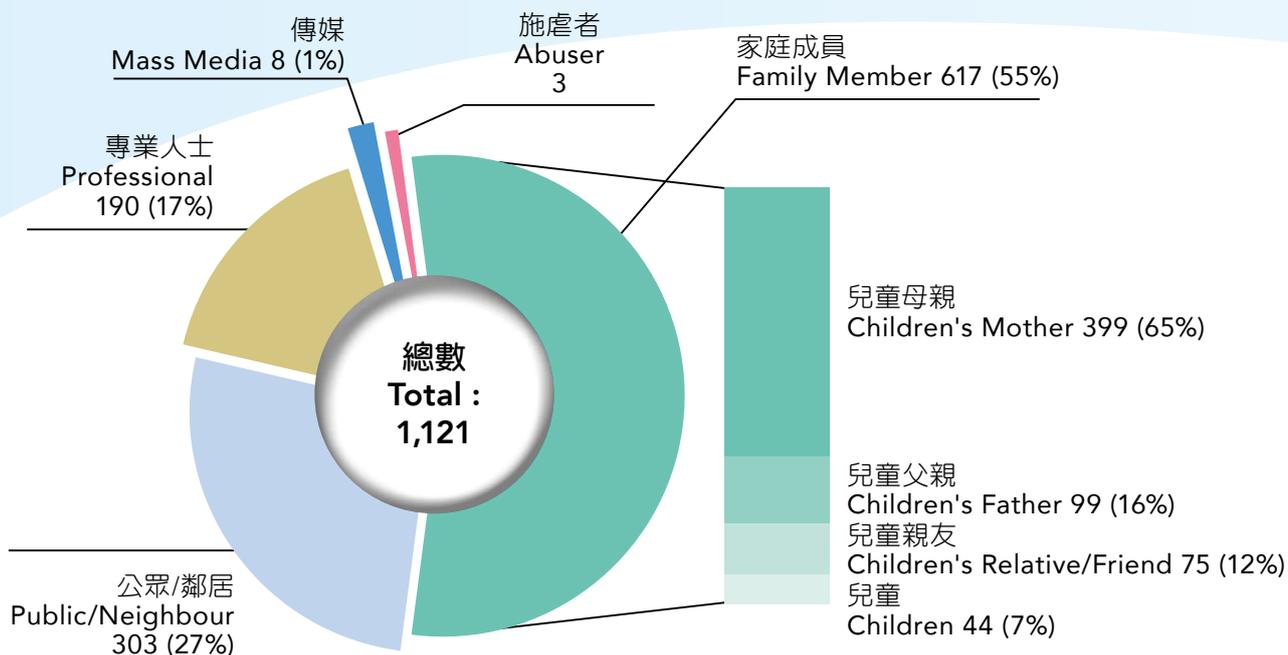
# 附錄二： Appendix 2: 服務圖表 Services Charts

## 圖表一：熱線電話及諮詢服務性質 Chart 1: Nature of Hotline Calls and Drop-in Services



圖表二：熱線電話及諮詢服務來源

Chart 2: Sources of Hotline Calls and Drop-in Services



| 來源 Sources  | 數目 No.            | 百份比%       |
|---|-------------------|------------|
| <b>(1) 家庭成員 Family Members</b>  |                   |            |
| 1.1 兒童母親 Children's Mother  | 399 (65%)         | 35         |
| 1.2 兒童父親 Children's Father  | 99 (16%)          | 9          |
| 1.3 兒童親友 Children's Relative/Friend                                   | 75 (12%)          | 7          |
| 1.4 兒童 Children   | 44 (7%)           | 4          |
| <b>小計 Sub-total</b>   | <b>617 (100%)</b> | <b>55</b>  |
| <b>(2) 公眾/鄰居 Public/Neighbour</b>                                     | <b>303</b>        | <b>27</b>  |
| <b>(3) 專業人士 Professional</b>  |                   |            |
| 3.1 學校/學生輔導主任/學生輔導老師/學校社工<br>School/SGO/SGT/SSW                       | 85                | 7          |
| 3.2 非政府機構 Non-governmental Organisation                               | 44                | 4          |
| 3.3 幼稚園/托兒所/幼兒中心/育嬰院<br>Kindergarten/Nursery/Child Care Centre/Creche | 20                | 2          |
| 3.4 社會福利署部門 Social Welfare Department (SWD) Unit                      | 17                | 2          |
| 3.5 醫生 Medical Practitioner   | 9                 | 1          |
| 3.6 其他政府部門 Other Government Department                                | 8                 | 1          |
| 3.7 醫務社工 Medical Social Worker  | 4                 |            |
| 3.8 政府部門熱線 Department Hotline   | 1                 |            |
| 3.9 護士 Nurse  | 1                 |            |
| 3.10 保姆 Caregiver   | 1                 |            |
| <b>小計 Sub-total</b>   | <b>190</b>        | <b>17</b>  |
| <b>(4) 傳媒 Mass Media</b>  | <b>8</b>          | <b>1</b>   |
| <b>(5) 施虐者 Abuser</b>   | <b>3</b>          |            |
| <b>總數 Total</b>   | <b>1,121</b>      | <b>100</b> |

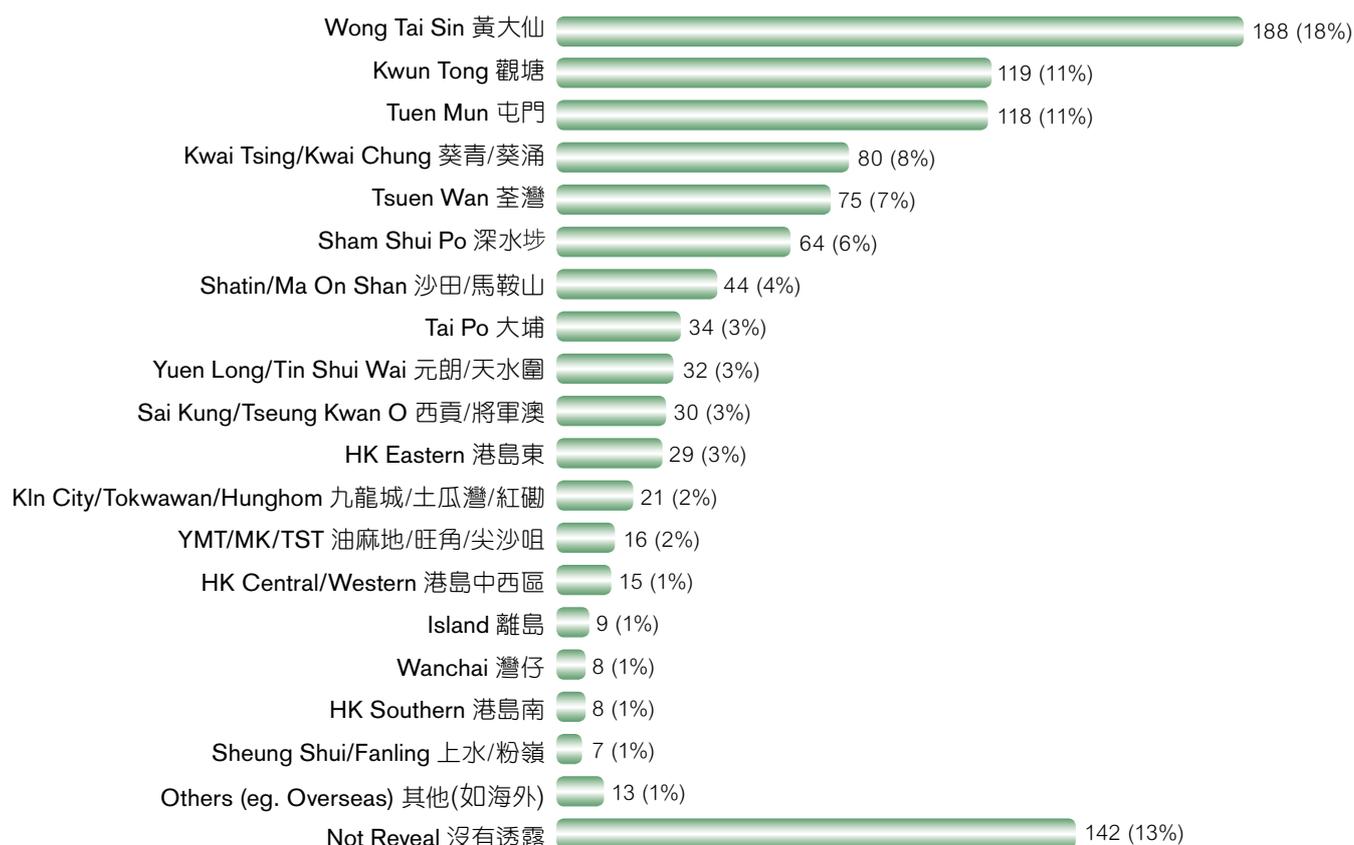
圖表三：舉報者獲得熱線電話及諮詢服務的來源

Chart 3: Sources Where Callers Obtained Hotline Number and Drop-in Services

| 來源 Sources                              | 數目 No.       | 百分比 %      |
|---|--------------|------------|
| 防止虐待兒童會服務 ACA Service                   | 807          | 72         |
| 傳媒 Mass Media                           | 204          | 18         |
| 朋友/鄰居 Friend/Neighbour                  | 35           | 3          |
| 學校 School                               | 19           | 2          |
| 社會工作者 Social Worker                     | 15           | 1          |
| 非政府機構 Non-governmental Organisation     | 13           | 1          |
| 電話公司 Telephone Company                  | 8            | 1          |
| 家庭成員 Family Member                      | 7            | 1          |
| 醫院 Hospital                             | 5            | 1          |
| 社會福利署 / 政府部門熱線 SWD / Department Hotline | 3            |            |
| 心理學家 Psychologist                       | 3            |            |
| 父母 Parents                              | 2            |            |
| <b>總數 Total</b>                         | <b>1,121</b> | <b>100</b> |

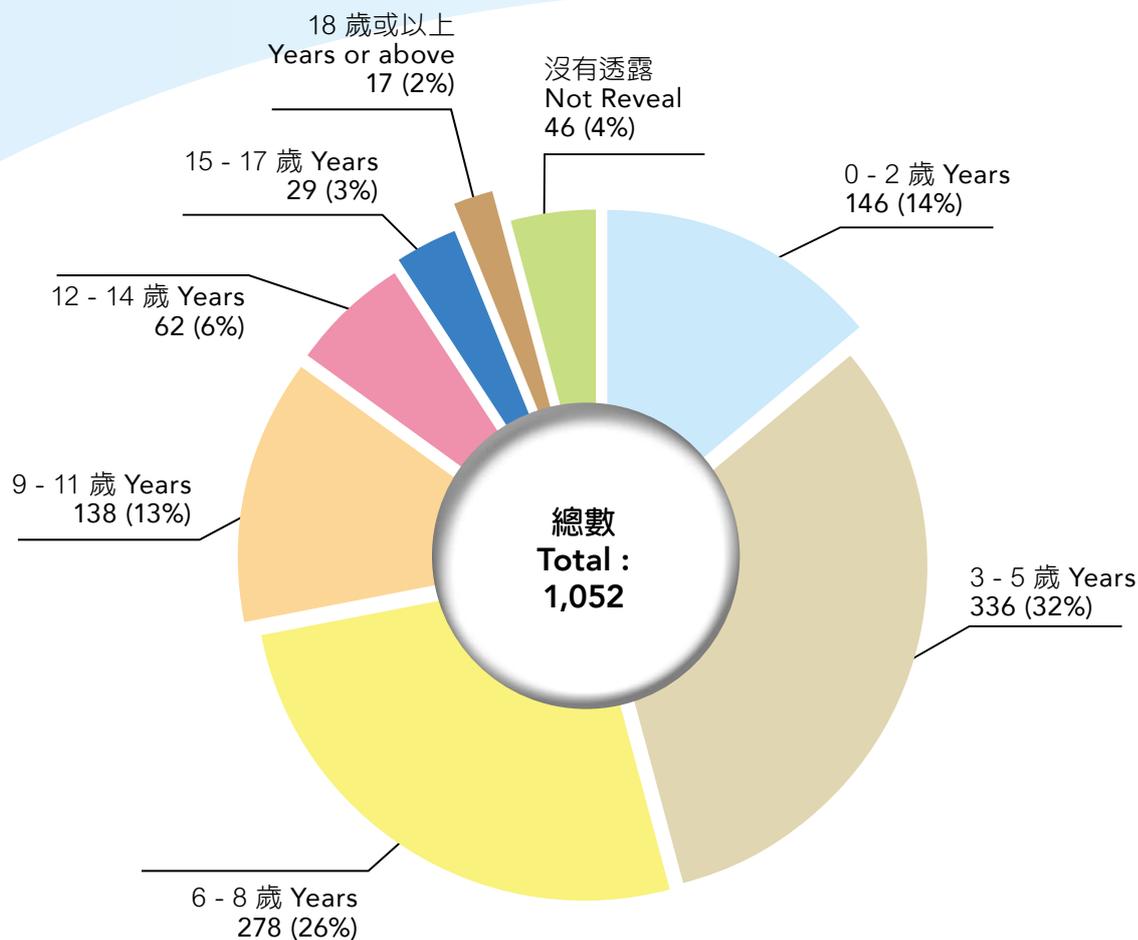
圖表四：所牽涉兒童的家居所在地

Chart 4: Residence of Children Involved



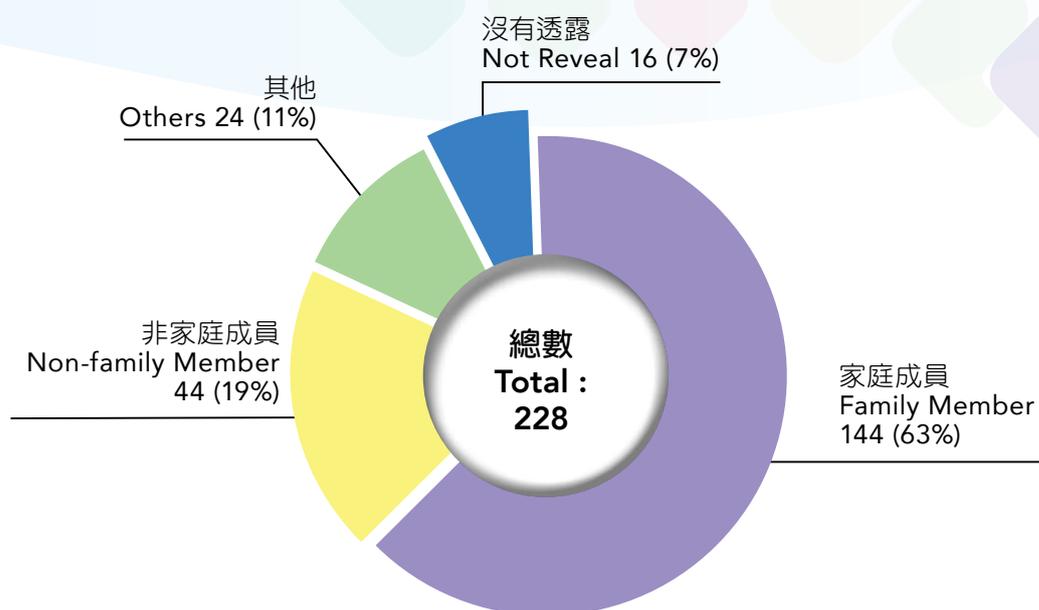
總數 Total : 1,052

**圖表五：所牽涉兒童之年齡**  
**Chart 5: Age of Children Involved**



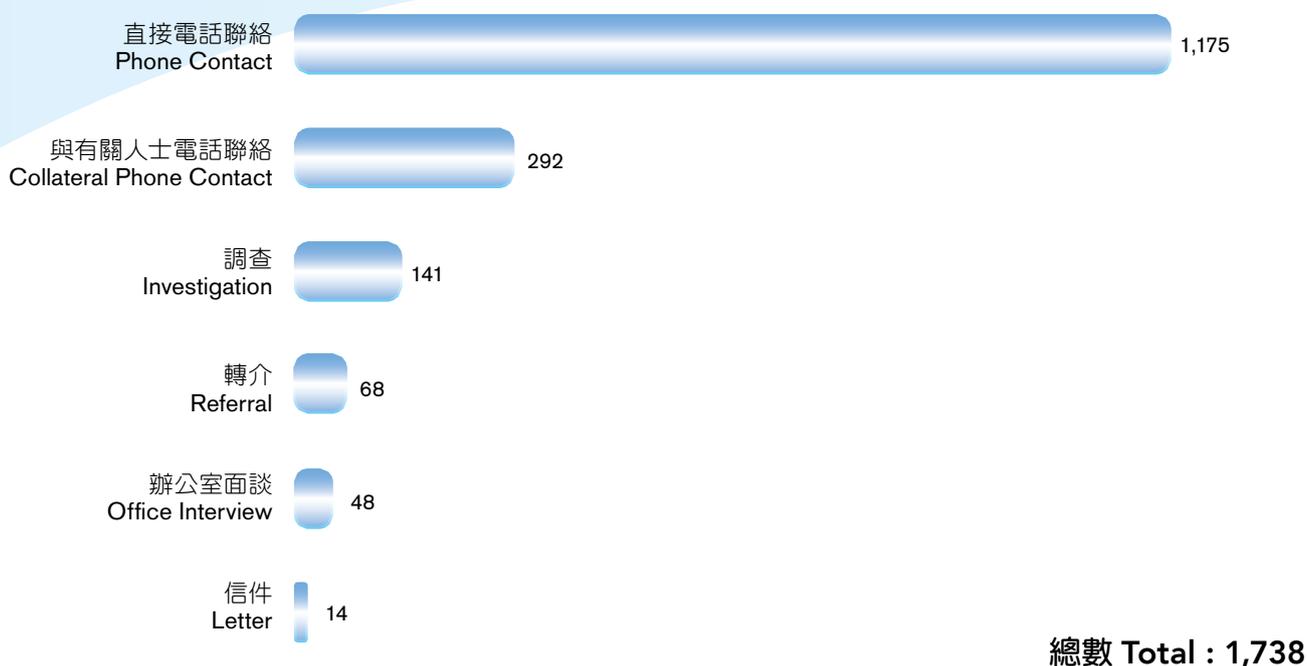
| 年齡 Age (歲 Years) | 數目 No.       | 百分比 %      |
|------------------|--------------|------------|
| 0 - 2            | 146          | 14         |
| 3 - 5            | 336          | 32         |
| 6 - 8            | 278          | 26         |
| 9 - 11           | 138          | 13         |
| 12 - 14          | 62           | 6          |
| 15 - 17          | 29           | 3          |
| 18 或以上 or above  | 17           | 2          |
| 沒有透露 Not Reveal  | 46           | 4          |
| <b>總數 Total</b>  | <b>1,052</b> | <b>100</b> |

圖表六：懷疑施虐者與被虐兒童的關係  
Chart 6: Suspected Abuser's Relationship with Children

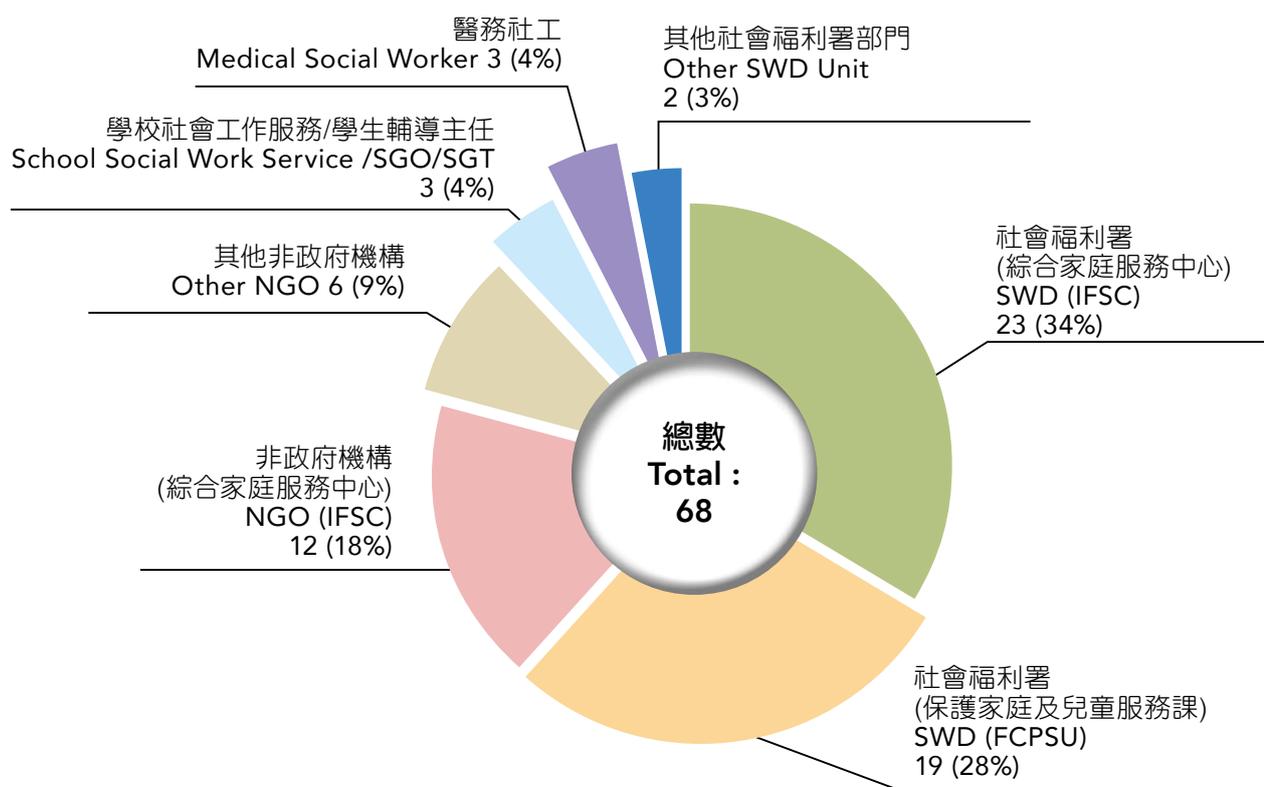


| 關係 Relationship                         | 數目 No. | 百分比 % |
|---|--------|-------|
| (1) 家庭成員 Family Member                  |        |       |
| 1.1 母親 Mother                           | 60     | 27    |
| 1.2 父親 Father                           | 46     | 20    |
| 1.3 父母 Both Parents                     | 30     | 13    |
| 1.4 祖母 Grandmother                      | 5      | 2     |
| 1.5 祖父 Grandfather                      | 2      | 1     |
| 1.6 收養父母 Adoptive Parents               | 1      |       |
| 小計 Sub-total                            | 144    | 63    |
| (2) 非家庭成員 Non-family Member             |        |       |
| 2.1 親戚/朋友/同學 Relative/Friend/Schoolmate | 17     | 7     |
| 2.2 教師 Teacher                          | 15     | 7     |
| 2.3 保姆 Caregiver                        | 8      | 4     |
| 2.4 導師 Tutor/Coach                      | 3      | 1     |
| 2.5 陌生人 Stranger                        | 1      |       |
| 小計 Sub-total                            | 44     | 19    |
| (3) 其他 Others                           | 24     | 11    |
| (4) 沒有透露 Not Reveal                     | 16     | 7     |
| 總數 Total                                | 228    | 100   |

**圖表七：1,121宗熱線舉報及諮詢後所提供之服務**  
**Chart 7: Services Rendered for 1,121 Hotline Calls and Drop-in Services**



**圖表八：在熱線電話及諮詢階段轉介之個案**  
**Chart 8: Referrals Made at Hotline and Drop-in Level**

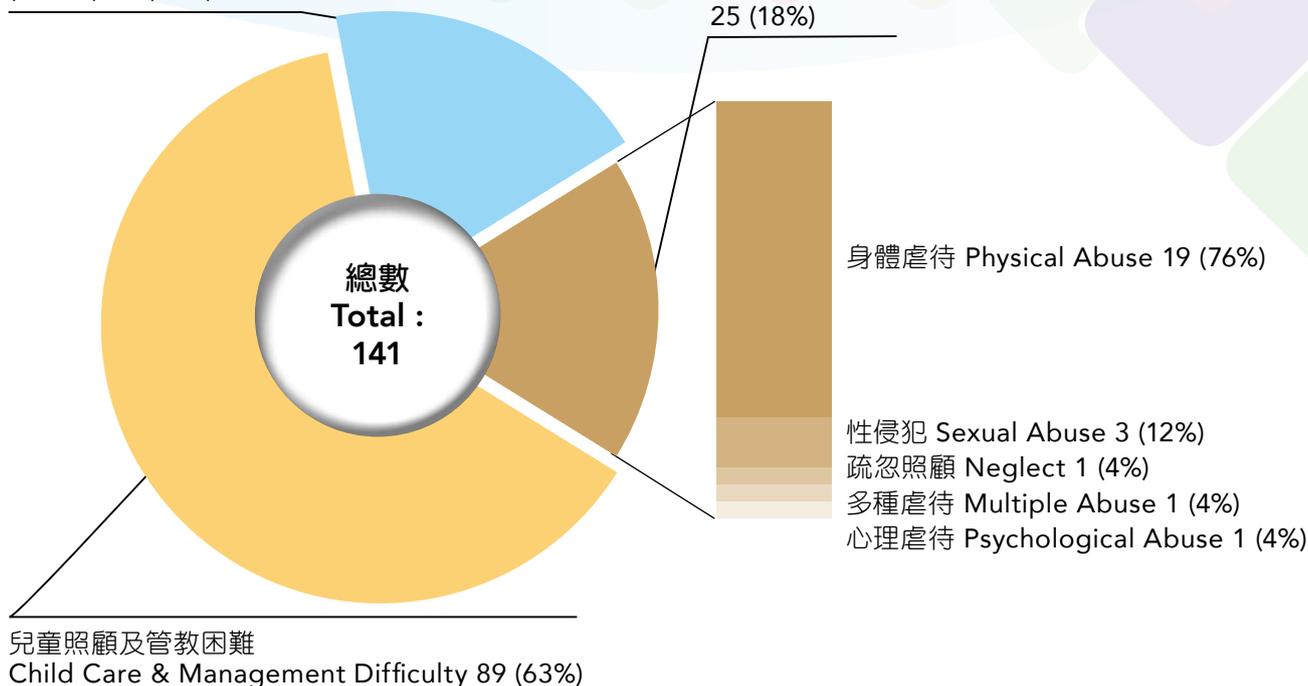


## 圖表九：調查個案性質

### Chart 9: Nature of Investigation Cases

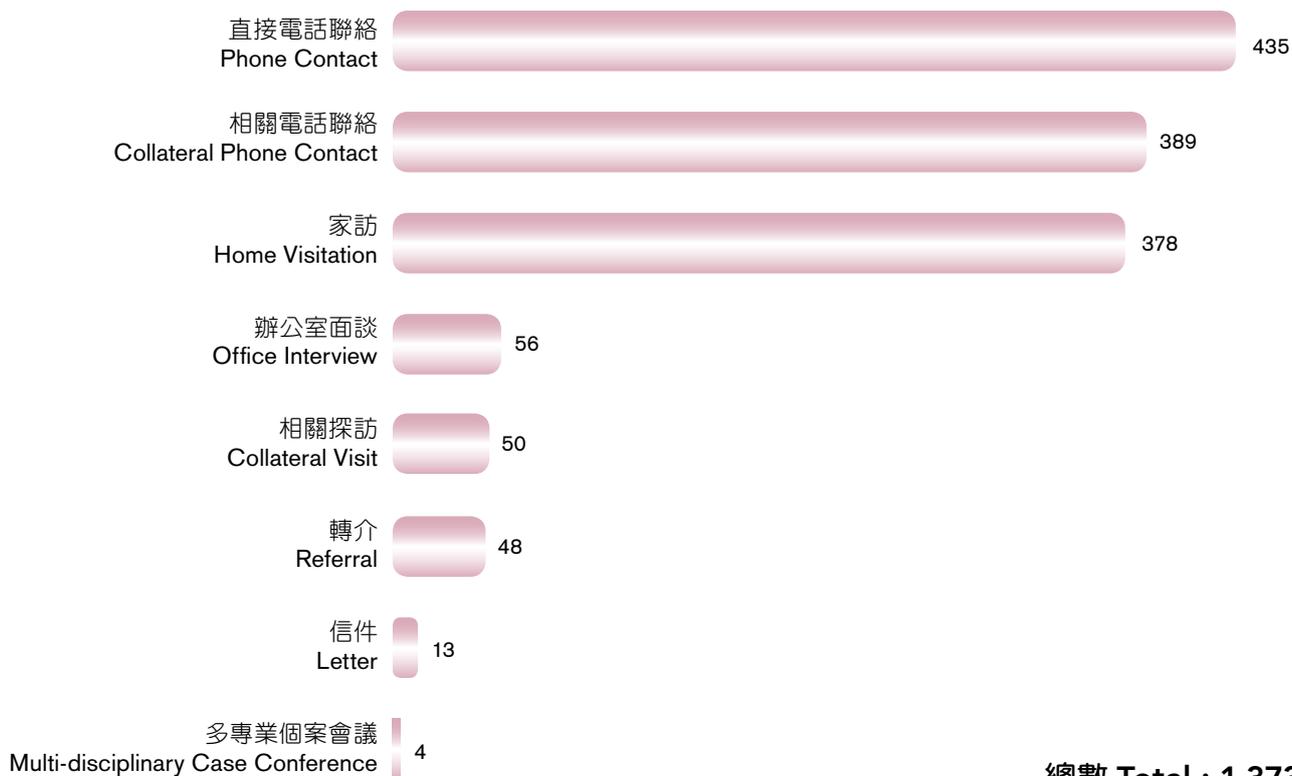
兒童照顧及管教困難 (有危機)  
Child Care &  
Management Difficulty  
(at risk) 27 (19%)

虐兒個案  
Abused Cases  
25 (18%)



## 圖表十：為141宗調查個案提供之服務

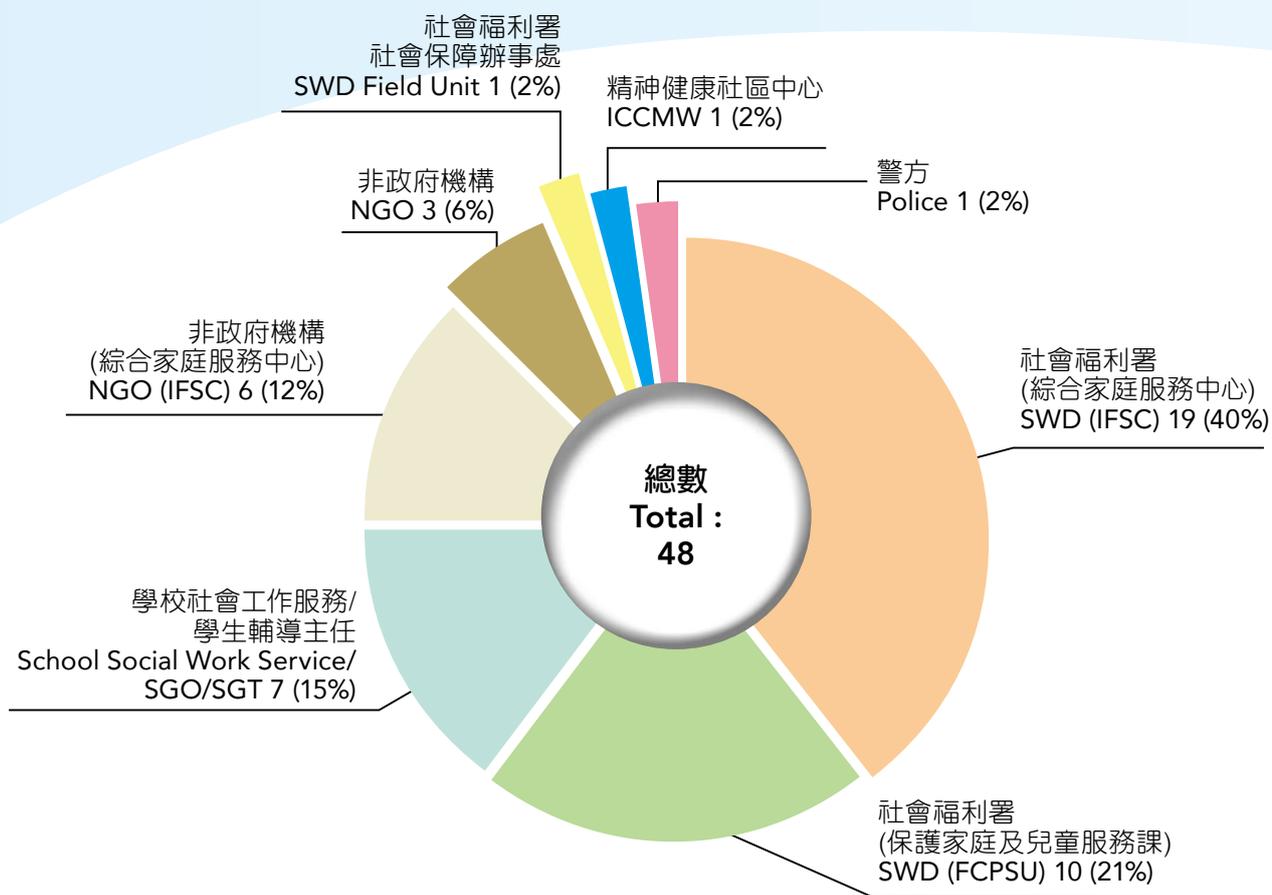
### Chart 10: Services Rendered for 141 Investigation Cases



總數 Total : 1,373

圖表十一：在調查階段轉介之個案

Chart 11: Referrals Made at Investigation Level

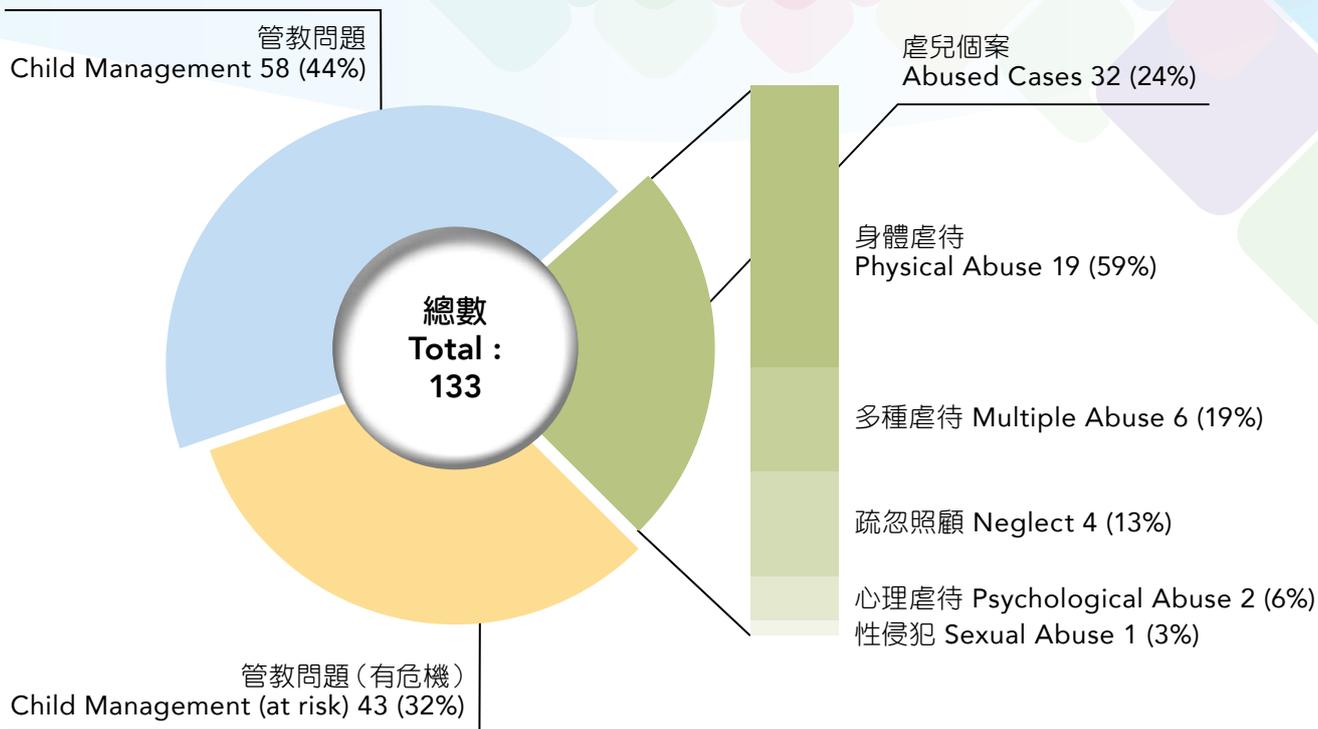


圖表十二：在調查階段轉介的原因

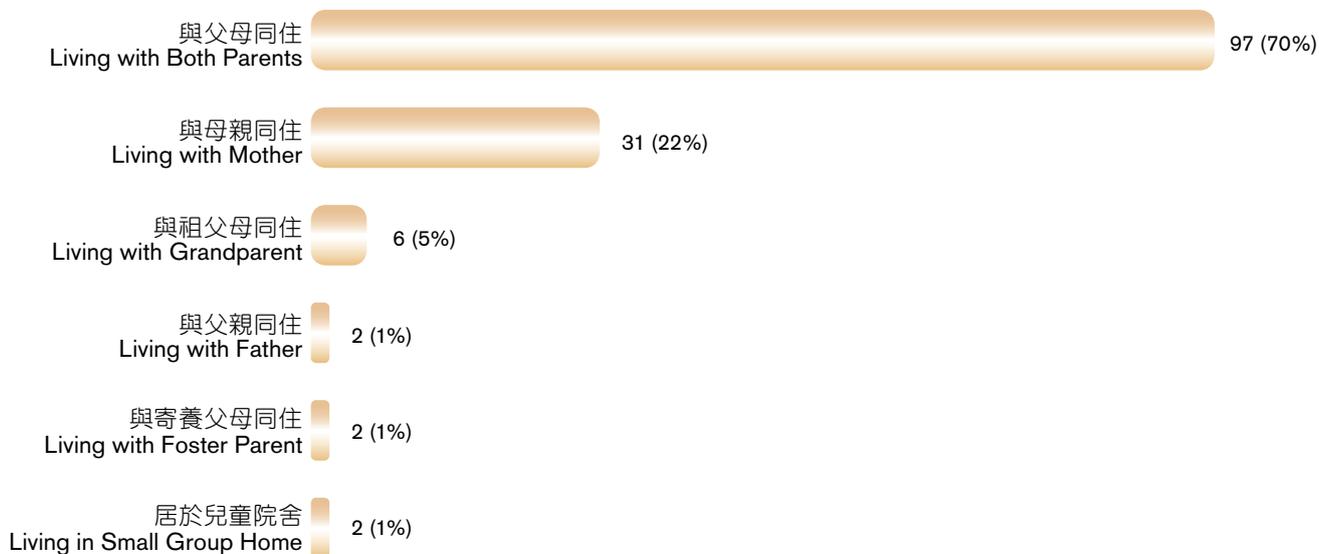
Chart 12: Reasons for Referrals at Investigation Level

| 轉介其他機構處理之原因<br>Reasons for Referrals to Other Agencies/Institutions | 數目 No.    | 百分比 %      |
|---|-----------|------------|
| 輔導服務 Counselling Service  | 35        | 73         |
| 兒童安全 Child's Safety   | 4         | 8          |
| 金錢及物質援助 Financial and Tangible Assistance                           | 4         | 8          |
| 日間照顧/兒童住宿服務 Day-care/Residential Care Service                       | 3         | 7          |
| 精神科服務 Psychiatric Service   | 2         | 4          |
| <b>總數 Total</b>   | <b>48</b> | <b>100</b> |

圖表十三：個案性質  
Chart 13: Nature of Casework

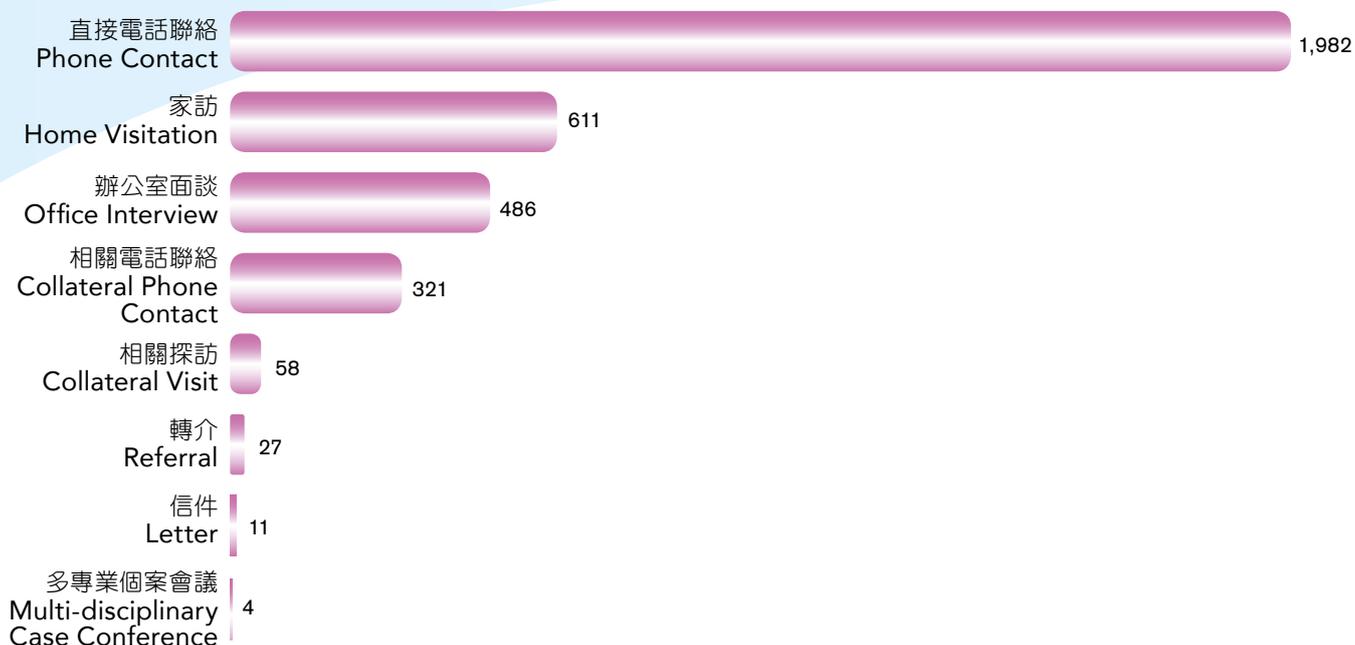


圖表十四：被虐/有被虐危機兒童居所  
Chart 14: Present Abode of Abused Children/Children-At-Risk



總數 Total : 140

**圖表十五：為133宗個案所提供之服務**  
**Chart 15: Services Rendered for 133 Cases**



總數 Total : 3,500

**圖表十六：講座 / 研討會 / 訓練**  
**Chart 16: Talks/Seminars/Trainings**

| 對象<br>Target                                 | 活動數目<br>No. of Programmes | 參加人數<br>Participants |
|--|---------------------------|----------------------|
| <b>(1) 學生 Student</b>                        | <b>54</b>                 | <b>2,979</b>         |
| 1.1 學生(幼稚園) Student (Kindergarten)           | 1                         | 153                  |
| 1.2 學生(小學) Student (Primary)                 | 49                        | 1,946                |
| 1.3 學生(中學) Student (Secondary)               | 4                         | 880                  |
| <b>(2) 家長 Parent</b>                         | <b>37</b>                 | <b>1,328</b>         |
| <b>(3) 多專業人士 Multi-disciplinary Audience</b> | <b>16</b>                 | <b>870</b>           |
| <b>(4) 公眾 Public</b>                         | <b>4</b>                  | <b>91</b>            |
| <b>總數 Total</b>                              | <b>111</b>                | <b>5,268</b>         |



鳴謝  
Acknowledgement

## 本會衷心感謝下列機構在是年度給予本會的巨額及定期資助：

OUR HEARTFELT THANKS TO THE FOLLOWING ORGANISATIONS FOR THEIR  
SUBSTANTIAL CONTRIBUTIONS IN THE PERIOD UNDER REVIEW:

社會福利署  
Social Welfare Department

香港公益金  
The Community Chest of Hong Kong

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

此外，本會亦衷心感謝下列機構贊助，使本會得以進行服務計劃，讓更多有需要兒童及家庭得到支援。  
Besides, our heartfelt thanks also to the sponsorship of following organisations, so that we are able to launch projects for the needs of the children and families.

香港美國婦女會  
American Women's Association of Hong Kong

忠信義慈善基金  
DTFU Charity Foundation (Dignity Trust & Friendship Union)

傅德蔭基金有限公司  
Fu Tak lam Foundation Limited

凱瑟克基金  
Keswick Foundation Limited

獎券基金  
Lotteries Fund

安定邨屋邨管理諮詢委員會  
On Ting Estate Estate Management Advisory Committee

香港救助兒童會  
Save the Children Hong Kong

黃大仙區議會  
Wong Tai Sin District Council

屯門區青年活動委員會  
Tuen Mun District Youth Programme Committee

Charities Aid Foundation of America

Hedge Funds Care (Asia) Limited  
Help For Children Asia Prevent and Treat Child Abuse

本會亦藉此機會衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持和捐贈：

We also wish to thank the following organisations and individuals for their generous donations in cash, in kind or in service:

感謝名單 (排名不分先後)

|  |                             |  |
|--|-----------------------------|--|
| Amanda Whitfort                                    | ELCHK Lutheran Academy      | Leung Kun Hang                               |
| Amy Ng   | Eric Lee                    | Li Choi Kin                                  |
| Au Yiu Kai   | Fanland Enterprises Ltd.    | Ma Ka Man                                    |
| Azan Marwah  | Fernando Cheung Chiu Hung   | Markant Trading Organisation (Far East) Ltd. |
| Belilios Public School                             | Gladys Lam                  | Miu Pui Mei                                  |
| Bradbury School                                    | Guang Dong Enterprises Ltd. | Mok Lau Mee Judy                             |
| C & K Recycle Co. Ltd.                             | Hau Yuet King               | Nancy Rhind                                  |
| Celestica Hong Kong Ltd.                           | HKUGA College               | Ng Kam Keung Derek                           |
| Cham Sui Lun                                       | Hung Yung Yung              | Ng U Hong                                    |
| Chan Fung Ying Dorothy                             | Ian Grenville Cross         | Ng Wai Kiu                                   |
| Chan Ming Kui Robert                               | James Ng                    | Nicholas Jim                                 |
| Chan Shuk Ching                                    | Jessica Ho                  | Patricia Ip                                  |
| Chan Wing Yeung                                    | Joanne Chow                 | Patrick Cheung                               |
| Chan Yui Sze                                       | Karen Loh                   | Patrick Ip                                   |
| Chanel Hong Kong Ltd.                              | Keith Kwok                  | Patrick Wong                                 |
| Cheng Hong Nim Mark                                | Kids Dream                  | Peninsula Merchandising Ltd.                 |
| Cheng Hung Christin                                | Lai Po Yee                  | Phoenix Charitable Foundation Ltd.           |
| Cheng Wai Ling                                     | Lam Ka Wai                  | Poon Yuen Shan                               |
| Cheung Hung Wah                                    | Lau Hok Bun Andrew          | Relwani Ramesh Tulsidas                      |
| Cheung Suk Ha                                      | Lau Kun Loong               | REMAD Foundation Ltd.                        |
| Cheung Sum Chuen                                   | Lau Yin Ling                | Rondavy's Artisan Kitchen                    |
| Chow Chun Bong                                     | Lee King Hei Frances        | Rotaract Club of New Territories             |
| Clic Ltd.  | Lee Man Kit                 | S.K. Chan & Company                          |
| Donna Onstage                                      | Lee Man Yuk Ching           | Sasa Greenfun                                |
| Edward M.H. Lau & Co. Certified Public Accountants | Lee Wing Pui                | Sheung Tak Tong Social Service Centre        |
|  | Lee Yu Po                   |  |

|   |                |                             |
|---|----------------|-----------------------------|
| Shiu Yiu Keung                          | Yip Ho Lam     | 匡智富善宿舍                      |
| Siu Kai Ho                              | 九龍城浸信會禧年(恩平)小學 | 竹園區神召會康樂庇護工場                |
| St. Paul's Co-educational College       | 上水官立中學         | 竹園區神召會康樂宿舍                  |
| STFA Wu Siu Kui Memorial Primary School | 中華基督教會元朗真光小學   | 竹園區神召會智逸軒                   |
| Sun Ming Tsui                           | 中華基督教會全完第一小學   | 竹園親情閣                       |
| Tai Yiu Wah Robert                      | 中華基督教會基新中學     | 佛教黃允畋中學                     |
| Tang Wing Han                           | 五邑鄒振猷學校        | 吳苑莊                         |
| The Cathedral Clares                    | 仁愛堂彩虹社區綜合發展中心  | 吳錦雄區議員                      |
| The family of Po Ka Hung                | 仁愛堂陳黃淑芳紀念中學    | 吳寶珠                         |
| The Shamdasani Foundation               | 元朗公立中學校友會鄧兆棠中學 | 扶康會天水圍地區支援中心                |
| Tsai Hing Yu                            | 元朗商會幼稚園        | 沈勵嫻                         |
| Tsui H.F. Annie                         | 元朗寶覺小學         | 沙田官立小學家長教師會                 |
| Tsui Sun Ming                           | 天水圍香島中學        | 東涌天主教幼稚園                    |
| Wall Street English                     | 天主教郭得勝中學       | 東華三院辛亥年總理中學                 |
| Wan Lam                                 | 天主教聖安德肋小學      | 林少娟                         |
| Wong Chui Ling Donna                    | 天主教領報幼稚園       | 林靜霞                         |
| Wong Kwok Chun                          | 天主教露德聖母幼稚園     | 青年會專業書院                     |
| Wong Kwok Wan Wendy                     | 天恩愛心義工隊        | 胡素貞博士紀念學校                   |
| Wong Nga Fong                           | 屯門中心生之喜悅計劃義工組  | 迦密愛禮信中學                     |
| Wong Pui Man                            | 屯門中心童歡部落義工組    | 香港青少年服務處賽馬會天平綜合青少年服務中心      |
| Wong Wai Keung                          | 屯門中心親情閣義工組     | 香港紅卍字會大埔卍慈中學                |
| Wong Wai Yip                            | 王惠秀            | 香港國際社會服務社天水圍(北)綜合家庭服務中心     |
| Wong Wing Tak                           | 石籬聖若望天主教小學     | 香港聖公會麥理浩夫人中心「社區互惠銀行」計劃(葵涌邨) |
| Wong's Diamond & Pearl Co., Ltd.        | 任啟邦議員辦事處       | 香港聖約翰救傷隊少青團                 |
| Wu Wai Fan Brenda                       | 伊利沙伯中學舊生會中學    | 崇真書院                        |
| Yew Chung Community College             | 伊利沙伯中學舊生會湯國華中學 | 粉嶺官立中學                      |
|   | 匡智富亨宿舍         |                             |

荃灣天主教小學  
區沛林  
基督教家庭服務中心  
基督教樂道幼稚園  
基督教懷智服務處悅屏義工隊  
將軍澳循道衛理小學  
張英  
張殷僖  
梁瑞芳  
深培中學  
許寶  
陳恒鑛議員辦事處  
陳美蓮議員辦事處  
陳鳳鳴  
喇沙書院  
循道衛理楊震社會服務處沙田青  
少年綜合服務中心  
景林天主教小學  
港九街坊婦女會孫方中書院  
湖景綜合復康服務展能中心及宿舍  
順德聯誼總會胡少渠紀念小學  
馮淑珍  
黃偉賢議員辦事處  
黃麗娥  
圓玄安老院  
圓玄護養院暨長者日間護理中心  
(梨木樹邨)  
新界喇沙中學

新會商會中學  
獅子會中學  
獅子會何德心小學  
聖公會白約翰會督中學  
聖公會林護紀念中學  
聖公會荊冕堂士德幼稚園  
聖公會荊冕堂葵涌幼稚園  
聖斯德望天主教幼稚園  
裘錦秋中學(葵涌)  
路德會呂祥光小學  
綠盈坊有機店  
劉安琪  
廠商會蔡章閣中學  
樂道中學  
蔡海偉  
學之園幼稚園  
學之園幼稚園(日出康城)  
澳門防止虐待兒童會  
積金局義工隊(執法部)  
賴雅妍  
賽馬會毅智書院  
藍如溪盛成血教育基金邊耀良幼  
稚園  
寶覺中學

我們十分感謝本會主席張志雄醫生、義務司庫伍金銘先生、總幹事何愛珠博士及以下職員共同編寫2016/2017年報；亦非常感謝義工黃顯華先生及蘇健興先生協助編輯工作。

We thanked Dr Patrick Cheung, Chairperson, Mr James Ng, Honorary Treasurer, Dr Jessica Ho, Director and the following staff members for their contribution to the annual report 2016/2017. We also thanked Mr Patrick Wong and Mr Joe So, our volunteers for their editing work.

|       |                                   |                    |   |
|-------|-----------------------------------|--------------------|---|
| 黃翠玲女士 | 署理總幹事 (由 2017 年 9 月)              | Ms Donna Wong      | Acting Director (From Sep 2017)                                       |
| 李蓓兒女士 | 行政經理                              | Ms Pearl Lee       | Administration Manager  |
| 劉燕玲女士 | 發展及培訓經理                           | Ms Lau Yin Ling    | Development and Training Manager                                      |
| 李如寶女士 | 服務經理 (竹園中心)                       | Ms Lee Yu Po       | Service Manager (Chuk Yuen Centre)                                    |
| 黃榮德先生 | 服務經理 (屯門中心)<br>(至 2016 年 10 月)    | Mr Joseph Wong     | Service Manager (Tuen Mun Centre)<br>(Till Oct 2016)                  |
| 杜凱琳女士 | 署理助理服務經理 (屯門中心)<br>(由 2017 年 8 月) | Ms Jenny Tu        | Acting Assistant Service Manager<br>(Tuen Mun Centre) (From Aug 2017) |
| 陳米娜女士 | 社工                                | Ms Miona Chan      | Social Worker   |
| 黃振邦先生 | 社工                                | Mr Alex Wong       | Social Worker   |
| 吳偉僑先生 | 計劃社工                              | Mr Peter Ng        | Project Social Worker   |
| 黃敏琪女士 | 計劃社工                              | Ms Manki Wong      | Project Social Worker   |
| 洪蓉蓉女士 | 計劃社工                              | Ms Haidee Yung     | Project Social Worker   |
| 蔡穎君女士 | 計劃社工                              | Ms Cherry Choy     | Project Social Worker   |
| 余恩恩女士 | 計劃社工                              | Ms Yan Yu          | Project Social Worker   |
| 黃靜枋女士 | 計劃社工 (由 2017 年 6 月)               | Ms Wong Ching Naam | Project Social Worker (From Jun 2017)                                 |
| 陳睿詩女士 | 計劃社工                              | Ms Vicky Chan      | Project Social Worker   |
| 韋裕君女士 | 計劃幹事                              | Ms Yvonne Wai      | Project Officer   |
| 郭冬秀女士 | 會計主任                              | Ms Gloria Kwok     | Accounts Officer  |
| 劉美儀女士 | 行政主任                              | Ms Betty Lau       | Administrative Officer  |
| 胡淑華女士 | 行政主任                              | Ms Glorise Wu      | Administrative Officer  |
| 單識君女士 | 行政主任                              | Ms Cindy Shin      | Administrative Officer  |
| 梁詠琳女士 | 籌募及推廣主任                           | Ms Catherine Leung | Funding and Promotion Officer   |
| 陳穎妍女士 | 行政助理                              | Ms Carol Chan      | Administrative Assistant  |



**總會及護兒中心 Head Office and Child Protection Centre**

香港北角木星街3號澤盈中心13樓

13/F, Corn Yan Centre, No. 3 Jupiter Street, North Point, Hong Kong

電話 Tel : 3542 5722

傳真 Fax : 3542 5709

**竹園中心 Chuk Yuen Centre**

香港九龍黃大仙竹園北邨蕙園樓地下107-108號

107-108, G/F, Wai Yuen House, Chuk Yuen (North) Estate,

Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : 2351 6060

傳真 Fax : 2752 8483

**屯門中心 Tuen Mun Centre**

香港新界屯門安定邨定祥樓407-409室

407-409, Ting Cheung House, On Ting Estate, Tuen Mun,

New Territories, Hong Kong

電話 Tel : 2450 2244

傳真 Fax : 2457 3782

**葵涌中心 Kwai Chung Centre**

香港新界葵涌大連排道132-134號TLP132二樓A室

Flat A, 2/F, TLP132, Nos. 132-134 Tai Lin Pai Road, Kwai Chung,

New Territories, Hong Kong

電話 Tel : 2915 0607

傳真 Fax : 2915 0788

**熱線 Hotline : 2755 1122**

**網址 Website : [www.aca.org.hk](http://www.aca.org.hk)**

